

**CONSOLIDATION OF CITIES, TOWNS
AND VILLAGES ACT**
R.S.N.W.T. 1988,c.C-8

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE
DE LA LOI SUR LES CITÉS, VILLES
ET VILLAGES**
L.R.T.N.-O. 1988, ch. C-8

AS AMENDED BY

R.S.N.W.T. 1988,c.31(Suppl.)
R.S.N.W.T. 1988,c.46(Suppl.)
R.S.N.W.T. 1988,c.72(Suppl.)
R.S.N.W.T. 1988,c.8(Suppl.)
In force July 19, 1993;
SI-008-93
S.N.W.T. 1994,c.4
In force May 1, 1994;
SI-006-94
S.N.W.T. 1994,c.22
S.N.W.T. 1995,c.11
S.N.W.T. 1997,c.5
In force March 31, 1997, except s.2(7),
s.2(7) in force April 30, 1997;
SI-002-97
S.N.W.T. 1997,c.19
In force December 2, 1997;
SI-013-97
S.N.W.T. 1998,c.5
S.N.W.T. 1998,c.30
In force March 30, 1999

MODIFIÉE PAR

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 31 (Suppl.)
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 46 (Suppl.)
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 72 (Suppl.)
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 8 (Suppl.)
En vigueur le 19 juillet 1993;
TR-008-93
L.T.N.-O. 1994, ch. 4
En vigueur le 1^{er} mai 1994;
TR-006-94
L.T.N.-O. 1994, ch. 22
L.T.N.-O. 1995, ch. 11
L.T.N.-O. 1997, ch. 5
En vigueur le 31 mars 1997, sauf pour le
paragraphe 2(7) qui entre en vigueur le 30 avril 1997;
TR-002-97
L.T.N.-O. 1997, ch. 19
En vigueur le 2 décembre 1997;
TR-013-97
L.T.N.-O. 1998, ch. 5
L.T.N.-O. 1998, ch. 30
En vigueur le 30 mars 1999

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories (for statutes passed before April 1, 1999) and the Statutes of Nunavut (for statutes passed on or after April 1, 1999).

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest (dans le cas des lois adoptées avant le 1^{er} avril 1999) et des Lois du Nunavut (dans le cas des lois adoptées depuis le 1^{er} avril 1999) ont force de loi.

CITIES, TOWNS AND VILLAGES ACT

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

"budget" means the budget of a municipal corporation adopted by the council under section 136; (*budget*)

"by-law" means a by-law made by a council under this or any other Act; (*règlement municipal*)

"by-law officer" means a by-law officer appointed under section 171; (*agent d'exécution des règlements*)

"charter community" means a charter community as defined in the *Charter Communities Act*; (*communauté à charte*)

"city" means a municipal corporation with the status of a city; (*cité*)

"council" means the council of a municipal corporation; (*conseil*)

"council member" means a member of a council; (*membre du conseil*)

"councillor" means a council member other than the mayor; (*conseiller*)

"election" means an election of a council member under the *Local Authorities Elections Act*; (*élection*)

"election day" means the day fixed for an election; (*jour du scrutin*)

"employee" means an employee of a municipal corporation including an officer; (*employé*)

"hamlet" means a hamlet as defined in the *Hamlets Act*; (*hameau*)

"local improvement" means a work that, in the opinion of a council, principally benefits real property in a particular geographic area of the municipality; (*amélioration locale*)

"local improvement by-law" means a by-law made under section 157 that authorizes a local improvement; (*règlement d'amélioration locale*)

"long-term borrowing by-law" means a long-term borrowing by-law made under section 150;

LOI SUR LES CITÉS, VILLES ET VILLAGES

DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«administrateur municipal» Administrateur nommé en application de l'article 192. (*municipal administrator*)

«agent administratif» Le directeur administratif ou l'employé d'une municipalité nommé à titre d'agent par un conseil en conformité avec l'article 44. (*officer*)

«agent d'exécution des règlements» Personne nommée par un conseil en conformité avec l'article 171. (*by-law officer*)

«amélioration locale» Travaux qui, de l'avis du conseil, profitent essentiellement aux biens immobiliers situés dans un secteur particulier de la municipalité. (*local improvement*)

«avis public» Avis donné au public en conformité avec l'article 211. (*public notice*)

«bien immobilier» Est assimilé à un bien immobilier un intérêt dans un bien immobilier. (*real property*)

«bien mobilier» Est assimilé à un bien mobilier un intérêt dans un bien mobilier. (*personal property*)

«budget» Le budget d'une municipalité adopté par le conseil en application de l'article 136. (*budget*)

«chemin municipal» Chemin assujéti aux pouvoirs réglementaires d'un conseil en conformité avec l'article 69. (*municipal road*)

«cité» Municipalité ayant le statut de cité. (*city*)

«communauté à charte» Communauté à charte selon la *Loi sur les communautés à charte*. (*charter community*)

«conseil» Le conseil d'une municipalité. (*council*)

«conseiller» Membre du conseil à l'exception du maire. (*councillor*)

«contribuable» Propriétaire dont les biens sont évalués et dont le nom apparaît au rôle d'évaluation

(*règlement d'emprunt à long terme*)

"long-term debt security" means a debenture, mortgage, bond, term loan, unsecured note series or other long-term financing arrangement; (*titre d'emprunt à long terme*)

"mayor" means the presiding council member; (*maire*)

"municipal administrator" means a municipal administrator appointed under section 192; (*administrateur municipal*)

"municipal corporation" means a corporation established under or continued by or under this Act as a city, town or village; (*municipalité*)

"municipal inspector" means a municipal inspector appointed under section 188; (*inspecteur municipal*)

"municipal road" means a road in respect of which a council may make by-laws under section 69; (*chemin municipal*)

"municipality" means the geographic area of jurisdiction of a municipal corporation; (*municipalité*)

"officer" means the senior administrative officer or an employee of a municipal corporation appointed as an officer under section 44; (*agent administratif*)

"personal property" includes an interest in personal property; (*bien mobilier*)

"property tax" means tax on property levied under the *Property Assessment and Taxation Act*; (*impôt foncier*)

"public notice" means the giving of a notice to the general public in accordance with section 211; (*avis public*)

"ratepayer" means an assessed owner, shown on a municipal tax roll, who is or whose property is liable to taxation under the *Property Assessment and Taxation Act*; (*contribuable*)

"real property" includes an interest in real property; (*bien immobilier*)

"resolution" means a resolution of a council; (*résolution*)

"senior administrative officer" means the senior

ou dont la propriété est imposable en application de la *Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers*. (*ratepayer*)

«directeur administratif» Le directeur administratif d'une municipalité nommé par le conseil en application du paragraphe 43(1). (*senior administrative officer*)

«électeur» Personne qui a le droit de vote au moment d'une élection. (*voter*)

«élection» L'élection d'un membre du conseil en application de la *Loi sur les élections des administrations locales*. (*election*)

«employé» Employé ou agent administratif d'une municipalité. (*employee*)

«hameau» Hameau au sens de la *Loi sur les hameaux*. (*hamlet*)

«impôt foncier» Impôt sur la propriété prélevé sous le régime de la *Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers*. (*property tax*)

«inspecteur municipal» Inspecteur municipal nommé en application de l'article 188. (*municipal inspector*)

«jour du scrutin» Le jour fixé pour la tenue d'une élection. (*election day*)

«localité» Territoire désigné comme localité selon la *Loi sur l'établissement de localités*. (*settlement*)

«maire» Le membre du conseil qui préside le conseil. (*mayor*)

«membre du conseil» Membre d'un conseil. (*council member*)

«municipalité» Cité, ville ou village constitué en personne morale ou continué comme tel sous le régime de la présente loi. S'entend également du territoire de l'une ou l'autre de ces personnes morales. (*municipal corporation*) et (*municipality*)

«règlement d'amélioration locale» Règlement municipal, pris en conformité avec l'article 157, qui autorise une amélioration locale. (*local improvement by-law*)

«règlement d'emprunt à long terme» Règlement municipal sur les emprunts à long terme pris en conformité avec l'article 150. (*long-term borrowing*)

administrative officer of a municipal corporation appointed under subsection 43(1); (*directeur administratif*)

"settlement" means the geographic area designated as a settlement under the *Settlements Act*; (*localité*)

"town" means a municipal corporation with the status of a town; (*ville*)

"village" means a municipal corporation with the status of a village; (*village*)

"voter" means a person who is eligible to vote at an election. (*électeur*)
S.N.W.T. 1994,c.4,s.2; S.N.W.T. 1997,c.19,s.2(2).

by-law)

«règlement municipal» Règlement pris par un conseil en application de la présente loi ou de toute autre loi. (*by-law*)

«résolution» Résolution d'un conseil. (*resolution*)

«titre d'emprunt à long terme» Les débetures, hypothèques, obligations, prêts à terme, émissions d'effets non garantis et autres mécanismes de financement à long terme. (*long-term debt security*)

«village» Municipalité ayant le statut de village. (*village*)

«ville» Municipalité ayant le statut de ville. (*town*)
L.T.N.-O. 1994, ch. 4, art. 2; L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 8; L.T.N.-O. 1997, ch. 19, art. 2(2).

PART I

INCORPORATION

PARTIE I

CONSTITUTION EN PERSONNE MORALE

Public notice of establishment of municipality	2. (1) The Minister may, on the Minister's own initiative or at the request of at least 25 residents who, on the date of the request, would be eligible to vote under section 17 of the <i>Local Authorities Elections Act</i> in a settlement, cause public notice to be given in the settlement that the Minister intends to establish it as a municipality.	2. (1) De sa propre initiative ou à la demande d'au moins 25 résidents qui, à la date de la demande, auraient le droit de vote dans une localité en conformité avec l'article 17 de la <i>Loi sur les élections des administrations locales</i> , le ministre peut communiquer un avis public à la localité de son intention de la constituer en municipalité.	Avis public de la constitution d'une municipalité
Content of public notice	(2) The public notice shall state the proposed (a) name and status of the municipal corporation; (b) boundaries of the municipality; and (c) date of incorporation.	(2) L'avis public doit proposer : a) le nom et le statut de la municipalité; b) les limites de la municipalité; c) la date de la constitution en municipalité.	Contenu de l'avis public
Time of notice	(3) The public notice shall be given at least 90 days before the date of incorporation.	(3) L'avis est communiqué au public au moins 90 jours avant la date de la constitution en municipalité.	Délai de publication de l'avis
Objection to incorporation	3. (1) Any resident of the proposed municipality may, by writing to the Minister, object to the establishment of a municipal corporation.	3. (1) Tout résident de la municipalité dont la création est projetée peut s'opposer à la constitution de cette dernière en écrivant au ministre.	Objection à la constitution d'une municipalité
Time of objection	(2) In order to be considered, an objection referred to in subsection (1) must be received by the Minister within 90 days after the giving of public notice of intention to establish a municipality.	(2) Pour être étudiée, l'objection visée au paragraphe (1) doit être reçue par le ministre dans les 90 jours suivant la communication de l'avis public de l'intention de constituer une municipalité.	Délai pour s'opposer
Establishment of municipal corporation	4. (1) The Minister, after causing public notice to be given of the intention of the Minister and after considering any objection made under section 3, may, by order, establish a city, town or village.	4. (1) Après avoir communiqué l'avis public de son intention et étudié les objections soulevées en conformité avec l'article 3, le ministre peut, par arrêté, constituer une cité, une ville ou un village.	Constitution d'une municipalité

Content of order	(2) The order establishing a municipal corporation must (a) fix the name and status of the municipal corporation; (b) determine the boundaries of the municipality; and (c) provide for the first election of the members of the council in accordance with the <i>Local Authorities Elections Act</i> .	(2) L'arrêté qui constitue une municipalité doit : a) énoncer le nom et le statut de la municipalité; b) fixer les limites de la municipalité; c) pourvoir à la première élection des membres du conseil en conformité avec la <i>Loi sur les élections des administrations locales</i> .	Teneur de l'arrêté
Criteria for status	(3) The assessed value of all assessable land in the municipality must exceed (a) \$10,000,000 for the municipal corporation to be established as a village, (b) \$50,000,000 for the municipal corporation to be established as a town, and (c) \$200,000,000 for the municipal corporation to be established as a city, unless the Executive Council recommends to the Minister that an exception be made.	(3) Sauf exception recommandée au ministre par le Conseil exécutif, la valeur des terrains imposables dans la municipalité doit dépasser : a) 10 000 000 \$ pour qu'une municipalité puisse être constituée en village; b) 50 000 000 \$ pour qu'une municipalité puisse être constituée en ville; c) 200 000 000 \$ pour qu'une municipalité puisse être constituée en cité.	Critères d'évaluation relatifs au statut
Request to change name	4.1. (1) A council may request the Minister to change the name of the municipal corporation.	4.1. (1) Un conseil peut demander au ministre de changer le nom de la municipalité.	Demande de changement de nom
Change of name	(2) Where the Minister considers it to be in the public interest, the Minister, on the recommendation of the Executive Council, may, by order, change the name of a municipal corporation and provide for any transitional matters that may be necessary.	(2) Sur recommandation du Conseil exécutif et s'il estime que l'intérêt public le commande, le ministre peut, par arrêté, changer le nom d'une municipalité et prévoir les autres questions transitoires, le cas échéant.	Changement de nom
Effect of change of name	(3) The change of name of a municipal corporation does not affect any officer, employee, by-law, resolution, asset, liability, right, duty, obligation or function of the municipal corporation. R.S.N.W.T. 1988,c.31(Supp.),s.2.	(3) Le changement du nom d'une municipalité ne touche pas ses responsables, employés, règlements, résolutions, biens, dettes, droits, devoirs, obligations ou fonctions. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 31 (Suppl.), art. 2.	Réserve
Definition of "municipal corporation"	5. (1) In this section, "municipal corporation" includes a charter community and a hamlet.	5. (1) Dans le présent article, «municipalité» comprend une communauté à charte et un hameau.	Définition de «municipalité»
Change in status of municipal corporation	(2) The Minister may, on the Minister's own initiative or at the request of the council, by order, (a) change the status of a municipal corporation to a city, town or village; and (b) provide for any transitional matters that may be necessary.	(2) De sa propre initiative ou à la demande du conseil, le ministre peut, par arrêté : a) modifier le statut de la municipalité pour en faire une cité, une ville ou un village; b) prescrire toute disposition transitoire nécessaire à cette fin.	Changement de statut d'une municipalité

Criteria for status change	(3) Subsection 4(3) applies where the status of a municipal corporation is being changed.	(3) Les dispositions du paragraphe 4(3) s'appliquent au changement de statut d'une municipalité.	Critères fondant un changement de statut
Public notice	(4) At least 180 days before making an order under subsection (2), the Minister shall cause public notice to be given of the intention of the Minister to change the status of the municipal corporation.	(4) Le ministre doit communiquer un avis public de son intention de modifier le statut de la municipalité au moins 180 jours avant de prendre un arrêté en application du paragraphe (2).	Avis public
Change in status of a charter community	(5) Where the status of a charter community is being changed and the community charter is being revoked, the order is subject to the same conditions as an order establishing a charter community under section 4 of the <i>Charter Communities Act</i> .	(5) L'arrêté modifiant le statut de la communauté à charte et révoquant la charte est assujéti aux mêmes conditions que l'arrêté visant la constitution d'une communauté à charte en application de l'article 4 de la <i>Loi sur les communautés à charte</i> .	Changement de statut d'une communauté à charte
Commencement of order and new election for council members	(6) Where the status of a charter community or hamlet is being changed, (a) the order takes effect on the third Monday in October following the date the order is made; and (b) the term of office for all council members ends at 12 noon on the first Monday in November following the date the order is made.	(6) Lorsque le statut de la communauté à charte ou d'un hameau est en voie d'être modifié : a) l'arrêté prend effet le troisième lundi du mois d'octobre suivant la date de l'arrêté; b) le mandat des membres du conseil prend fin à midi, le premier lundi du mois de novembre suivant la date de l'arrêté.	Entrée en vigueur de l'arrêté et réélection des membres du conseil
Saving provision for change in status	6. (1) The change in status of a municipal corporation does not affect (a) any officer or employee of the municipal corporation; (b) any by-law or resolution of the municipal corporation; or (c) any asset, liability, right, duty, obligation or function of the municipal corporation.	6. (1) Le changement de statut d'une municipalité n'a aucun effet sur : a) les agents administratifs ou les employés de la municipalité; b) les règlements municipaux ou les résolutions de la municipalité; c) l'actif, le passif, les droits, les pouvoirs ou les fonctions de la municipalité.	Réserve visant le changement de statut
Status of mayor and councillors	(2) Where a municipal corporation changes its status, the mayor and councillors of the municipal council continue in office until their successors take office.	(2) Lorsque la municipalité change de statut, le maire et les conseillers demeurent à leur poste jusqu'à ce que leurs successeurs entrent en fonction.	Mandats du maire et des conseillers
Request to vary boundaries	7. (1) A council may request the Minister to vary the boundaries of the municipality.	7. (1) Le conseil peut demander au ministre de modifier les limites de la municipalité.	Demande de modification des limites
Variation of boundaries	(2) Where the Minister considers it to be in the public interest, the Minister, on the recommendation of the Executive Council, may, by order, vary the boundaries of a municipality and provide for any transitional matters that may be necessary.	(2) Si le ministre le juge conforme à l'intérêt public, il peut par arrêté, sur recommandation du Conseil exécutif, modifier les limites d'une municipalité et prescrire toute disposition transitoire nécessaire à cette fin.	Modification des limites
Effect of variation of boundaries	8. Where the boundaries of a municipality have been varied, all by-laws apply to the municipality as varied from the date the order made under subsection 7(2) takes effect.	8. Lorsque les limites du territoire d'une municipalité ont été modifiées, tous les règlements municipaux s'appliquent à la municipalité tel que modifiée à partir du jour où l'arrêté pris en conformité avec le paragraphe 7(2) prend effet.	Effet de la modification des limites

PART II

ADMINISTRATION

COUNCILS

Role of council	9. Except as otherwise provided by this Act, the powers and duties of a municipal corporation shall be exercised and performed by the council.
Exercise of powers and duties	10. (1) Every council shall exercise its powers and perform its duties by resolution or by by-law.
Limitation	(2) Where this Act or any other enactment requires it, a council shall exercise its powers and perform its duties only by by-law.
Elected council members	11. (1) Every municipal corporation has a council composed of council members elected in accordance with the <i>Local Authorities Elections Act</i> .
Application of <i>Local Authorities Elections Act</i>	(2) The <i>Local Authorities Elections Act</i> applies to all matters respecting the election of members of a council.
Composition of council	12. (1) Subject to section 13, the council of a municipal corporation is composed of a mayor and eight councillors.
Use of term "alderman"	(2) For the purposes of a city, the council may call councillors "aldermen".
Variation of number of council members	13. (1) The Minister may, by order, vary the number of council members who comprise a council, if the council requests the variation.
Effect of order	(2) An order made under subsection (1) <ul style="list-style-type: none"> (a) shall not affect the term of office of any council member in office at the time the order is made; and (b) shall apply to the next general election in respect of elected council members.
Term of office	14. (1) Subject to this Act, the council members hold office for three years.
Duration of term of office	(2) The term <ul style="list-style-type: none"> (a) commences at 12 noon on the first Monday of November following their election or when they are sworn in, whichever is later; and (b) ends at 12 noon on the first Monday of

PARTIE II

ADMINISTRATION

CONSEILS MUNICIPAUX

	9. Sauf disposition contraire de la présente loi, le conseil exerce les pouvoirs et s'acquitte des fonctions de la municipalité.	Rôle du conseil
	10. (1) Le conseil exerce ses pouvoirs et s'acquitte de ses fonctions par résolution ou par règlement municipal.	Exercice des pouvoirs et fonctions
	(2) Lorsque la présente loi ou tout autre texte législatif l'exige, un conseil n'exerce ses pouvoirs et ne s'acquitte de ses fonctions que par règlement municipal.	Restriction
	11. (1) La municipalité est pourvue d'un conseil composé de membres élus en conformité avec la <i>Loi sur les élections des administrations locales</i> .	Élection des membres du conseil
	(2) Les dispositions de la <i>Loi sur les élections des administrations locales</i> s'appliquent aux questions relatives à l'élection des membres du conseil.	Application de la <i>Loi sur les élections des administrations locales</i>
	12. (1) Sous réserve des dispositions de l'article 13, le conseil de la municipalité se compose d'un maire et de huit conseillers.	Composition du conseil
	(2) Pour les besoins d'une cité, le conseil peut désigner les conseillers par le terme «échevin».	Utilisation du terme «échevin»
	13. (1) À la demande du conseil, le ministre peut, par arrêté, modifier le nombre de membres du conseil.	Modification du nombre de membres du conseil
	(2) Un arrêté pris aux termes du paragraphe (1) : <ul style="list-style-type: none"> a) ne modifie pas le mandat du membre du conseil en fonction au moment où l'arrêté est pris; b) s'applique aux prochaines élections générales des membres élus du conseil. 	Effet de l'arrêté
	14. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les membres du conseil reçoivent un mandat de trois ans.	Mandat
	(2) Le mandat : <ul style="list-style-type: none"> a) débute à midi, le premier lundi de novembre suivant la date de l'élection du membre ou à la date à laquelle le membre a prêté serment selon la dernière de ces dates; 	Durée du mandat

November.

b) se termine à midi le premier lundi de novembre.

Variation in term of office	15. (1) Subject to subsection (1.1), the council may, by by-law, reduce the term of office of members of the council to two years.	15. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), le conseil peut, par règlement municipal, ramener la durée du mandat des membres du conseil à deux ans.	Modification du mandat
Staggered terms of office	(1.1) A by-law made under subsection (1) may also provide that those councillors who are elected at the general election following the making of the by-law and who receive less votes than the councillor receiving the fourth highest number of votes shall hold office for a term of one year.	(1.1) Le règlement municipal pris en application du paragraphe (1) peut aussi prévoir que les conseillers qui ont été élus à l'élection générale qui suit la date à laquelle le règlement a été pris et qui ont reçu moins de votes que les quatre premiers conseillers qui ont obtenu le plus de votes, reçoivent un mandat d'un an.	Échelonnement des mandats
Effect of variation	(2) A by-law made under this section applies to the general election following the making of the by-law, if it is made at least 270 days before the date of that general election.	(2) Le règlement municipal pris en application du présent article s'applique à l'élection générale qui suit la date à laquelle il a été pris, à condition que le règlement ait été pris au moins 270 jours avant la date de l'élection générale.	Effet de la modification
Restriction on repeal of by-law	(3) A by-law made under this section cannot be repealed until after four general elections have occurred since it was made, unless repealed sooner with the prior approval of the Minister.	(3) Le règlement municipal pris en application du présent article ne peut être abrogé qu'après quatre élections générales suivant la date à laquelle il a été pris. Il ne peut être abrogé plus tôt qu'avec l'approbation préalable du ministre.	Restriction du pouvoir d'abroger un règlement municipal
Repeal of by-laws	(4) The council may, when repealing a by-law that staggered the terms of office of the councillors in the manner provided for in subsection (1.1), provide that the terms of office of all council members expire at the general election following the repeal of the by-law. S.N.W.T. 1997,c.5,s.2(2).	(4) En abrogeant le règlement municipal qui échelonne, de la façon prévue au paragraphe (1.1), le mandat des conseillers, le conseil peut prévoir que le mandat de tous les membres du conseil prenne fin avec l'élection générale qui suit la date à laquelle le règlement a été abrogé. L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 2(2).	Abrogation du règlement municipal
Oath of office	16. Every council member shall, before taking office, take an oath or affirmation as follows: I,, do solemnly and sincerely promise and (swear <i>or</i> affirm) that I will duly, faithfully and to the best of my skill and knowledge, execute the powers and trust reposed in me as a (<i>name of office</i>).	16. Avant son entrée en fonction, chaque membre du conseil prête le serment ou fait la déclaration solennelle qui suit : Je,, promets et (jure <i>ou</i> déclare solennellement) que j'exercerai dûment, loyalement et au meilleur de mes compétences et de mes connaissances les pouvoirs et fonctions qui m'échoient à titre de (<i>titre</i>).	Serment promissoire
Ineligibility	17. A council member who, after his or her election, would not be eligible to be a candidate shall vacate his or her seat and cease to be a mayor or councillor, as the case may be.	17. Le membre du conseil qui devient un candidat inéligible après son élection, doit démissionner de ses fonctions et cesser d'exercer la charge de maire ou de conseiller, selon le cas. L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 7(2).	Incapacité de siéger
Corporate seal	18. Every municipal corporation shall have a corporate seal.	18. Chaque municipalité possède un sceau corporatif.	Sceau corporatif

MEETINGS OF COUNCIL

SÉANCES DU CONSEIL

Place of business	19. Every council shall hold its meetings and transact its business only within the municipality unless the council by resolution provides otherwise.	19. Le conseil ne tient ses séances et ne traite ses affaires que dans les limites de la municipalité, à moins qu'il n'en décide autrement par résolution.	Lieu des séances
Quorum	20. A quorum for a council is a majority of the number of council members who comprise the council.	20. La majorité des membres du conseil constitue le quorum. L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 7(3).	Quorum
Public meetings	21. Subject to section 22, every council shall hold its regular, special and committee meetings in public.	21. Sous réserve des dispositions de l'article 22, les séances ordinaires, les séances spéciales et les séances des comités du conseil se tiennent publiquement.	Séances publiques
Exclusion from meetings	22. (1) No person shall be excluded from any meeting of a council or a committee of council except for improper conduct.	22. (1) Nul ne peut être exclu des séances du conseil ou d'un comité du conseil sauf pour conduite irrégulière.	Exclusion des séances
Private meetings	(2) A council or a committee of council may, by resolution, authorize its meeting to be closed to the public where (a) it is of the opinion that to do so is in the public interest; and (b) the resolution is made by at least 2/3 of the council members present.	(2) Le conseil ou un comité du conseil peut, par résolution, autoriser qu'une séance soit tenue à huis clos : a) s'il le juge d'intérêt public; b) si la résolution est adoptée par au moins les 2/3 des membres du conseil qui sont présents.	Séance à huis clos
Limitation on power	(3) A council has no power, at a meeting that is closed to the public, to make a by-law or a resolution other than a resolution to revert to a public meeting.	(3) Lors d'une séance à huis clos, le conseil ne peut prendre aucun règlement municipal ni adopter de résolution que pour lever le huis clos.	Restriction des pouvoirs
First meeting of council	23. The first meeting of a council following a general election must be held not later than 28 days after the election day at the time and place that the mayor designates.	23. La première séance du conseil qui suit une élection générale doit être tenue au plus tard 28 jours après le jour du scrutin, à l'heure et à l'endroit désignés par le maire.	Première séance du conseil
Regular meetings	24. Every council shall hold at least one regular meeting each month at the time and place that the council fixes by resolution.	24. Le conseil tient au moins une séance ordinaire par mois, à l'heure et à l'endroit qu'il fixe par résolution.	Séances ordinaires
Public notice	25. The council shall ensure that public notice of the time and place of each regular meeting of the council is given at least three days before the meeting.	25. Le conseil s'assure qu'un avis de l'heure et de l'endroit de chacune de ses séances ordinaires est donné au moins trois jours à l'avance.	Avis public
Special meetings	26. (1) The senior administrative officer shall call a special meeting of the council if requested to do so in writing by (a) the mayor; or (b) two councillors.	26. (1) Le directeur administratif convoque une séance spéciale du conseil s'il est saisi d'une demande écrite à cet effet : a) soit du maire; b) soit de deux conseillers.	Séances spéciales
Notice of special meeting	(2) The senior administrative officer shall, at least 48 hours in advance, give notice of the time and place of the special meeting and the nature of the business to be transacted at the special meeting.	(2) Le directeur administratif donne un préavis d'au moins 48 heures de l'heure et de l'endroit de la séance spéciale, ainsi que de la nature des affaires qui y seront traitées.	Avis de convocation à une séance spéciale
Method of notice	(3) The notice referred to in subsection (2) must be given by	(3) Le texte de l'avis mentionné au paragraphe (2) doit être :	Publicité de l'avis

	<p>(a) posting a copy of the notice in a conspicuous place in the office of the municipal corporation; and</p> <p>(b) delivering a copy of the notice to each council member or to a place designated by a council member for this purpose.</p>	<p>a) affiché bien en vue au bureau de la municipalité;</p> <p>b) envoyé à chacun des membres du conseil ou à l'adresse d'expédition indiquée par le membre.</p>	
Limit on nature of business	(4) No council shall transact any business at a special meeting other than what was specified in the notice of the special meeting unless all council members are present at the special meeting and they all agree to it.	(4) Lors d'une séance spéciale, le conseil ne traite que les affaires spécifiées dans l'avis de convocation de la séance, à moins que tous les membres du conseil ne soient alors présents et qu'ils ne consentent au contraire.	Nature restreinte des transactions
Emergency meeting	27. (1) A council member may call an emergency meeting of the council where the council member considers that an emergency exists or may exist in the municipality.	27. (1) Un membre du conseil peut convoquer une séance d'urgence du conseil s'il juge qu'un état d'urgence existe ou peut exister dans la municipalité.	Séance d'urgence
Notice of emergency meeting	(2) Notice of the time and place of an emergency meeting must be given to as many council members as possible in the circumstances.	(2) Un avis de l'heure et de l'endroit de la séance d'urgence doit être donné au plus grand nombre possible de membres du conseil compte tenu des circonstances.	Avis de convocation à une séance d'urgence
Quorum	(3) Those council members attending an emergency meeting of council constitute a quorum.	(3) Les membres du conseil présents à une séance d'urgence constituent le quorum.	Quorum
Declaration of state of local emergency	(4) The council may, at an emergency meeting, make a declaration of a state of local emergency relating to all or any part of the municipality under the <i>Civil Emergency Measures Act</i> , and may only transact business relating to the emergency.	(4) Lors d'une séance d'urgence, le conseil peut proclamer l'état d'urgence local sur la totalité ou une partie de la municipalité, en conformité avec les dispositions de la <i>Loi sur les mesures civiles d'urgence</i> . Le conseil traite seulement des affaires relatives à l'état d'urgence.	Proclamation de l'état d'urgence
Waiver of notice	28. (1) If all council members are present, they may, by unanimous consent, waive notice of a meeting and hold a meeting at any time.	28. (1) S'ils sont tous présents et y consentent à l'unanimité, les membres du conseil peuvent renoncer à l'avis de convocation d'une séance et tenir une séance à tout moment.	Renonciation à l'avis
Restriction	(2) No resolution or by-law shall be passed at a meeting referred to in subsection (1) unless all council members are present at the time that the resolution or by-law is passed.	(2) Aucune résolution ni aucun règlement municipal ne peut être pris à une séance visée au paragraphe (1), à moins que tous les membres du conseil ne soient présents au moment de leur adoption.	Restriction
Rules of procedure for council	29. Every council shall, by by-law, make rules respecting <p>(a) the calling of meetings of council and its committees;</p> <p>(b) the procedure of the council;</p> <p>(b.1) the circumstances in which the mayor or other presiding council member may vote at meetings of council or committees of council;</p> <p>(c) the behaviour of council members and other persons present at meetings of council and its committees;</p>	29. Le conseil régit par règlement municipal : <p>a) la convocation de ses séances et de celle de ses comités;</p> <p>b) la procédure du conseil;</p> <p>b.1) les circonstances dans lesquelles le maire ou tout autre membre du conseil assumant la présidence peut voter aux séances du conseil ou de ses comités;</p> <p>c) la conduite de ses membres et des personnes qui assistent à ses séances et à ses comités;</p> <p>d) la création et les attributions de ses</p>	Règles de procédure du conseil

- (d) the establishment, appointment and duties of committees of council; and
- (e) the general transaction of its business. R.S.N.W.T. 1988,c.31(Supp.),s.3.

- comités, ainsi que la nomination de leurs membres;
- e) la conduite de ses affaires en général. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 31 (Suppl.), art. 3.

Rules for public meetings

- 30.** A council may, by by-law, make rules respecting
- (a) the calling of public meetings by the municipal corporation;
 - (b) the procedure at the public meetings; and
 - (c) the behaviour of persons at the public meetings.

- 30.** Le conseil peut, par règlement municipal, régir :
- a) la convocation de séances publiques par la municipalité;
 - b) la procédure à respecter durant les séances publiques;
 - c) la conduite des personnes lors des séances publiques.

Règles relatives aux séances publiques

Validity of resolutions and by-laws

- 31.** (1) Subject to this Act, a resolution or by-law is not valid unless a majority of the council members present and voting at a duly constituted meeting of council vote in favour of it.

- 31.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, une résolution ou un règlement municipal n'est valide que s'il a été approuvé par la majorité des membres du conseil présents et votant lors d'une séance dûment convoquée.

Validité des résolutions et des règlements municipaux

Factors not invalidating resolution or by-law

- (2) A resolution or by-law is not invalid by reason only that
- (a) the election of a council member is invalid, or
 - (b) a council member is disqualified from serving on a council,
- if the resolution or by-law was validly made by a duly constituted council. R.S.N.W.T. 1988,c.31(Supp.),s.4.

- (2) Si une résolution ou un règlement municipal a été pris de façon valide par un conseil dûment constitué, la résolution ou le règlement municipal n'est pas invalide du seul fait :
- a) que l'élection d'un membre du conseil est invalide;
 - b) qu'un membre du conseil est incapable de siéger au conseil. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 31 (Suppl.), art. 4.

Éléments n'invalidant pas une résolution ou un règlement

COUNCIL MEMBERS

MEMBRES DU CONSEIL

Entitlement to vote

- 32.** (1) Subject to subsection (2), every council member has one vote at a meeting of council or a committee of council.

- 32.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), chaque membre du conseil dispose d'une voix lors des séances du conseil ou d'un comité du conseil.

Droit de vote

Vote of presiding member

- (2) The right of the mayor or other presiding council member to vote is subject to the rules passed under paragraph 29(b.1). R.S.N.W.T. 1988,c.31 (Supp.),s.5.

- (2) Le droit de vote du maire ou de tout autre membre du conseil assumant la présidence est régi par les règles adoptées au titre de l'alinéa 29b.1). L.R.T.N.-O. 1988, ch. 31 (Suppl.), art. 5.

Membre président

Deemed resignation for non-attendance

- 33.** A council may, by by-law, provide that where any council member is absent from regular meetings of council, without the consent of the council, more than a certain number of times specified in the by-law, the council member shall be deemed to have resigned.

- 33.** Un conseil peut, par règlement municipal, prescrire qu'un de ses membres soit présumé avoir démissionné s'il s'est absenté des séances ordinaires du conseil sans l'accord de celui-ci, à une fréquence supérieure à celle fixée au règlement.

Présomption de démission pour cause d'absence

Indemnities and allowances to council members

- 34.** Subject to this Act, a council may, by by-law, provide for the payment of
- (a) an annual indemnity
 - (i) to the mayor, and
 - (ii) to the councillors;
 - (b) an indemnity to council members for attending meetings of council or for performing any other duties; and

- 34.** Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le conseil peut prévoir, par règlement municipal, le versement :
- a) d'une allocation annuelle :
 - (i) au maire,
 - (ii) aux conseillers;
 - b) d'une allocation aux membres du conseil ayant assisté aux séances du

Indemnités et allocations attribuées aux membres du conseil

(c) a reasonable allowance for expenses necessarily incurred in the performance of a council member's duties.

conseil ou ayant rempli d'autres fonctions;

c) d'une indemnité raisonnable en remboursement des dépenses nécessaires à l'exercice des fonctions de membre du conseil.

Protection for council members

35. (1) Subject to the *Conflict of Interest Act*, no council member is liable to any civil action, prosecution, arrest, imprisonment or damages by reason of

- (a) anything said by the council member in a meeting of council or a committee of council, or
- (b) anything brought before council or a committee of council by the council member,

unless it is said or brought with malicious intent.

35. (1) Sous réserve des dispositions de la *Loi sur les conflits d'intérêts* et sauf intention malicieuse, aucun membre du conseil ne peut faire l'objet d'une poursuite civile ou pénale, d'une arrestation, d'un emprisonnement ou d'une action en dommages-intérêts en raison de :

- a) ce qu'il a dit au cours d'une séance du conseil ou d'un de ses comités;
- b) ce qu'il a porté à l'attention du conseil ou à l'un de ses comités.

Immunité des membres du conseil

Protection from liability

(2) Subject to the *Conflict of Interest Act*, no council member is liable for loss or damage by reason of anything said or done or omitted to be done in the performance or intended performance of his or her functions, duties or powers under this Act.

(2) Sous réserve des dispositions de la *Loi sur les conflits d'intérêts*, aucun membre du conseil ne peut être tenu responsable des dommages ou pertes résultant des actes, énonciations ou omissions dans l'exercice effectif ou censé de ses attributions conférées par la présente loi.

Immunité

Exemption

- (3) Subsection (2) is not a defence where
- (a) the cause of action is defamation; or
 - (b) the council member was dishonest, grossly negligent or guilty of wilful misconduct.

(3) Le paragraphe (2) ne peut constituer une défense dans le cas d'une poursuite en diffamation ou lorsqu'un membre du conseil a été malhonnête, a fait preuve de négligence grave ou a été coupable d'inconduite délibérée.

Exception

Liability of municipal corporation

(4) Subsection (2) does not affect the legal liability of the municipal corporation. S.N.W.T. 1997,c.5,s.2(3).

(4) Le paragraphe (2) ne limite en rien l'obligation légale de la municipalité. L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 2(3).

Obligation légale

RECORDS

ARCHIVES ET DOCUMENTS

Record of voting

36. The senior administrative officer shall record in the minutes the name of each council member and how that council member voted where

- (a) a recorded vote is demanded by a council member; or
- (b) the vote requires more than a majority.

36. Le directeur administratif inscrit dans les procès-verbaux le nom de chaque membre du conseil et la façon dont ce dernier a voté dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) un membre du conseil demande un vote inscrit;
- b) le vote exige plus que la majorité des voix.

Enregistrement des votes

Keeping of minutes

37. (1) The senior administrative officer shall record, legibly and in writing, the minutes of the proceedings of all meetings of the council and shall certify them as correct.

37. (1) Le directeur administratif dresse lisiblement les procès-verbaux des séances du conseil et en atteste l'exactitude.

Procès-verbaux

Adoption of minutes	(2) Every council shall, after correcting any errors, adopt the certified record of its minutes after which the mayor or other presiding council member shall sign them.	(2) Une fois les erreurs corrigées, le conseil adopte les procès-verbaux authentifiés de ses séances, qui sont ensuite signés par le maire ou par le membre qui préside le conseil.	Adoption des procès-verbaux
Public inspection of records	38. (1) The by-laws and the minutes of all meetings of every council and its committees must be open for public inspection once the by-laws are made or the minutes adopted by the council.	38. (1) Une fois adoptés par le conseil, les règlements municipaux et les procès-verbaux des séances du conseil et de ses comités doivent demeurer à la disposition du public pour consultation.	Consultation des documents par le public
Copies of records	(2) Any person may receive copies of all or any part of the by-laws or the minutes of a meeting of a council on the payment of a fee to be determined by by-law.	(2) Quiconque paie les droits fixés par règlement municipal peut obtenir le texte ou une partie du texte des règlements municipaux ou des procès-verbaux d'un conseil.	Texte des documents
MAYOR		MAIRE	
Presiding council member	39. (1) The mayor shall preside at all meetings of the council.	39. (1) Le maire préside toutes les séances du conseil.	Président du conseil
Senior executive officer	(2) The mayor is the senior executive officer of the municipal corporation.	(2) Le maire est le cadre administratif supérieur de la municipalité.	Cadre administratif supérieur
Maintaining order	(3) The mayor shall maintain order and decorum at all meetings of the council and shall decide all questions of order subject to appeal to the council as a whole.	(3) Le maire maintient l'ordre et le décorum durant les séances du conseil et sous réserve d'un droit d'appel au conseil siégeant en séance plénière, décide des questions d'ordre.	Maintien de l'ordre
Responsibility to council	40. (1) The mayor, as senior executive officer of a municipal corporation, shall communicate to the council information and recommend to it measures, within the authority of the council, that, in the opinion of the mayor may be necessary in the public interest.	40. (1) En sa qualité de cadre administratif supérieur de la municipalité, le maire communique au conseil les informations et ses recommandations quant aux mesures qui à son avis, peuvent être nécessaires dans l'intérêt public et qui relèvent de la compétence du conseil.	Responsabilité à l'égard du conseil
Direction to officers	(2) The mayor shall provide direction to the officers of the municipal corporation.	(2) Le maire donne des directives aux agents administratifs de la municipalité.	Directives aux agents administratifs
Membership in all committees	(3) The mayor is, by virtue of his or her office, a member of all committees of the council, and possesses all the rights, privileges, powers and duties of that membership.	(3) En raison de sa charge, le maire siège à tous les comités du conseil. Il a tous les droits, privilèges, pouvoirs et fonctions que lui confère sa participation aux comités.	Membre de tous les comités
Deputy mayor	41. (1) A council, on the recommendation of the mayor, may appoint a councillor to be the deputy mayor.	41. (1) Sur recommandation du maire, le conseil peut nommer un conseiller, à titre d'adjoint au maire.	Adjoint au maire
Powers and duties of deputy mayor	(2) The deputy mayor shall (a) perform the duties and may exercise the powers of the mayor when the mayor is absent or unable to act; and (b) perform other duties and may exercise other powers, subject to the authority of the mayor, that the council may determine.	(2) L'adjoint au maire : a) s'acquitte des fonctions du maire et peut exercer ses pouvoirs, lorsque le maire est absent ou incapable d'agir; b) s'acquitte des autres fonctions et peut exercer les autres pouvoirs que lui confère le conseil, sous l'autorité du maire.	Pouvoirs et fonctions de l'adjoint au maire

Acting mayor	42. (1) Where both the mayor and the deputy mayor are absent or unable to act, the council may appoint a councillor to be the acting mayor.	42. (1) En cas d'absence ou d'empêchement du maire ou de l'adjoint au maire, le conseil peut nommer un conseiller, à titre de maire suppléant.	Maire suppléant
Powers and duties of acting mayor	(2) The acting mayor has the same powers and duties as the deputy mayor.	(2) Le maire suppléant a les mêmes pouvoirs et les mêmes fonctions que l'adjoint au maire.	Pouvoirs et fonctions du maire suppléant

OFFICERS

AGENTS ADMINISTRATIFS

Senior administrative officer	43. (1) Every council shall, by by-law, appoint a senior administrative officer.	43. (1) Le conseil nomme, par règlement municipal, un directeur administratif.	Directeur administratif
Status	(2) The senior administrative officer is an employee.	(2) Le directeur administratif est un employé.	Statut
Change in title	(3) A council may call the senior administrative officer by another name for the purposes of the municipal corporation.	(3) Le conseil peut changer la désignation de directeur administratif, selon les besoins de la municipalité.	Changement de désignation
Appointment and duties	44. (1) The council may, by by-law, appoint employees to be officers and authorize them to perform (a) any statutory duty assigned to the senior administrative officer by this Act, other than those assigned under section 47; or (b) any other duties the council considers necessary.	44. (1) Le conseil peut, par règlement municipal, nommer des employés à titre d'agent administratif et les autoriser à exercer, selon le cas : a) les fonctions légales attribuées par la présente loi au directeur administratif, à l'exception de celles attribuées aux termes de l'article 47; b) toute autre fonction que le conseil juge nécessaire.	Nomination et attribution des fonctions
Acting officers	(2) The council may appoint employees to act on behalf of any officer where the officer is absent or unable to act.	(2) Le conseil peut nommer des employés pour agir au nom d'un agent administratif absent ou incapable d'agir.	Agents administratifs suppléants
Prohibited officers	45. (1) No council shall appoint as an officer any person who has a direct or indirect interest in a contract with the municipal corporation.	45. (1) Il est interdit au conseil de nommer au poste d'agent administratif quiconque a un intérêt direct ou indirect dans un contrat conclu avec la municipalité.	Incapacité
Conflict of interest	(2) No officer shall have any direct or indirect interest in a contract with the municipal corporation.	(2) Il est interdit à tout agent administratif d'avoir un intérêt direct ou indirect dans un contrat conclu avec la municipalité.	Conflit d'intérêt
Dismissal for conflict of interest	(3) An officer who acquires an interest in a contract with the municipal corporation may be dismissed without notice and without compensation.	(3) L'agent administratif qui a acquis un intérêt dans un contrat conclu avec la municipalité peut être congédié sans préavis ni indemnisation.	Congédiement pour conflit d'intérêt
Exceptions	(4) This section does not apply to (a) contracts for the purchase of a residence or land on which to build a residence to be occupied by the officer or the dependants of the officer; (b) contracts for the supply, to an officer, of a utility or other service generally available at common rates to members of the public; or (c) contracts of employment or for benefits	(4) Le présent article ne s'applique pas aux contrats suivants : a) les contrats visant l'achat d'une résidence ou d'un terrain à des fins de construction résidentielle pour l'hébergement d'un agent administratif ou des personnes à sa charge; b) les contrats visant la prestation de services publics ou autres à un agent administratif, généralement offerts au	Exceptions

related to employment.

même prix au public;
c) les contrats relatifs à un emploi ou aux avantages connexes.

Bonding	<p>46. (1) The following persons must be bonded in the amount, for the risks and with the surety that the council directs:</p> <ul style="list-style-type: none">(a) the senior administrative officer;(b) an officer performing the duties under paragraphs 48(1)(f) to (l);(c) any other officers or employees that the council may require.	<p>46. (1) Sont cautionnés pour les montants, contre les risques et avec les sûretés que le conseil détermine :</p> <ul style="list-style-type: none">a) le directeur administratif;b) les autres agents administratifs qui accomplissent les fonctions énumérées aux alinéas 48(1)(f) à l);c) les autres agents administratifs ou employés désignés par le conseil.	Cautionnement
Costs of bonding	<p>(2) The costs of the bonding required by subsection (1) must be paid by the municipal corporation.</p>	<p>(2) Les frais relatifs au cautionnement requis aux termes du paragraphe (1) sont assumés par la municipalité.</p>	Frais relatifs au cautionnement
Delegation by council	<p>47. (1) The senior administrative officer shall perform the duties and exercise the powers of the council that the council may, by by-law, delegate other than</p> <ul style="list-style-type: none">(a) the power to make by-laws or resolutions; and(b) a duty that shall be performed or a power that is exercisable only by by-law.	<p>47. (1) Le directeur administratif s'acquitte des fonctions et exerce les pouvoirs que le conseil lui délègue par règlement municipal, sauf :</p> <ul style="list-style-type: none">a) le pouvoir de prendre des règlements municipaux ou d'adopter des résolutions;b) l'exercice d'une fonction ou d'un pouvoir qui ne peut être exercé que par règlement municipal.	Délégation de pouvoirs par le conseil
Mandatory duties	<p>(2) The senior administrative officer, subject to the direction of the mayor, shall</p> <ul style="list-style-type: none">(a) supervise and direct the affairs of the municipal corporation, its other officers and its other employees;(b) implement the policies of the council;(c) provide advice to the council;(d) inspect and report on all municipal works as required by the council;(e) ensure that estimates of revenues and expenditures are prepared in accordance with this Act;(f) ensure that all contracts of the municipal corporation are prepared and executed as required by the council; and(g) perform other duties that the council may require.	<p>(2) Sous l'autorité du maire, le directeur administratif :</p> <ul style="list-style-type: none">a) surveille et dirige les affaires de la municipalité, de ses autres agents administratifs et de ses employés;b) applique les politiques du conseil;c) donne des avis au conseil;d) inspecte les travaux municipaux et en fait rapport tel que demandé par le conseil;e) s'assure que les prévisions budgétaires sont préparées en conformité avec la présente loi;f) s'assure que les contrats de la municipalité sont préparés et exécutés selon les instructions du conseil;g) exerce les autres fonctions que peut lui attribuer le conseil.	Fonctions
Other duties	<p>48. (1) The senior administrative officer or other officers that the council may appoint under section 44 shall</p> <ul style="list-style-type: none">(a) have custody of the seal of the municipal corporation and cause it to be affixed to documents where required;(b) attend all meetings of the council and record accurately all its resolutions, decisions and proceedings;(c) prepare and have custody of the minutes	<p>48. (1) Le directeur administratif ou l'agent administratif nommé par le conseil en application de l'article 44 :</p> <ul style="list-style-type: none">a) a la garde du sceau de la municipalité et le fait apposer sur les documents au besoin;b) assiste aux séances du conseil et consigne avec exactitude les résolutions, décisions et procédures;c) prépare les procès-verbaux et les autres	Autres fonctions

- and other records of the council and its committees;
- (d) have custody of the original of every by-law of the municipal corporation;
 - (e) provide copies of by-laws, minutes and other public documents of the municipal corporation in accordance with this Act;
 - (f) ensure the safekeeping of all funds and securities of the municipal corporation;
 - (g) collect and receive all moneys belonging to or owing to the municipal corporation;
 - (h) ensure that all disbursements of the funds of the municipal corporation comply with this Act and any applicable by-law;
 - (i) ensure that complete and accurate accounts are kept of all moneys received and disbursed on behalf of the municipal corporation;
 - (j) ensure that complete and accurate accounts are kept of all assets and liabilities of the municipal corporation and all transactions affecting the financial position of the municipal corporation;
 - (k) ensure that the financial statements of the municipal corporation are prepared annually in accordance with this Act and at further times that the council may direct; and
 - (l) provide the financial information respecting the municipal corporation that the Minister may require.

- dossiers du conseil et de ses comités, et en assure la garde;
- d) assure la garde des originaux des règlements municipaux de la municipalité;
 - e) fournit des copies des règlements municipaux, des procès-verbaux et des autres documents publics de la municipalité en conformité avec la présente loi;
 - f) assure la garde en lieu sûr des fonds et des titres de la municipalité;
 - g) recouvre et reçoit les sommes qui appartiennent à la municipalité ou qui lui sont dues;
 - h) s'assure que les débours de la municipalité sont conformes à la présente loi et à tout règlement municipal applicable;
 - i) veille à ce que soient tenus des comptes complets et exacts des sommes reçues et déboursées pour le compte de la municipalité;
 - j) veille à ce que soient tenus des comptes complets et exacts de l'actif et du passif de la municipalité et de toutes les transactions qui peuvent affecter sa situation financière;
 - k) s'assure que les états financiers de la municipalité sont préparés en conformité avec la présente loi chaque année, et à tout autre moment à la demande du conseil;
 - l) communique au ministre à sa demande, les informations financières sur la municipalité.

Powers related to financial control

- (2) An officer performing the duties specified in paragraphs (1)(f) to (l) may
- (a) inspect any financial record of the municipal corporation; and
 - (b) give directions to any employee of the municipal corporation in order to perform those duties.

- (2) L'agent administratif qui exerce les fonctions qui lui sont assignées aux termes des alinéas (1)f) à l) peut :
- a) examiner les dossiers financiers de la municipalité;
 - b) donner aux employés de la municipalité les directives nécessaires à l'exécution de ces fonctions.

Pouvoirs liés au contrôle des finances

EMPLOYEES

EMPLOYÉS

Employees

49. (1) A council may employ the persons that the council considers necessary to carry out the business of the municipal corporation.

49. (1) Le conseil peut embaucher les personnes qu'il juge nécessaires à l'administration de la municipalité.

Employés

Holding multiple offices or positions

(2) A council may, by by-law, allow one person to hold two or more offices or positions.

(2) Le conseil peut, par règlement municipal, permettre à une personne d'occuper plus d'un mandat ou d'un poste.

Fonctions ou postes multiples

Prohibited employees	50. No council shall appoint a council member to a salaried office or employment in the municipal corporation.	50. Le conseil ne peut nommer un de ses membres à une fonction ou à un poste rémunérés dans la municipalité.	Incapacité d'exercer une fonction
Terms of employment	51. A council may, by by-law, (a) establish the remuneration and benefits of employees; (b) establish hours of work and terms of employment; (c) provide for the manner of appointment, promotion, discipline and dismissal of employees and officers; (d) provide retirement, death or disability benefits to employees; and (e) on behalf of the municipal corporation, enter into collective or other agreements with employees. S.N.W.T. 1997, c.5,s.2(4); S.N.W.T. 1998,c.30,Sch.,s.1.	51. Le conseil peut, par règlement municipal : a) fixer la rémunération et les avantages attribués aux employés; b) fixer les heures de travail et les conditions d'emploi; c) prévoir le mode de nomination, de promotion et de congédiement ainsi que les mesures disciplinaires applicables aux employés et aux agents administratifs; d) prévoir les régimes de retraite, d'assurance-décès et d'assurance-invalidité auxquels les employés peuvent souscrire; e) conclure pour le compte de la municipalité des conventions collectives ou conclure toute autre entente avec les employés. L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 2(4); L.T.N.-O. 1998, ch. 30, Ann., art. 1.	Conditions d'emploi
Indemnification of employees	52. A council may, by by-law, (a) provide for the indemnification of employees who are sued in connection with the performance of their duties or the conduct of municipal business; (b) establish the terms and conditions of the indemnity; and (c) establish the risks and positions that will be covered.	52. Le conseil peut, par règlement municipal : a) pourvoir à l'indemnisation des employés faisant l'objet de poursuites pour des raisons liées à l'exécution de leurs fonctions ou à la conduite des affaires municipales; b) prévoir les modalités de l'indemnisation; c) déterminer les risques et les postes couverts.	Indemnisation des employés
Prohibition on paying fine of employee	53. No municipal corporation shall pay a fine imposed on an employee found guilty of an offence under the law of the Territories or Canada.	53. Il est interdit à une municipalité de payer l'amende imposée à un employé qui est coupable d'une infraction aux lois des Territoires du Nord-Ouest ou du Canada.	Interdiction de payer les amendes pour les employés

PART III

BY-LAWS

GENERAL

PARTIE III

RÈGLEMENTS MUNICIPAUX

GÉNÉRALITÉS

Limit on power to make by-laws	54. (1) The power of a council to make by-laws is subject to all Acts and regulations of the Territories and Canada unless an Act or regulation expressly states otherwise.	54. (1) Sauf disposition contraire d'une loi ou d'un règlement, le pouvoir du conseil de prendre des règlements municipaux est assujéti aux lois et règlements des territoires et du Canada.	Restriction du pouvoir de prendre des règlements municipaux
Effect of inconsistency	(2) Where a by-law is inconsistent with an Act or regulation, the by-law is of no effect to the extent of the inconsistency.	(2) Les dispositions d'une loi ou d'un règlement l'emportent sur les dispositions incompatibles d'un règlement municipal.	Effet d'une incompatibilité

Geographical limitation	55. (1) Subject to subsection (2) and paragraph 69(1)(e), a by-law applies only inside the boundaries of the municipality.	55. (1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) et de l'alinéa 69(1)e), le règlement municipal ne s'applique que dans les limites de la municipalité.	Portée géographique
Exception	<p>(2) A by-law may apply outside the boundaries of a municipality in respect of</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a sewage or drainage system, (b) a public incinerator, (c) a public garbage dump, (d) a water distribution system, (e) an airport, aerodrome or facilities for them, (f) fire protection services, (g) ambulance services, (h) recreation programs, services or facilities, (i) a public quarry, as defined in subsection 132.5(1), or (j) a service or program delegated to the municipal corporation by the Government of the Northwest Territories in accordance with the terms of a community agreement entered into under section 130.1, <p>serving the residents of the municipality, with the approval of the Minister, on the recommendation of the Executive Council. S.N.W.T. 1994,c.22,s.2; S.N.W.T. 1997,c.5,s.2(5).</p>	<p>(2) Avec l'approbation du ministre et sur la recommandation du Conseil exécutif, le règlement municipal peut s'appliquer au-delà des limites de la municipalité lorsqu'il porte sur les services offerts aux résidents de la municipalité ci-après énumérés :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les systèmes d'égout ou de drainage; b) les incinérateurs publics; c) les dépotoirs publics; d) les systèmes d'approvisionnement en eau; e) les aéroports, les aérodromes ou les installations qui les desservent; f) la protection contre les incendies; g) les services d'ambulances; h) les services, les installations ou les programmes récréatifs; i) les carrières publiques au sens du paragraphe 132.5(1); j) les services ou les programmes délégués à la municipalité par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en conformité avec les dispositions de l'accord communautaire conclu en vertu de l'article 130.1. L.T.N.-O. 1994, ch. 22, art. 2; L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 2(5). 	Exception
Readings of by-laws	56. (1) Every by-law must have three distinct and separate readings to be effective.	56. (1) Le règlement municipal doit faire l'objet de trois lectures distinctes avant de prendre effet.	Lectures d'un règlement municipal
Number of readings at a meeting of council	(2) No council shall give more than two readings to a by-law at any one meeting of the council unless all council members are present at the meeting and before the third reading, they all agree, by resolution, to give the by-law third reading at the same meeting.	(2) Il est interdit au conseil de procéder à plus de deux lectures d'un règlement municipal lors d'une même séance, à moins que tous ses membres ne soient présents et qu'ils ne conviennent par résolution de procéder à la troisième lecture.	Nombre de lectures à une séance du conseil
Requirement for written by-law	(3) No council shall give a by-law third reading unless the by-law is in writing.	(3) Le conseil ne peut procéder à la troisième lecture d'un règlement municipal qui n'est pas par écrit.	Écrit
Requirements for by-laws	57. Every by-law, to be effective, must be <ul style="list-style-type: none"> (a) in writing; (b) under the seal of the municipal corporation; (c) signed by the mayor or other presiding council member; and (d) signed by the senior administrative officer. 	57. Pour prendre effet, un règlement municipal doit satisfaire aux conditions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) être par écrit; b) porter le sceau de la municipalité; c) porter la signature du maire ou d'un autre membre du conseil président le conseil; d) porter la signature du directeur administratif. 	Conditions de validité d'un règlement municipal
Effective date	58. Subject to this Act, a by-law is effective on the	58. Sous réserve des dispositions de la présente loi,	Date d'entrée

of a by-law	date it meets the requirements of section 57 or at a later date that the by-law may fix.	le règlement municipal entre en vigueur à la date à laquelle il satisfait aux exigences de l'article 57 ou à toute date ultérieure fixée par le règlement municipal.	en vigueur d'un règlement municipal
Posting of copies	59. (1) The senior administrative officer shall ensure that a copy of every by-law is posted, as soon as possible after it has received third reading, in a conspicuous place at the office of the municipal corporation for at least six weeks.	59. (1) Le directeur administratif s'assure que le texte de chaque règlement municipal est affiché bien en vue dans le bureau de la municipalité dès que possible après sa troisième lecture, pour une période minimale de six semaines.	Affichage du texte des règlements
Transmittal of copies	(2) The senior administrative officer shall forward a copy of every by-law to the Minister or the designate of the Minister not later than 10 days after the by-law receives third reading.	(2) Dans les 10 jours suivant la troisième lecture, le directeur administratif fait parvenir le texte de chaque règlement municipal au ministre ou à la personne désignée par le ministre.	Envoi des textes
Time for obtaining approval	60. (1) Where, under this or any other Act, a by-law requires the approval of the Minister, the voters, the ratepayers or some other authority, the approval must be obtained before the by-law receives third reading.	60. (1) Un règlement municipal qui, en application des dispositions de la présente loi ou d'une autre loi, requiert l'approbation du ministre, des électeurs, des contribuables ou d'une quelconque autre autorité, l'approbation doit être obtenue avant sa troisième lecture.	Délai d'approbation
Endorsement of approval	(2) A by-law that receives the approval of the Minister, the voters, the ratepayers or some other authority must (a) be signed by the approving authority; or (b) where a signature is not practicable, have a certification of that approval endorsed on it by the senior administrative officer.	(2) Le règlement municipal qui reçoit l'approbation du ministre, des électeurs, des contribuables ou de quelque autre autorité doit : a) soit porter la signature de l'autorité qui l'a approuvé; b) soit, si le règlement municipal ne peut être signé, être accompagné d'un certificat du directeur administratif attestant l'approbation du règlement municipal.	Mention de l'approbation
Limit on resubmission for approval	61. If a by-law requiring the approval of the voters or ratepayers does not receive that approval, the council shall not submit another by-law for the same purpose to the voters or ratepayers within six months after the vote, except with the permission of the Minister.	61. À moins d'une permission du ministre à l'effet contraire, le conseil ne peut soumettre à l'approbation des électeurs ou des contribuables un règlement municipal au même effet qu'un règlement municipal ayant déjà fait l'objet d'une demande d'approbation, avant que ne se soit écoulée une période de six mois depuis le vote.	Délai avant la soumission pour approbation
Petition for by-law	62. (1) Where at least 25% of the voters in a municipality petition the council to submit, for the approval of the voters, a by-law dealing with any matter within its power to make by-laws, the council shall (a) cause a by-law dealing with the subject-matter of the petition to be prepared and read a first time; (b) cause a copy of the by-law to be forwarded to the Minister; and (c) submit the by-law to the voters for their approval.	62. (1) Lorsqu'au moins 25 % des électeurs d'une municipalité demandent au conseil de soumettre à leur approbation un règlement municipal dont l'objet relève de son pouvoir de prendre des règlements municipaux, le conseil : a) fait préparer le règlement municipal faisant l'objet de la pétition et lui donne première lecture; b) fait parvenir une copie du règlement municipal au ministre; c) soumet le règlement municipal à l'approbation des électeurs.	Pétition pour la prise d'un règlement municipal
Duty to make by-law	(2) If a majority of the voters who vote approve of the by-law referred to in subsection (1), the by-law	(2) Lorsque le règlement municipal prévu au paragraphe (1) est approuvé par une majorité	Obligation de faire des règlements

	as submitted shall be given third reading by the council within four weeks after the vote, without any alteration being made in the by-law affecting its substance.	d'électeurs votants, ce règlement doit, dans les quatre semaines suivant le vote, faire l'objet, tel quel, d'une troisième lecture sans qu'il n'y soit apporté de modification de fond.	municipaux
Procedure for obtaining approval	63. (1) Where this Act requires a by-law to be approved by the voters or ratepayers of a municipality, the approval must be obtained in accordance with this section.	63. (1) L'approbation d'un règlement municipal requise aux termes de la présente loi doit être obtenue des électeurs et des contribuables en conformité avec le présent article.	Procédure pour l'obtention de l'approbation
Public notice	(2) After the proposed by-law has been introduced and considered by the council, the council shall give public notice of the purpose of the by-law at least two weeks before the date of the vote.	(2) Le conseil doit, au moins deux semaines avant le vote, donner un avis public de l'objet du projet de règlement municipal déposé qu'il a étudié.	Avis public
Application of <i>Local Authorities Elections Act</i>	(3) The council shall obtain the approval of the voters or ratepayers, in accordance with provisions of the <i>Local Authorities Elections Act</i> respecting an election, at the next election or at an earlier date that the council may require.	(3) Le conseil obtient l'approbation des électeurs ou des contribuables à la prochaine élection ou à la date antérieure fixée par le conseil, en conformité avec les dispositions de la <i>Loi sur les élections des administrations locales</i> relatives aux élections.	Application de la <i>Loi sur les élections des administrations locales</i>
Appointment of scrutineers	(4) The mayor shall, if requested, appoint in writing a sufficient number of persons from among those who support and those who oppose the proposed by-law to act as scrutineers at each voting station and at the final count of the ballots.	(4) Si demande lui en est faite, le maire nomme par écrit un nombre suffisant de personnes choisies parmi les partisans et les adversaires du projet de règlement municipal pour exercer les fonctions de scrutateurs dans les bureaux de vote et pour participer au dépouillement final du scrutin.	Nomination des scrutateurs
Powers and duties of scrutineers	(5) The persons appointed as scrutineers have the same powers and duties as agents of a candidate at an election.	(5) Les personnes nommées scrutateurs ont les mêmes pouvoirs et les mêmes fonctions que ceux des représentants d'un candidat à une élection.	Pouvoirs et fonctions des scrutateurs
Entitlement to vote	64. Where a ratepayer is a corporation, a group of co-owners or an unincorporated body of persons, the corporation, group or body, as the case may be, is entitled to only one vote on any by-law submitted to the ratepayers.	64. Le contribuable qui est une personne morale, un groupe de copropriétaires ou une association de personnes non constituée en personne morale, n'a droit qu'à une seule voix lors d'un vote sur un règlement municipal soumis à l'approbation des contribuables.	Droit de vote
Amending or repealing a by-law	65. (1) Subject to this Act, a council may, by by-law, amend or repeal a by-law.	65. (1) Sous réserve des dispositions de la présente loi, le conseil peut, par règlement municipal, modifier ou abroger un règlement municipal.	Modification ou abrogation d'un règlement municipal
Limit on amendment or repeal	(2) The power of a council to amend or repeal a by-law is subject to the same conditions as the power to make the by-law.	(2) Le pouvoir du conseil de modifier ou d'abroger un règlement municipal est soumis aux mêmes conditions que celles qui régissent la prise du règlement municipal.	Restriction du pouvoir de modification ou d'abrogation
Evidence of by-law	66. A copy of a by-law under the seal of the municipal corporation and certified by the senior administrative officer to be a true copy is admissible in evidence without further proof.	66. Le texte d'un règlement municipal portant le sceau de la municipalité et attesté par le directeur administratif est admissible en preuve sans autre formalité. L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 2(6).	Valeur probante du règlement municipal
Disallowance	67. The Minister, on the recommendation of the Executive Council, may disallow any by-law for any reason within one year after the by-law receives third	67. Sur recommandation du Conseil exécutif et pour quelque raison que ce soit, le ministre peut désavouer un règlement municipal dans l'année qui suit sa	Désaveu d'un règlement municipal

reading.

troisième lecture.

QUASHING BY-LAWS
AND RESOLUTIONS

ANNULATION DES RÈGLEMENTS
MUNICIPAUX ET DES RÉOLUTIONS

Application
to quash

68. (1) Any person
(a) resident in the municipality, or
(b) adversely affected by a resolution or by-law,
may apply, by way of originating notice, to a judge of the Supreme Court for an order quashing a resolution or by-law of the municipal corporation.

68. (1) Quiconque réside dans la municipalité ou est lésé par une résolution ou un règlement municipal, peut demander à un juge de la Cour suprême, par avis introductif d'instance, que soit ordonnée l'annulation d'une résolution ou d'un règlement municipal de la municipalité.

Demande
d'annulation

Rules of the
S u p r e m e
Court

(2) The application must be in accordance with the Rules of the Supreme Court.

(2) La demande doit être conforme aux Règles de la Cour suprême.

Règles de la
Cour suprême

ROADS

CHEMINS

Authority
over roads

69. (1) A council may make by-laws under this Part in respect of the following roads in the municipality:
(a) a road shown on a plan of survey registered under the *Land Titles Act*;
(b) a road on public land that is designed or intended for or used by the public but not shown on a plan of survey registered under the *Land Titles Act*;
(c) a road on private land dedicated for public use by the owner by instrument in writing and adopted as a municipal road by by-law;
(d) a road maintained at the expense of the municipal corporation on a frozen body of water or water course;
(e) a road outside the municipality and designated as a municipal road by the Minister, by order, on the recommendation of the Executive Council.

69. (1) Le conseil peut, en conformité avec la présente partie, prendre des règlements municipaux pour régir les chemins municipaux suivants :
a) le chemin indiqué sur un plan d'arpentage enregistré en conformité avec la *Loi sur les titres de biens-fonds*;
b) le chemin situé sur un terrain public, conçu et destiné à l'usage du public ou utilisé comme tel qui n'est cependant pas porté sur un plan d'arpentage enregistré en conformité avec la *Loi sur les titres de biens-fonds*;
c) le chemin situé sur un terrain privé, que le propriétaire reconnaît par écrit à l'usage du public et, que le conseil a désigné par règlement municipal comme chemin municipal;
d) le chemin traversant une étendue ou un cours d'eau gelée, entretenu aux frais de la municipalité;
e) le chemin situé à l'extérieur de la municipalité que le ministre par arrêté et sur recommandation du Conseil exécutif a désigné comme chemin municipal.

Autorité
sur les
chemins

Primary
highway

(2) No council may make by-laws under this Part in respect of a primary highway designated under the *Public Highways Act*, except in accordance with an agreement made under that Act. R.S.N.W.T. 1988,c.8(Supp.),s.201.

(2) Le conseil ne peut prendre de règlements municipaux en application de la présente partie relativement à une route principale désignée en vertu de la *Loi sur les voies publiques*, à moins de se conformer aux termes d'une entente conclue en application de cette loi. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 8 (Suppl.), art. 201.

Route
principale

Incidental
powers

70. A council may, by by-law,
(a) classify municipal roads for any purpose it considers necessary;
(b) adopt as a municipal road any road on

70. Le conseil peut, par règlement municipal :
a) classer les chemin municipaux aux fins qu'il juge nécessaires;
b) désigner comme chemin municipal, tout

Pouvoirs
accessoirs

	private land dedicated for public use by the owner by instrument in writing;	chemin qui se trouve sur un terrain privé que le propriétaire a reconnu à l'usage du public au moyen d'un acte écrit;	
	(c) designate parts of municipal roads as sidewalks, curbs, medians and other component parts; and	c) délimiter les trottoirs, les bordures de trottoirs, les terre-pleins centraux et les autres éléments constitutifs des chemins municipaux;	
	(d) provide for the naming or numbering of municipal roads and the numbering of buildings.	d) prévoir la désignation des chemins municipaux ou leur numérotation ainsi que la numérotation des édifices.	
Construction	71. (1) A council may, by by-law, provide for the construction of (a) roads on land belonging to the municipal corporation or on land expropriated for the purpose under the <i>Expropriation Act</i> ; and (b) works on municipal roads.	71. (1) Le conseil peut, par règlement municipal, pourvoir à : a) la construction de chemins sur des terrains appartenant à la municipalité ou sur des terrains expropriés à cette fin en conformité avec la <i>Loi sur l'expropriation</i> ; b) l'exécution de travaux sur les chemins municipaux.	Construction
Repair	(2) A council may, by by-law, provide for the repair of (a) municipal roads; and (b) works on municipal roads.	(2) Le conseil peut, par règlement municipal, pourvoir à : a) la réfection des chemins municipaux; b) l'exécution de travaux sur les chemins municipaux.	Réfection
Removal of snow and other obstructions	72. A council may, by by-law, provide for the removal of snow, ice, dirt, garbage or other obstructions from municipal roads by (a) the municipal corporation; (b) the occupier of adjacent property; or (c) any person responsible for depositing it on a municipal road.	72. Le conseil peut, par règlement municipal, prévoir que l'enlèvement de la neige, de la glace, des saletés, des déchets ou des autres obstacles sur les chemins municipaux incombe : a) à la municipalité; b) à l'occupant de la propriété adjacente; c) à la personne responsable de les y avoir déposés.	Déneigement et enlèvement d'obstacles
Limitation of actions	73. An action for damages caused by the negligent maintenance or repair of a municipal road may not be commenced unless (a) notice is given to the senior administrative officer, in writing, within 30 days after the damage was sustained, or within such longer period of time as a council may, by by-law, designate; and (b) the action is commenced not later than two years after the damage was sustained. S.N.W.T. 1997,c.5,s.2(7).	73. Aucune poursuite en dommages-intérêts ne peut être intentée en raison de négligence dans l'entretien d'un chemin municipal à moins que : a) ne soit donné un avis écrit au directeur administratif, dans les 30 jours suivant la date à laquelle les dommages ont été subis ou selon un délai plus long que fixe le conseil par règlement municipal; b) la poursuite ne soit intentée dans les deux ans suivant la date des dommages. L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 2(7).	Prescription
Encroachments	74. A council may, by by-law, prohibit and provide for the removal of encroachments, obstructions and nuisances on municipal roads.	74. Le conseil peut, par règlement municipal, interdire les empiétements, les obstacles et les nuisances sur les chemins municipaux et pourvoir à leur enlèvement.	Empiéments
Opening and closing roads	75. (1) A council may, by by-law, provide for the opening and closing of municipal roads in accordance	75. (1) Le conseil peut, par règlement municipal, pourvoir à l'ouverture et à la fermeture des chemins	Ouverture et fermeture des chemins

with this Act.

municipaux, en conformité avec la présente loi.

Right to compensation and access

(2) No municipal corporation shall close a municipal road if it prevents a person from entering or leaving his or her real property or residence, unless the municipal corporation provides the person with

- (a) reasonable compensation; and
- (b) other convenient means of access.

(2) La municipalité ne peut fermer un chemin municipal si cette mesure a pour conséquence d'empêcher une personne d'avoir accès à son bien immobilier ou à sa résidence, ou d'en sortir, à moins :

- a) de lui verser une indemnisation raisonnable;
- b) de lui fournir un autre moyen d'accès convenable.

Droit à une indemnisation et droit d'accès

Temporary closure

76. (1) A council may, by resolution, temporarily close a municipal road for a fixed period of time.

76. (1) Le conseil peut, par résolution, fermer temporairement un chemin municipal pour une période donnée.

Fermeture temporaire

Notice of closure

(2) Where a council temporarily closes a municipal road, it shall

- (a) cause signs or signal devices to be erected to warn traffic of the closure;
- (b) give notice of the closure to the public that may be appropriate in the circumstances; and
- (c) provide any person who would be prevented from entering or leaving his or her real property or residence with other convenient means of access.

(2) Le conseil qui ferme temporairement un chemin municipal :

- a) fait afficher des panneaux ou des appareils de signalisation afin d'avertir les conducteurs de la fermeture;
- b) avertit le public de la fermeture du chemin d'une façon appropriée dans les circonstances;
- c) fournit à toute personne ne pouvant accéder à son bien immobilier ou à sa résidence, ou d'en sortir, un autre moyen convenable d'y avoir accès.

Avis de fermeture

Public notice and hearing

77. Before a council gives third reading to a by-law that will open, establish, close, widen, divert or dispose of a municipal road, the council shall

- (a) give public notice of the proposed by-law at least two weeks in advance; and
- (b) hear any person, or representative of the person, who claims to be affected by the by-law and who wishes to be heard.

77. Avant de procéder à la troisième lecture d'un règlement municipal qui porte sur l'ouverture, l'établissement, la fermeture, l'élargissement, le détournement ou l'aliénation d'un chemin municipal, le conseil :

- a) donne un préavis public minimal de deux semaines du projet de règlement municipal;
- b) entend toute personne qui prétend être lésée par le règlement municipal et qui souhaite être entendue, ou son représentant.

Avis et audience publics

SEWAGE AND DRAINAGE SYSTEM

SYSTÈMES D'ÉGOUT ET DE DRAINAGE

Establishment of sewage and drainage system

78. A council may, by by-law, provide for the establishment of

- (a) a sewage system to collect, convey and dispose of sewage; and
- (b) a drainage system to collect, convey and dispose of surface and other waters.

78. Le conseil peut, par règlement municipal, pourvoir à l'installation :

- a) d'un système d'égout destiné à recueillir et à transporter les eaux usées et à en disposer;
- b) d'un système de drainage destiné à recueillir et à transporter les eaux notamment de surface, et à en disposer.

Installation d'un système d'égout et de drainage

Operation, maintenance and alteration

79. A council may, by by-law, provide for the operation, maintenance and alteration of a sewage or drainage system established or acquired by the municipal corporation.

79. Le conseil peut, par règlement municipal, pourvoir à l'exploitation, à l'entretien et à la transformation d'un système d'égout ou de drainage installé ou acquis par la municipalité.

Exploitation, entretien et transformation des systèmes

Source of funding	80. A by-law made under section 78 or 79 must state the sources of funding for all costs that will be incurred by the municipal corporation as a result.	80. Le règlement municipal pris en conformité avec les articles 78 et 79 doit indiquer les sources de financement des frais qui en découlent et qui sont à la charge de la municipalité.	Sources de financement
Regulation of use of system	81. A council may, by by-law, prohibit or regulate the discharge of substances and liquids into a sewage or drainage system.	81. Le conseil peut, par règlement municipal, interdire ou régir le déchargement de substances et de liquides dans un système d'égout ou de drainage.	Réglementation de l'utilisation du système
Regulation of private system	82. A council may, by by-law, regulate the design and installation of a sewage and drainage system owned or operated by persons other than the municipal corporation.	82. Le conseil peut, par règlement municipal, régir la conception et l'installation de systèmes d'égout ou de drainage appartenant à quiconque sauf à la municipalité ou exploités par quiconque.	Réglementation des systèmes privés
Mandatory connection to system	83. A council may, by by-law, require the owners of real property to connect their buildings and structures to a sewage or drainage system in the manner that the by-law may require.	83. Le conseil peut, par règlement municipal, obliger les propriétaires de biens immobiliers à raccorder leurs immeubles et constructions à un système d'égout ou de drainage de la manière prescrite au règlement municipal.	Raccordement obligatoire au système
Costs of connection	84. A council may, by by-law, impose a charge on the owner of real property for the costs incurred by the municipal corporation in providing a connection between a sewage or drainage system and the edge of the real property to be served.	84. Le conseil peut, par règlement municipal, mettre à la charge des propriétaires de biens immobiliers des frais destinés à rembourser les frais engagés par la municipalité pour raccorder le système d'égout ou de drainage au bien immobilier desservi.	Frais de raccordement

GARBAGE AND WASTE

Incinerators, garbage dumps, toilets and garbage collection	85. (1) A council may, by by-law, (a) provide for the establishment and operation of public incinerators and public garbage dumps; (b) regulate or prohibit certain types of waste from being burned in incinerators or dumped in garbage dumps; (c) provide for the establishment and operation of public toilets; and (d) provide for the establishment and operation of a system for the collection, removal and disposal of garbage.
Clean-up	(2) A council may, by by-law, provide for an annual or seasonal clean-up of the public areas in the municipality.
Mandatory use of garbage collection system	86. A council may, by by-law, require persons to use any system established for the disposal of garbage on the terms and conditions that the by-law may require.
Regulation of drains, cesspools, septic tanks and toilets	87. A council may, by by-law, require and regulate the emptying, cleaning and disinfecting of private drains, cesspools, septic tanks and toilets and the removal and disposal of waste from them.

ORDURES ET DÉTRITUS

Incinerateurs, dépotoirs, toilettes publiques et collecte des ordures	85. (1) Le conseil peut, par règlement municipal : a) pourvoir à l'installation et à l'exploitation d'incinérateurs et de dépotoirs publics; b) régir ou interdire l'incinération ou le dépôt de certains types de débris dans les incinérateurs ou les dépotoirs; c) pourvoir à l'installation et à l'exploitation de toilettes publiques; d) pourvoir à l'installation et à l'exploitation d'un système de collecte, d'enlèvement et de destruction des ordures.	Incinerateurs, dépotoirs, toilettes publiques et collecte des ordures
Nettoyage	(2) Le conseil peut, par règlement municipal, pourvoir au nettoyage annuel ou saisonnier des aires publiques de la municipalité.	Nettoyage
Utilisation obligatoire du système de collecte des ordures	86. Le conseil peut, par règlement municipal, prescrire l'utilisation d'un système de collecte des ordures, aux conditions et selon les modalités du règlement municipal.	Utilisation obligatoire du système de collecte des ordures
Réglementation des égouts, des bassins d'épuration, des fosses septiques et des fosses septiques et	87. Le conseil peut, par règlement municipal, prescrire et régir la vidange, le nettoyage et la désinfection des égouts, des bassins d'épuration, des fosses septiques et des toilettes privées, ainsi que l'enlèvement et la destruction des eaux usées qui en	Réglementation des égouts, des bassins d'épuration, des fosses septiques et

Sale or use of by-products	88. A council may, by by-law, provide for the sale or use of any by-product, including heat, obtained by the municipal corporation by incinerating or processing garbage or waste.	proviennent.	des toilettes privées
		88. Le conseil peut, par règlement municipal, pourvoir à la vente ou à l'utilisation des produits dérivés de l'incinération ou du traitement des ordures ou des détritiques, y compris la chaleur.	Vente ou utilisation des produits dérivés

WATER SUPPLY

APPROVISIONNEMENT EN EAU

Establishment of water distribution system	89. A council may, by by-law, provide for the establishment of a water distribution system for the supply of water for drinking and other purposes in the municipality.	89. Le conseil peut, par règlement municipal, pourvoir à l'installation d'un système de distribution d'eau potable et non potable pour l'approvisionnement de la municipalité.	Installation et exploitation d'un système de distribution d'eau
Operation, maintenance and alteration	90. A municipal corporation may, by by-law, provide for the operation, maintenance and alteration of a water distribution system established or acquired by the municipal corporation.	90. La municipalité peut, par règlement municipal, pourvoir à l'exploitation, à l'entretien et à la transformation d'un système de distribution d'eau qu'elle a installé ou acquis.	Exploitation, entretien et transformation
Source of funding	91. A by-law made under section 89 or 90 must state the sources of funding for all costs that will be incurred by the municipal corporation as a result.	91. Le règlement municipal pris en conformité avec les articles 89 et 90 doit indiquer les sources de financement de tous les frais occasionnés à la municipalité en application du règlement.	Sources de financement
Regulation of private system	92. A council may, by by-law, regulate the design and installation of a water distribution system owned or operated by persons other than the municipal corporation.	92. Le conseil peut, par règlement municipal, régir la conception et l'installation d'un système de distribution d'eau appartenant à quiconque sauf à la municipalité ou exploité par quiconque.	Réglementation des systèmes privés
Mandatory connection to system	93. A council may, by by-law, require the owners of real property to connect their buildings and structures to a water distribution system in the municipality in the manner that the by-law may require.	93. Le conseil peut, par règlement municipal, obliger les propriétaires de biens immobiliers à raccorder leurs immeubles et constructions à un système de distribution d'eau de la municipalité de la manière prescrite au règlement municipal.	Raccordement obligatoire au système
Costs of connection	94. A council may, by by-law, impose a charge on the owner of real property for the costs incurred by the municipal corporation in providing a connection between a water distribution system and the edge of the real property to be served.	94. Le conseil peut, par règlement municipal, mettre à la charge des propriétaires de biens immobiliers des frais destinés à rembourser les frais engagés par la municipalité pour raccorder le système de distribution d'eau au bien immobilier desservi. L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 2(8).	Frais de raccordement

OTHER WORKS AND SERVICES

AUTRES TRAVAUX ET SERVICES

Parking facilities, trailer parks and mobile home parks	95. A council may, by by-law, provide for the establishment and operation of (a) parking lots; (b) parking buildings; (c) trailer parks; and (d) mobile home parks.	95. Le conseil peut, par règlement municipal, pourvoir à l'installation et à l'exploitation : a) de terrains de stationnement; b) d'immeubles réservés au stationnement; c) de terrains destinés au stationnement des roulottes; d) de terrains destinés au stationnement des maisons mobiles.	Stationnement des véhicules, des roulottes et des maisons mobiles
---	--	---	---

AIRPORTS

AÉROPORTS

Establishment and operation of municipal airports	96. (1) A council may, by by-law, provide for the establishment and operation of airports or aerodromes and facilities for them, under licences issued under the <i>Aeronautics Act</i> (Canada).	96. (1) Le conseil peut, par règlement municipal, pourvoir à l'installation et à l'exploitation d'aéroports ou d'aérodromes et d'installations connexes, en conformité avec des permis délivrés sous le régime de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> (Canada).	Installation et exploitation d'aéroports municipaux
Establishment and operation of airports under agreement	(2) A council may, under an agreement or as a result of an obligation imposed under an agreement made by the Government of Canada, make by-laws (a) respecting the establishment and operation of airports or aerodromes and facilities for them; and (b) respecting other matters that are necessary to implement or operate the agreement or arising as a result of the agreement.	(2) Le conseil peut, aux termes d'une entente ou en conséquence d'une obligation imposée en vertu d'une entente conclue par le gouvernement du Canada, prendre des règlements municipaux : a) sur l'installation et l'exploitation d'aéroports ou d'aérodromes et d'installations connexes; b) en vue de toute autre mesure d'application découlant de l'entente.	Installation et exploitation d'aéroports en conformité avec une entente
FIRE PREVENTION		PRÉVENTION DES INCENDIES	
Fire protection service	97. A council may, by by-law, provide for the establishment and operation of a fire protection service.	97. Le conseil peut, par règlement municipal, pourvoir à la création et à l'exploitation d'un service de protection contre les incendies.	Service de protection contre les incendies
Building control	98. (1) A council may, by by-law, (a) divide the municipality into fire districts of different classes; (b) determine the standards for buildings and structures in each class of fire district; and (c) prohibit or regulate the construction of buildings and structures in a fire district according to the standards of that class of fire district.	98. (1) Le conseil peut, par règlement municipal : a) diviser la municipalité en secteurs pour services d'incendie de catégories différentes; b) fixer les normes régissant les bâtiments et les constructions pour chaque catégorie de secteurs pour services d'incendie; c) interdire ou régir la construction de bâtiments et de constructions dans un secteur pour services d'incendie en conformité avec les normes fixées pour cette catégorie de secteurs pour services d'incendie.	Normes relatives aux bâtiments
Fire hazards	(2) Subject to sections 178 to 180, a council may, by by-law, provide for the demolition, removal or alteration of buildings, structures, vegetation, waste or any thing that the council considers to be or likely to be a fire hazard.	(2) Sous réserve des dispositions des articles 178 à 180, le conseil peut, par règlement municipal, pourvoir à la démolition, à l'enlèvement ou à la transformation des bâtiments, des constructions, de la végétation, des détritres ou de toute autre chose qu'il considère comme un danger réel ou probable d'incendie.	Danger d'incendie
Agreements	99. A municipal corporation may enter into agreements respecting the use of fire-fighting staff and equipment.	99. Une municipalité peut conclure des ententes relatives à l'utilisation de pompiers et de matériel d'incendie.	Ententes
Regulation of dangerous products	100. A council may, by by-law, prohibit or regulate the manufacture, processing, storage, sale, transport or use of combustibles, chemicals, explosives or other dangerous products.	100. Le conseil peut, par règlement municipal, interdire ou régir la fabrication, le traitement, l'entreposage, la vente, le transport ou l'utilisation de combustibles, de produits chimiques, d'explosifs ou d'autres produits dangereux.	Réglementation des produits dangereux

AMBULANCE SERVICES

Establishment and operation of ambulance service

- 101.** A council may, by by-law, provide for
- (a) the establishment and operation of an ambulance service; and
 - (b) the entering into of agreements with the Government of the Northwest Territories respecting ambulance services.

SERVICE D'AMBULANCE

101. Le conseil peut, par règlement municipal, pourvoir à :

- a) la création et à l'exploitation d'un service d'ambulance;
- b) la négociation d'ententes avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest relativement aux services d'ambulance.

Création et exploitation d'un service d'ambulance

PUBLIC HEALTH

Public health and contagious diseases

102. A council may make by-laws respecting public health and the prevention of contagious diseases and may, by by-law,

- (a) compel the removal of any insanitary thing or thing dangerous to public health and safety from public or private property;
- (b) prohibit or regulate the construction and use of outdoor toilets, cesspools and septic tanks;
- (c) prohibit or regulate the construction and operation of slaughterhouses, gas works, tanneries and other trades or factories that may create a nuisance to the public;
- (d) prohibit or regulate the deposit of anything prejudicial to public health in any stream or body of water in or used by the municipality; and
- (e) prohibit or regulate smoking in public places.

102. Le conseil peut prendre des règlements municipaux à l'égard de la santé publique et de la prévention des maladies contagieuses, et peut à cet effet :

- a) prescrire l'enlèvement de tout produit insalubre ou dangereux pour la santé ou la sécurité du public se trouvant sur une propriété privée ou publique;
- b) interdire ou régir la construction et l'utilisation de toilettes extérieures, de bassins d'épuration et de fosses septiques;
- c) interdire ou régir la construction et l'exploitation d'abattoirs, d'usines à gaz, de tanneries et d'autres industries ou usines pouvant constituer une nuisance pour le public;
- d) interdire ou régir le dépôt de tout produit préjudiciable à la santé du public dans un cours d'eau ou une étendue d'eau se trouvant dans la municipalité ou que la municipalité utilise;
- e) interdire ou régir l'usage du tabac dans les lieux publics.

Santé publique et maladies contagieuses

Cemeteries and disposal of the dead

- 103.** A council may, by by-law,
- (a) provide for the establishment and operation of cemeteries; and
 - (b) regulate the disposal of the dead.

103. Le conseil peut, par règlement municipal :

- a) pourvoir à l'établissement et à l'exploitation de cimetières;
- b) régir la disposition des morts.

Cimetières et disposition des morts

RECREATION

Recreation programs, services and facilities

104. A council may, by by-law, provide for the establishment and operation of recreation programs, services and facilities.

104. Le conseil peut, par règlement municipal, pourvoir à la création et à l'exploitation d'installations, de services et de programmes récréatifs.

Installations, services et programmes récréatifs

BUILDING CONTROL AND PROTECTION OF HERITAGE RESOURCES

National Building Code

105. (1) A council may, by by-law, adopt in whole or in part the *National Building Code of Canada* issued

RÉGLEMENTATION SUR LES BÂTIMENTS ET LA PROTECTION DU PATRIMOINE

105. (1) Le conseil peut, par règlement municipal, adopter en tout ou en partie le *Code national du*

Code national du bâtiment du

of Canada	from time to time by the Associate Committee on the National Building Code, National Research Council of Canada, as a code of standards for buildings, structures and excavations.	<i>bâtiment du Canada</i> publié à l'occasion par le comité consultatif sur le Code national du bâtiment du Conseil national de recherches du Canada.	Canada
Modifications	(2) A council may, in a by-law made under subsection (1), modify the standards in the <i>National Building Code of Canada</i> , but shall not reduce any minimum standard or increase any maximum standard, without the approval of the Minister.	(2) Le conseil peut modifier les normes du <i>Code national du bâtiment du Canada</i> adopté par règlement municipal en application du paragraphe (1). Il ne peut toutefois modifier les normes minimales ou maximales sans l'approbation préalable du ministre.	Modifications
Building control	(3) A council may, by by-law, prohibit or regulate (a) the construction, alteration, repair and demolition of buildings and structures, and (b) excavations, in accordance with the code of standards adopted under this section.	(3) Le conseil peut, par règlement municipal, interdire ou régir en conformité avec le code normatif adopté en application du présent article : a) la construction, la transformation, la réparation et la démolition des bâtiments et des constructions; b) les excavations.	Contrôle des bâtiments
Designation and classification of heritage resources	106. (1) A council may, by by-law, provide for the designation and classification of places, buildings or works as heritage resources because of their prehistoric, historic, cultural, natural or aesthetic value.	106. (1) Le conseil peut, par règlement municipal, désigner et classer à titre de patrimoine des lieux, des bâtiments ou des ouvrages en raison de leur valeur préhistorique, historique, culturelle, naturelle ou esthétique.	Désignation et classement du patrimoine
Protection of heritage resources	(2) A council may, by by-law, prohibit or regulate the construction, alteration, repair, demolition and excavation of heritage resources.	(2) Le conseil peut, par règlement municipal, interdire ou régir la construction, la transformation, la réparation, la démolition et l'excavation des biens classés à titre de patrimoine.	Protection du patrimoine
Building permits	107. (1) A council may, by by-law, (a) require permits to be obtained from the municipal corporation for the purposes of section 105 or 106; and (b) subject to sections 178 to 180, provide for matters relating to the issuance, suspension and cancellation of permits.	107. (1) Le conseil peut, par règlement municipal : a) exiger l'obtention d'un permis de la municipalité aux fins énoncées aux articles 105 et 106; b) sous réserve des dispositions des articles 178 à 180, pourvoir aux matières afférentes à la délivrance, à la suspension et à l'annulation des permis.	Permis de construction
Combination of building permit and development permit	(2) A council may, by by-law, combine a permit issued for the purposes of section 105 or 106 with a development permit issued under the <i>Planning Act</i> .	(2) Le conseil peut, par règlement municipal, combiner un permis délivré pour l'application des articles 105 et 106 avec un permis d'aménagement délivré en application de la <i>Loi sur l'urbanisme</i> .	Permis de construction et permis d'aménagement combinés
Effect of by-law	(3) No by-law made under section 105 or 106 shall affect any construction, alteration, repair, demolition or excavation that was commenced before the coming into force of the by-law.	(3) Un règlement municipal pris en application des articles 105 et 106 ne peut s'appliquer à aucune construction, transformation, réparation, démolition ou excavation qui a débuté avant son entrée en vigueur.	Non-rétroactivité du règlement municipal
Compulsory demolition, etc.	108. Subject to sections 178 to 180, a council may, by by-law, provide for (a) the demolition, removal or alteration of buildings or structures that were	108. Sous réserve des dispositions des articles 178 à 180, le conseil peut, par règlement municipal, pourvoir : a) à la démolition, à l'enlèvement ou à la	Démolition obligatoire

- constructed, altered or repaired in contravention of a by-law made under section 105 or 106; and
- (b) the filling, covering or alteration of excavations that were made in contravention of a by-law made under section 105 or 106.

- transformation de bâtiments ou de constructions qui violent un règlement municipal pris en application des articles 105 et 106;
- b) au remblai, au recouvrement ou à la transformation d'excavations effectuées en violation d'un règlement municipal pris en application des articles 105 et 106.

BUSINESS LICENSING

PERMIS COMMERCIAUX

Definition of "business"	<p>109. For the purposes of this section and sections 110 to 112, "business" includes</p> <p>(a) a profession, trade, manufacture or undertaking of any kind,</p> <p>(b) an adventure in the nature of trade, and</p> <p>(c) the sale or offer for sale of goods or services in a public place,</p> <p>but does not include a business that is regulated by an Act of Canada or any other exempt business that is prescribed.</p>	<p>109. Pour l'application du présent article et des articles 110 à 112, un «commerce» comprend :</p> <p>a) une profession, un métier, une usine de fabrication ou une entreprise quelconque;</p> <p>b) un projet de caractère commercial;</p> <p>c) la vente ou l'offre de vente de biens ou de services dans un lieu public,</p> <p>mais ne comprend pas un commerce réglementé par une loi du Canada ni aucun autre commerce exempté par un règlement.</p>	Définition de «commerce»
Business licensing and regulation	<p>110. A council may, by by-law,</p> <p>(a) classify businesses for the purposes of business licences;</p> <p>(b) prohibit the operation of any class of business without a licence issued by the municipal corporation;</p> <p>(c) regulate the operation of any class of business; and</p> <p>(d) subject to sections 178 to 180, provide for matters relating to the issuance, suspension or cancellation of business licences.</p>	<p>110. Le conseil peut, par règlement municipal :</p> <p>a) classer les commerces aux fins de la délivrance de permis;</p> <p>b) interdire l'exploitation de toute catégorie de commerce sans permis délivré par la municipalité;</p> <p>c) régir l'exploitation de toute catégorie de commerce;</p> <p>d) sous réserve des dispositions des articles 178 à 180, pourvoir aux matières afférentes à la délivrance, à la suspension ou à l'annulation des permis commerciaux.</p>	Permis et réglementation
Time of opening and closing	<p>111. A council may, by by-law, regulate the time of opening and closing of any class of business that is licensed by the municipal corporation.</p>	<p>111. Le conseil peut, par règlement municipal, régir les heures d'ouverture et de fermeture de toutes les catégories de commerce auxquelles la municipalité délivre des permis.</p>	Heures d'ouverture et de fermeture
Compliance with <i>Workers' Compensation Act</i>	<p>112. No business licence shall be issued by a municipal corporation unless the application is accompanied by a certificate in the prescribed form stating that the business is in compliance with the <i>Workers' Compensation Act</i>.</p>	<p>112. La municipalité ne peut délivrer de permis aux commerces à moins que la demande ne soit accompagnée d'un certificat en la forme prescrite, attestant que le commerce se conforme à la <i>Loi sur les accidents du travail</i>.</p>	Attestation de l'application de la <i>Loi sur les accidents du travail</i>

TAXIS

TAXIS

Regulation of taxis	<p>113. A council may, by by-law,</p> <p>(a) prohibit the operation of a taxi without the vehicle or operator, or both, being licensed by the municipal corporation;</p> <p>(b) regulate the operation of taxis;</p>	<p>113. Le conseil peut, par règlement municipal :</p> <p>a) interdire la conduite d'un taxi si le véhicule, le chauffeur, ou les deux, ne sont pas titulaires d'un permis de la municipalité;</p>	Réglementation des taxis
---------------------	---	---	--------------------------

- (b.1) establish qualifications for a taxi operator licence;
- (c) establish quotas for taxi licences;
- (d) establish a tariff of minimum and maximum fares that may be charged by taxi operators;
- (e) regulate the transfer of taxi licences;
- (f) classify taxis for the purposes of the by-law;
- (g) regulate the nature and location of taxi stands; and
- (h) subject to sections 178 to 180, provide for matters relating to the issuance, suspension and cancellation of taxi licences and taxi operator licences. S.N.W.T. 1997,c.5,s.2(9).

- b) régir la conduite des taxis;
- b.1) établir les critères pour obtenir un permis de chauffeur de taxis;
- c) établir des quotas pour les permis de taxis;
- d) établir des tarifs minimums et maximums que les chauffeurs de taxi peuvent faire payer;
- e) régir le transfert des permis de taxis;
- f) classer les taxis pour les besoins du règlement municipal;
- g) régir la nature et l'emplacement des stations de taxis;
- h) pourvoir à la délivrance, à la suspension et à l'annulation des permis de taxis et des permis de chauffeur de taxis, sous réserve des dispositions des articles 178 à 180. L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 2(9).

PUBLIC TRANSIT SYSTEM

TRANSPORT EN COMMUN

- Public transit system **114.** A council may, by by-law,
- (a) establish and operate a public transit system; and
 - (b) regulate the operation of a public transit system operated by other persons.

- 114.** Le conseil peut, par règlement municipal :
- a) créer et exploiter un système de transport en commun;
 - b) régir l'exploitation d'un système de transport en commun assurée par d'autres personnes.
- Système de transport en commun

ANIMALS

ANIMAUX

- Regulation of animals **115.** A council may, by by-law,
- (a) prohibit or regulate the keeping and moving of animals;
 - (b) prohibit the owner or person in possession of an animal from allowing it to run loose or out of control;
 - (c) require animals or certain classes of animals to be licensed;
 - (d) classify animals for the purposes of the by-law;
 - (e) provide for matters related to the issuance, suspension and cancellation of licences for animals; and
 - (f) prohibit cruelty to animals.

- 115.** Le conseil peut, par règlement municipal :
- a) interdire ou régir la garde et le déplacement d'animaux;
 - b) interdire au propriétaire ou à la personne qui a la possession d'un animal de le laisser errer ou de ne pas l'avoir bien en main;
 - c) imposer des permis pour la garde d'animaux ou de certaines catégories d'animaux;
 - d) classer les animaux pour les besoins du présent règlement municipal;
 - e) pourvoir aux affaires afférentes à la délivrance, à la suspension et à l'annulation de permis pour la garde d'animaux;
 - f) interdire la cruauté envers les animaux.
- Réglementation des animaux

- Enforcement **116.** A council may, by by-law, provide for the enforcement of a by-law made under section 115 by authorizing
- (a) the capture or impounding of animals;
 - (b) the sale or destruction of captured or impounded animals; and
 - (c) the charging of fees for the release of a

- 116.** Le conseil peut, par règlement municipal, pourvoir à l'exécution d'un règlement municipal pris en conformité avec l'article 115 en autorisant :
- a) la capture d'animaux ou leur mise en fourrière;
 - b) la vente ou la destruction d'animaux capturés ou mis en fourrière;
- Application

captured or impounded animal.

c) l'imposition de frais pour la remise en liberté d'un animal capturé ou mis en fourrière.

Insect control	117. A council may, by by-law, provide for the establishment and operation of a program for the elimination or control of insects.	117. Le conseil peut, par règlement municipal, pourvoir à la création et à l'application d'un programme visant l'élimination ou le contrôle des insectes.	Contrôle des insectes
Snares and traps	118. Notwithstanding the <i>Wildlife Act</i> , a council may, by by-law, (a) prohibit or regulate the setting of snares and traps that may pose a danger to people or domestic animals in inhabited areas of the municipality; and (b) provide for the removal and disposition of snares and traps set in contravention of the by-law.	118. Par dérogation aux dispositions de la <i>Loi sur la faune</i> , le conseil peut, par règlement municipal : a) interdire ou régir dans les zones habitées de la municipalité, la pose de collets ou de pièges pouvant représenter un danger pour les individus ou pour les animaux domestiques; b) pourvoir à l'enlèvement et à la destruction des collets et des pièges posés en contravention au règlement municipal.	Collets et pièges

PUBLIC NUISANCES

NUISANCES PUBLIQUES

Noise	119. A council may, by by-law, prohibit or regulate the creation of noise that could disturb the public in all or any part of the municipality.	119. Le conseil peut, par règlement municipal, interdire ou régir l'émission de bruits susceptibles de déranger le public sur tout territoire de la municipalité ou sur une partie de celui-ci.	Bruit
Air pollution	120. A council may, by by-law, (a) prohibit or regulate the emission of pollutants into the atmosphere; and (b) establish or adopt standards for the maximum amount of pollution that may be emitted into the atmosphere.	120. Le conseil peut, par règlement municipal : a) interdire ou régir l'émission de polluants dans l'atmosphère; b) établir ou adopter des normes fixant la quantité maximale de pollution pouvant être émise dans l'atmosphère.	Pollution de l'air
Defacing property	121. A council may, by by-law, prohibit the defacing of private property, without the consent of the owner or occupier, or public property by posters, graffiti or other markings.	121. Le conseil peut, par règlement municipal, interdire la défiguration d'une propriété privée sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant, ainsi que celle d'une propriété publique, par des affiches, des graffiti ou par d'autres marques.	Défiguration de propriété

ADULT PUBLICATIONS

PUBLICATIONS POUR ADULTES

Definition of "adult publication"	122. (1) In subsection (2), "adult publication" means any book, magazine, printed matter, audiotape, photograph, film or videotape (a) the principal characteristic of which is the portrayal of a female person's breasts or a person's genitals; and (b) that is or is intended to be (i) erotic, (ii) sexually violent, or (iii) sexually degrading.	122. (1) Au paragraphe (2), «publication pour adultes» s'entend d'un livre, d'une revue, d'un imprimé, d'un enregistrement sonore, d'une photographie, d'un film ou d'une vidéocassette : a) dont la principale caractéristique est la représentation de seins féminins ou d'organes génitaux; b) qui est ou prétend être : (i) érotique, (ii) sexuellement violent, (iii) sexuellement dégradant.	Définition de «publication pour adultes»
Regulation of adult	(2) A council may, by by-law, regulate	(2) Afin de protéger le bien-être des personnes	Réglementation des

publications	(a) the public exhibition or display, or (b) the distribution or sale, of adult publications in order to protect the welfare of persons under the age of 18 years.	âgées de moins de 18 ans, le conseil peut, par règlement municipal, régir l'exposition ou l'affichage publics et la diffusion ou la vente des publications pour adultes.	publications pour adultes
FIREARMS AND FIREWORKS		ARMES À FEU ET FEUX D'ARTIFICE	
Regulation of projectile propelling device	123. A council may, by by-law, prohibit or regulate (a) the discharge of any device capable of propelling a projectile; or (b) the sale of any device, other than a firearm, that is capable of propelling a projectile. S.N.W.T. 1997,c.5,s.2(10).	123. Le conseil peut, par règlement municipal, interdire ou régir : a) la décharge de tout dispositif capable de lancer un projectile; b) la vente de tout dispositif, autre qu'une arme à feu, capable de lancer un projectile. L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 2(10).	Réglementation des projectiles
Sale and use of fireworks	124. A council may, by by-law, (a) classify fireworks; (b) prohibit or regulate the sale of classes of fireworks; and (c) prohibit or regulate the use of classes of fireworks.	124. Le conseil peut, par règlement municipal : a) classer les feux d'artifice; b) interdire ou régir la vente de feux d'artifice; c) interdire ou régir l'utilisation de feux d'artifice.	Vente et utilisation de pièces de feux d'artifice
INOPERABLE VEHICLES		VÉHICULES RENDUS INUTILISABLES	
Removal and disposal of inoperable vehicles	125. Subject to sections 178 to 180, a council may, by by-law, provide for the removal and disposal of vehicles that (a) are inoperable, wrecked or dismantled; (b) are not located in a building; and (c) do not form part of a business lawfully operated on the premises.	125. Sous réserve des dispositions des articles 178 à 180, le conseil peut, par règlement municipal, pourvoir à l'enlèvement et à la destruction de véhicules qui : a) sont inutilisables, démolis ou démontés; b) ne se trouvent pas à l'intérieur d'un édifice; c) ne servent pas aux fins d'un commerce exploité légitimement sur les lieux.	Enlèvement et destruction de véhicules hors d'usage
UTILITY FRANCHISES		FRANCHISE DE SERVICES PUBLICS	
Grant of franchises	126. (1) A council may, by by-law, grant a franchise to any person authorizing the person to provide to persons in the municipality (a) electric power; (b) water; (c) gas; or (d) public transit.	126. (1) Le conseil peut, par règlement municipal, octroyer à quiconque une franchise l'autorisant à fournir aux personnes qui résident dans la municipalité : a) l'électricité; b) l'eau; c) le gaz; d) le transport en commun.	Octroi de franchises
Approval of voters	(2) Subject to subsection (5), a by-law made under subsection (1) must be approved by the voters.	(2) Sous réserve du paragraphe (5), un règlement municipal pris en application du paragraphe (1) doit être approuvé par les électeurs.	Approbation des électeurs
Terms and conditions	(3) A franchise may be exclusive or not and may be granted on the terms and conditions that the council considers necessary or advisable.	(3) Une franchise peut être exclusive ou non, et peut être octroyée selon les modalités que le conseil considère nécessaires ou recommandées.	Modalités de l'approbation
Incidental powers	(4) A franchise may authorize the person	(4) Une franchise peut autoriser la personne qui	Pouvoirs accessoires

providing the utility to construct, operate or remove poles, wires, conduits, buildings, structures or vehicles on municipal roads or public places.

fournit le service public à construire, à faire fonctionner, ou à enlever des poteaux, des fils, des conduits, des bâtiments, des constructions ou des véhicules qui se trouvent sur les chemins municipaux ou dans les endroits publics.

Exemption from approval

(5) The Minister may, by order, exempt a by-law made under subsection (1) from the approval of the voters, where the council requests the exemption. R.S.N.W.T. 1988,c.46(Supp.),s.29.

(5) Le ministre peut, par arrêté, soustraire un règlement municipal pris au titre du paragraphe (1) à l'approbation des électeurs, si le conseil le demande. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 46 (Suppl.), art. 29.

Exemption de l'approbation

Term

127. (1) No council shall grant a franchise for a term exceeding 20 years.

127. (1) Le conseil ne peut octroyer une franchise pour une durée de plus de 20 ans.

Durée de la franchise

Renewal

(2) A council may, from time to time, by by-law, renew the term of a franchise for further terms of not more than 10 years each.

(2) Le conseil peut, par règlement municipal, renouveler à l'occasion la durée d'une franchise. Chaque renouvellement a une durée maximale de 10 ans.

Renouvellement

Action on expiration of franchise

(3) Where a franchise is not renewed, a council may, with the approval of the Minister, purchase any or all the rights under the franchise and any or all property used in connection with the franchise on the terms that the parties may agree or, failing agreement, the terms that may be determined by a sole arbitrator under the *Arbitration Act*.

(3) Avec l'approbation du ministre, le conseil peut acheter en tout ou en partie les droits que confère une franchise qui n'est pas renouvelée, ainsi que les biens utilisés pour l'exploitation de cette franchise. Les modalités de l'achat sont convenues entre les parties ou, à défaut d'un accord entre elles, par un arbitre unique en conformité avec la *Loi sur l'arbitrage*.

Mesure à l'expiration d'une franchise

MISCELLANEOUS POWERS

POUVOIRS DIVERS

Flag, crest and coat of arms

128. A council may, by by-law, approved by the Minister,
 (a) adopt a flag, crest or coat of arms for the municipal corporation; and
 (b) make rules for the use of the flag, crest or coat of arms.

128. Le conseil peut, par règlement municipal et avec l'approbation du ministre :
 a) adopter un drapeau, un écusson ou des armoiries pour la municipalité;
 b) établir des règles d'utilisation du drapeau, de l'écusson ou des armoiries.

Drapeau, écusson et armoiries

Census and civic holiday

129. A council may, by by-law,
 (a) provide for a census to be taken in the municipality; and
 (b) declare one day a year to be a civic holiday.

129. Le conseil peut, par règlement municipal :
 a) pourvoir à un recensement municipal;
 b) proclamer un jour de l'année, jour férié municipal.

Recensement et jour férié municipal

CONTRACTS

CONTRATS

Power to contract

130. (1) A municipal corporation has the power to contract for municipal purposes.

130. (1) La municipalité peut conclure des contrats à des fins municipales.

Pouvoir de conclure des contrats

Making of contracts

(2) A council may, by by-law, provide for the making of
 (a) contracts for and on behalf of the municipal corporation; and
 (b) contracts for the provision of municipal services by other persons on behalf of the municipal corporation.

(2) Le conseil peut, par règlement municipal, pourvoir à la passation des contrats :
 a) pour la municipalité ou pour son compte;
 b) avec des tiers, pour qu'ils fournissent des services municipaux pour le compte de la municipalité.

Passation de contrats

COMMUNITY AGREEMENTS

ACCORDS COMMUNAUTAIRES

Community agreement	130.1. (1) A council may, by by-law, authorize the municipal corporation to enter into a community agreement with the Government of the Northwest Territories delegating to the municipal corporation the authority and responsibility for the administration and delivery of any service or program of the Government of the Northwest Territories specified in the agreement.	130.1. (1) Le conseil peut, par règlement municipal, autoriser la municipalité à conclure un accord communautaire avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest afin de déléguer à la municipalité les attributions relatives à l'administration et à la fourniture des services et des programmes du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest précisés dans l'accord.	Accord communautaire
Jurisdiction of municipal corporation	(2) A community agreement may provide a municipal corporation with the authority to administer and deliver a service or program within or outside the boundaries of the municipality, or for other communities in a region.	(2) L'accord communautaire peut conférer à la municipalité le pouvoir d'administrer et de fournir des services ou des programmes dans les limites de la municipalité ou à l'extérieur de celles-ci ou pour d'autres collectivités de la région.	Compétence de la municipalité
Power to administer and deliver service or program	(3) A municipal corporation has, subject to the terms and conditions of a community agreement, the power to administer and deliver any service or program delegated to the municipal corporation by the community agreement and, for greater certainty, the administration and delivery of such a service or program in accordance with the community agreement is deemed, for the purposes of this Act, to be a municipal purpose.	(3) Sous réserve des conditions de l'accord communautaire, la municipalité possède le pouvoir d'administrer et de fournir les services ou les programmes qui lui sont délégués en vertu de l'accord. Il est entendu que pour l'application de la présente loi, l'administration et la fourniture de ces services ou programmes en conformité avec l'accord sont réputés être à des fins municipales.	Pouvoir d'administration et de fourniture
Establishment of board or commission	(4) Where provided for in a community agreement, a council may, by by-law, (a) establish a board or commission to administer all or part of a program or service delegated to the municipal corporation under the community agreement; and (b) define the powers and duties of the board or commission established under paragraph (a).	(4) Si l'accord communautaire le prévoit, le conseil peut, par règlement municipal, constituer une régie ou une commission pour administrer, en tout ou en partie, les services ou les programmes délégués à la municipalité en vertu de l'accord et préciser les attributions de la régie ou de la commission.	Régie ou commission
Prior agreement	(5) An agreement similar in nature and purpose to a community agreement that was entered into before the coming into force of this section is deemed to be a community agreement entered into under this section. S.N.W.T. 1997,c.5,s.2(11).	(5) L'accord qui est semblable dans l'essentiel ou pour son application à l'accord communautaire conclu avant l'entrée en vigueur du présent article est assimilé à l'accord communautaire conclu en vertu du présent article. L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 2(11).	Accord antérieur

PROPERTY

BIENS MOBILIERS ET IMMOBILIERS

Provisions applicable to Fort Simpson	130.2. (1) Sections 131 and 132 apply only to the Village of Fort Simpson.	130.2. (1) Les articles 131 et 132 ne s'appliquent qu'au village de Fort Simpson.	Dispositions applicables à Fort Simpson
Provisions applicable generally	(2) Sections 132.1 to 132.4 apply to all municipal corporations other than the Village of Fort Simpson. S.N.W.T. 1994,c.4,s.3; S.N.W.T. 1997, c.19,s.2(3).	(2) Les articles 132.1 à 132.4 s'appliquent à toutes les municipalités non visées par le paragraphe (1). L.T.N.-O. 1994, ch. 4, art. 3; L.T.N.-O. 1997, ch. 19, art. 2(3).	Dispositions d'application générale
Powers respecting property	131. (1) A municipal corporation may acquire, hold, develop and dispose of real and personal property for	131. (1) La municipalité peut acquérir, posséder, aménager et aliéner des biens mobiliers et	Pouvoirs à l'égard de biens

	municipal purposes.	immobiliers à des fins municipales.	mobiliers et immobiliers
Procedural by-law	(2) A council may, by by-law, provide for the acquisition, holding and disposal of real and personal property belonging to the municipal corporation.	(2) Le conseil peut, par règlement municipal, pourvoir aux modes d'acquisition, de possession et d'aliénation des biens mobiliers et immobiliers qui appartiennent à la municipalité.	Règlement de procédure
Acquisition and disposal of real property	(3) The acquisition and disposal of real property belonging to the municipal corporation must be done by by-law.	(3) Les biens immobiliers de la municipalité ne peuvent être acquis ou aliénés que par règlement municipal.	Acquisition et aliénation des biens immobiliers
Prohibition	(4) No person shall sell or dispose of any property belonging to the municipal corporation except in accordance with (a) a by-law made under subsection (2); and (b) subsection (3).	(4) Nul ne peut vendre ni aliéner des biens mobiliers ou immobiliers qui appartiennent à la municipalité, sauf : a) aux termes d'un règlement municipal pris en conformité avec le paragraphe (2); b) en conformité avec les dispositions du paragraphe (3).	Interdiction
Carrying on of business	132. (1) No council shall provide for the acquisition, development and disposal of real property in the municipality to carry on a business, other than for the provision of services authorized under this Act, unless the Minister considers the business to be in the public interest and for municipal purposes.	132. (1) Si ce n'est pour l'approvisionnement de services autorisés par la présente loi, le conseil ne peut pourvoir à l'acquisition, à l'aménagement ou à l'aliénation de biens immobiliers situés dans la municipalité en vue d'exploiter un commerce, à moins que le ministre ne juge le commerce d'intérêt public et destiné à des fins municipales.	Interdiction d'exploiter un commerce
Consideration by Minister	(2) Where the Minister considers that a business carried on by a municipal corporation is in the public interest and for municipal purposes under subsection (1), a council may, by by-law, provide for the acquisition, development and disposal of real property in the municipality to carry on that business.	(2) Lorsque le ministre juge aux termes du paragraphe (1) qu'un commerce exploité par une municipalité est d'intérêt public et destiné à des fins municipales, le conseil peut pourvoir, par règlement municipal, à l'acquisition, à l'aménagement et à l'aliénation de biens immobiliers qui appartiennent à la municipalité en vue d'exploiter ce commerce.	Examen du ministre
Real property	132.1. (1) A municipal corporation may, for a municipal purpose, (a) purchase, lease or otherwise acquire real property; (b) use, hold or develop real property belonging to the municipal corporation; or (c) subdivide real property belonging to the municipal corporation in accordance with the <i>Planning Act</i> .	132.1. (1) La municipalité peut, à des fins municipales : a) acheter, louer ou acquérir autrement des biens immobiliers; b) utiliser, posséder ou aménager des biens immobiliers lui appartenant; c) procéder au lotissement de biens immobiliers lui appartenant en conformité avec la <i>Loi sur l'urbanisme</i> .	Biens immobiliers
Disposition of real property	(2) A municipal corporation may sell, lease or otherwise dispose of real property belonging to the municipal corporation where (a) the real property is not required for a municipal purpose; or (b) the disposition of the real property is necessary for or promotes a municipal purpose.	(2) La municipalité peut vendre, louer ou aliéner autrement des biens immobiliers lui appartenant lorsque ces biens immobiliers ne sont pas requis à des fins municipales ou que leur aliénation sert ou est nécessaire à des fins municipales.	Aliénation de biens immobiliers

Municipal purpose	<p>(3) For greater certainty, the development or subdivision of real property belonging to the municipal corporation</p> <p>(a) for subsequent sale, lease or other disposition, and</p> <p>(b) for residential, commercial, industrial, institutional or other use,</p> <p>is deemed, for the purposes of this Act, to be a municipal purpose. S.N.W.T. 1994,c.4,s.3.1.</p>	<p>(3) Il est entendu que l'aménagement ou le lotissement de biens immobiliers appartenant à une municipalité en vue de la vente, de la location ou de toute autre aliénation ultérieure et pour des usages résidentiel, industriel, commercial, institutionnel ou autre, sont réputés, pour l'application de la présente loi, être des fins municipales. L.T.N.-O. 1994, ch. 4, art. 3.1.</p>	Fins municipales
"land administration by-law" defined	<p>132.2. (1) In this section, "land administration by-law" means a by-law made under subsection (2).</p>	<p>132.2. (1) Dans le présent article, «règlement municipal sur l'administration de bien-fonds» s'entend d'un règlement municipal pris en vertu du paragraphe (2).</p>	Sens de «règlement municipal sur l'administration de bien-fonds»
Land administration by-law	<p>(2) Subject to subsection (3), a council may, by by-law, approved by the Minister, provide</p> <p>(a) for the purchase, lease or other acquisition of real property by the municipal corporation;</p> <p>(b) for the use, holding or development of real property belonging to the municipal corporation; or</p> <p>(c) for the sale, lease or other disposition of real property belonging to the municipal corporation, including the management and use of the proceeds of the disposition of such property.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), le conseil peut pourvoir, par règlement municipal approuvé par le ministre :</p> <p>a) à l'achat, à la location ou à toute autre acquisition de biens immobiliers par la municipalité;</p> <p>b) à l'utilisation, à la possession ou à l'aménagement de biens immobiliers appartenant à la municipalité;</p> <p>c) à la vente, à la location ou à toute autre aliénation de biens immobiliers appartenant à la municipalité, y compris la gestion et l'utilisation des revenus provenant de l'aliénation du bien en question.</p>	Règlement municipal sur l'administration de bien-fonds
Public notice and hearing	<p>(3) Before a council gives third reading to a land administration by-law, the council shall</p> <p>(a) give public notice of the proposed by-law at least two weeks in advance; and</p> <p>(b) hear any person, or representative of the person, who claims to be affected by the by-law and who wishes to be heard.</p>	<p>(3) Avant de procéder à la troisième lecture d'un règlement municipal sur l'administration de bien-fonds, le conseil :</p> <p>a) donne un préavis public minimal de deux semaines du projet de règlement municipal;</p> <p>b) entend toute personne qui prétend être lésée par le règlement municipal et qui souhaite être entendue, ou son représentant.</p>	Préavis public et audience
Acquisition of real property	<p>(4) A municipal corporation shall not purchase, lease or otherwise acquire real property unless the purchase, lease or other acquisition</p> <p>(a) is authorized or approved by a by-law; and</p> <p>(b) is made in accordance with a land administration by-law, where such a by-law has been made and where that by-law provides for the acquisition of real property.</p>	<p>(4) La municipalité ne peut acheter, louer ou acquérir autrement des biens immobiliers à moins que l'achat, la location ou toute autre acquisition ne soit :</p> <p>a) autorisée ou approuvée par un règlement municipal;</p> <p>b) faite en conformité avec un règlement municipal sur l'administration de bien-fonds, lorsqu'un tel règlement municipal a été pris et qu'il prévoit l'acquisition de biens immobiliers.</p>	Acquisition de biens immobiliers
Disposition of real property	<p>(5) Subject to an exemption order made under subsection (6), a municipal corporation shall not sell,</p>	<p>(5) Sous réserve d'une dispense prise en vertu du paragraphe (6), la municipalité ne peut vendre,</p>	Aliénation de biens immobiliers

	lease or otherwise dispose of real property belonging to the municipal corporation unless	louer ou aliéner autrement des biens immobiliers lui appartenant à moins :	
	<ul style="list-style-type: none"> (a) a land administration by-law has been made for the municipal corporation that provides for the matters referred to in paragraph (2)(c); and (b) the sale, lease or other disposition <ul style="list-style-type: none"> (i) is made in accordance with the land administration by-law; and (ii) is authorized or approved by a by-law. 	<ul style="list-style-type: none"> a) que le conseil n'ait pris un règlement municipal sur l'administration de biens-fonds qui pourvoit aux affaires visées à l'alinéa 2c); b) que la vente, la location ou toute autre aliénation : <ul style="list-style-type: none"> (i) n'ait été faite en conformité avec le règlement municipal sur l'administration de biens-fonds, (ii) n'ait été autorisée ou approuvée par un règlement municipal. 	
Exemption order	(6) The Minister may, by order, exempt a municipal corporation from compliance with either paragraph (5)(a) or subparagraph (5)(b)(i) or both, for such period of time, and subject to such conditions, as the Minister considers appropriate. S.N.W.T. 1994,c.4,s.3.1.	(6) Le ministre peut, par arrêté, dispenser une municipalité de l'application de l'alinéa 5a) et du sous-alinéa 5b)(i), ou de l'une de ces dispositions, pour la période, et de la manière, qu'il juge raisonnables. L.T.N.-O. 1994, ch. 4, art. 3.1; L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 2(12).	Dispense
Personal property	132.3. (1) A municipal corporation may, for a municipal purpose, <ul style="list-style-type: none"> (a) purchase, lease or otherwise acquire personal property; or (b) hold or use personal property belonging to the municipal corporation. 	132.3. (1) La municipalité peut, à des fins municipales : <ul style="list-style-type: none"> a) acheter, louer ou acquérir autrement des biens mobiliers; b) posséder ou utiliser des biens mobiliers lui appartenant. 	Biens mobiliers
Term of lease	(1.1) A lease of personal property may not have a term exceeding 10 years unless <ul style="list-style-type: none"> (a) the lease is authorized by by-law made under paragraph (3)(a); and (b) the ratepayers have approved the by-law. 	(1.1) La durée de la location de biens mobiliers peut dépasser dix ans lorsque les conditions suivantes sont réunies : <ul style="list-style-type: none"> a) la location est autorisée en vertu d'un règlement municipal pris en conformité avec l'alinéa (3)a); b) le règlement municipal est approuvé par les contribuables. 	Durée
Disposition of personal property	(2) A municipal corporation may sell, lease or otherwise dispose of personal property belonging to the municipal corporation where <ul style="list-style-type: none"> (a) the personal property is not required for a municipal purpose; or (b) the disposition of the personal property is necessary for or promotes a municipal purpose. 	(2) La municipalité peut vendre, louer ou aliéner autrement des biens mobiliers lui appartenant lorsque ces biens mobiliers ne sont pas requis à des fins municipales ou que leur aliénation sert ou est nécessaire à des fins municipales.	Aliénation de biens mobiliers
Procedural by-law	(3) A council may, by by-law, provide <ul style="list-style-type: none"> (a) for the purchase, lease or other acquisition of personal property; (b) for the use or holding of personal property belonging to the municipal corporation; and (c) for the sale, lease or other disposition of personal property belonging to the municipal corporation. 	(3) Le conseil peut pourvoir, par règlement municipal : <ul style="list-style-type: none"> a) à l'achat, à la location ou à toute autre acquisition de biens mobiliers; b) à l'utilisation ou à la possession de biens mobiliers appartenant à la municipalité; c) à la vente, à la location ou à toute autre aliénation de biens mobiliers appartenant à la municipalité. 	Règlement municipal

Prohibition	(4) Where a by-law has been made under subsection (3), a municipal corporation or any other person shall not sell, lease or otherwise dispose of personal property belonging to the municipal corporation except in accordance with a by-law made under subsection (3). S.N.W.T. 1994,c.4,s.3.1; S.N.W.T. 1997,c.5,s.2(13).	(4) Lorsqu'un règlement municipal a été pris en vertu du paragraphe (3), la municipalité ou toute autre personne ne peut vendre, louer ou aliéner autrement un bien mobilier lui appartenant sauf aux termes d'un règlement municipal pris en vertu du paragraphe (3). L.T.N.-O. 1994, ch. 4, art. 3.1; L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 2(13).	Interdiction
Carrying on business	132.4. (1) A municipal corporation may carry on a business to provide a service that the municipal corporation is not otherwise authorized to provide under this Act where the Minister considers it to be in the public interest.	132.4. (1) La municipalité peut exploiter un commerce afin de fournir un service qu'elle ne serait pas autrement autorisée à fournir en vertu de la présente loi lorsque le ministre juge que le commerce est d'intérêt public.	Exploitation d'un commerce
Municipal purpose	(2) Where, under subsection (1), the Minister considers the carrying on of a business by the municipal corporation to be in the public interest, the carrying on of that business is deemed, for the purposes of this Act, to be a municipal purpose. S.N.W.T. 1994,c.4,s.3.1.	(2) Lorsque le ministre, en vertu du paragraphe (1), juge que l'exploitation d'un commerce par une municipalité est dans l'intérêt public, cette exploitation est réputée, pour l'application de la présente loi, être à des fins municipales. L.T.N.-O. 1994, ch. 4, art. 3.1.	Fins municipales
Definitions	132.5. (1) In this section, "Commissioner's land" means lands to which the <i>Commissioner's Land Act</i> applies; (<i>terres domaniales</i>) "granular materials" include limestone, granite, slate, marble, gypsum, loam, marl, gravel, sand, clay, volcanic ash or stone, but do not include minerals; (<i>matière granuleuse</i>) "public quarry" means a quarry on real property (a) that is Commissioner's land, or (b) that is not Commissioner's land and that belongs to the municipal corporation; (<i>carrière publique</i>) "quarry" means any work or undertaking in which granular materials are removed from the ground or the land by any method, and includes all ways, works, machinery, plant, buildings and premises belonging to or used in connection with the quarry. (<i>carrière</i>)	132.5. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. «carrière» Ouvrage ou entreprise consistant à extraire, de quelque manière que ce soit, de la matière granuleuse du sol ou de la terre et comprend l'ensemble des voies, ouvrages, machines, installations, bâtiments et locaux qui appartiennent à une carrière ou sont utilisés dans le cadre de son exploitation. (<i>quarry</i>) «carrière publique» Carrière située sur un bien immobilier qui est une terre domaniale ou sur un bien immobilier qui n'est pas une terre domaniale et qui appartient à la municipalité. (<i>public quarry</i>) «matière granuleuse» La pierre calcaire, le granit, l'ardoise, le marbre, le gypse, le terreau, la marne, le gravier, le sable, l'argile, la cendre volcanique et la pierre, à l'exclusion des minéraux. (<i>granular materials</i>) «terres domaniales» Les terres visées par la <i>Loi sur les terres domaniales</i> . (<i>Commissioner's land</i>)	Définitions
Public quarries and administration agreements respecting Commissioner's land	(2) A municipal corporation may, and has always been able to, (a) establish, operate and restore a public quarry, subject to subsection (3); and (b) enter into and implement an agreement that delegates responsibility to the municipal corporation for the administration of Commissioner's land.	(2) La municipalité peut et a toujours pu : a) sous réserve du paragraphe (3), établir, exploiter et remettre en bon état une carrière publique; b) conclure et mettre en oeuvre une entente visant à déléguer à la municipalité l'administration d'une terre domaniale.	Carrière publique et ententes sur l'administration d'une terre domaniale
Operation of	(3) No municipal corporation shall establish,	(3) Il est interdit à la municipalité d'établir,	Exploitation

public quarry on Commissioner's land	operate or restore a public quarry on Commissioner's land after July 1, 1997, unless authorized to do so under a lease or an agreement referred to in paragraph 132.5(2)(b).	d'exploiter ou de remettre en bon état une carrière publique sur une terre domaniale après le 1 ^{er} juillet 1997, à moins d'y être autorisée en vertu d'un bail ou de l'entente visée à l'alinéa 132.5(2)b).	d'une carrière publique sur une terre domaniale
--------------------------------------	--	--	---

Municipal purpose	<p>(4) For greater certainty,</p> <p>(a) the establishment and operation of a public quarry by a municipal corporation in order to provide for the sale or supply of granular materials to another municipal corporation or a settlement, the Government of the Northwest Territories or the Government of Canada or any other person, and</p> <p>(b) the restoration of such a public quarry by a municipal corporation,</p> <p>is deemed, for the purposes of this Act, to be, and to have always been, a municipal purpose. S.N.W.T. 1994,c.22.s.3.</p>	<p>(4) Il est entendu qu'aux fins de la présente loi les fins suivantes sont réputées et ont toujours été réputées être des fins municipales :</p> <p>a) l'établissement et l'exploitation par une municipalité d'une carrière publique destinée à vendre et à fournir de la matière granuleuse à toute personne, notamment à une autre municipalité ou localité, au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou au gouvernement du Canada;</p> <p>b) la remise de la carrière publique en bon état par la municipalité. L.T.N.-O. 1994, ch. 22, art. 3.</p>	Fins municipales
-------------------	--	--	------------------

LIMITATIONS

RESTRICTIONS AUX POUVOIRS DU CONSEIL

Prohibition on exemptions	<p>133. No council has the power to grant a specific person an exemption from</p> <p>(a) any tax, rate, rent or other charge payable to the municipal corporation, or</p> <p>(b) the application of a by-law,</p> <p>unless specifically authorized by an Act or regulation.</p>	<p>133. Sans y avoir été expressément autorisé par une loi ou un règlement, le conseil ne peut exempter quiconque :</p> <p>a) de l'impôt, des taxes, des redevances ou de toute autre charge payables à la municipalité;</p> <p>b) de l'application d'un règlement municipal.</p>	Interdiction quant aux exemptions particulières
---------------------------	---	--	---

Limit on powers after election day	<p>134. (1) During the period commencing on election day and ending on the day the term of new council members begins, no council or council member shall</p> <p>(a) make a by-law or resolution that will result, directly or indirectly, in an expenditure not set out in the budget for the current fiscal year;</p> <p>(b) enter into a contract or obligation on behalf of the municipal corporation; or</p> <p>(c) appoint or dismiss any officer of the municipal corporation.</p>	<p>134. (1) Entre la date de l'élection et la date à laquelle commence le mandat des membres du nouveau conseil, ni le conseil, ni aucun de ses membres ne peut :</p> <p>a) prendre un règlement municipal ou adopter une résolution qui occasionnerait directement ou indirectement une dépense imprévue dans le budget de l'exercice financier en cours;</p> <p>b) passer un contrat ou contracter une obligation pour le compte de la municipalité;</p> <p>c) nommer ou destituer un agent administratif de la municipalité.</p>	Restriction aux pouvoirs après la date de l'élection
------------------------------------	--	--	--

Exception	<p>(2) Notwithstanding subsection (1), a council or council member may do those things referred to in subsection (1) where</p> <p>(a) it is in the public interest and is urgently required; or</p> <p>(b) it is authorized by a by-law made before the election day.</p>	<p>(2) Par dérogation au paragraphe (1), le conseil ou l'un de ses membres peut accomplir les actes visés au paragraphe (1) lorsque ces actes sont :</p> <p>a) dans l'intérêt public et font l'objet d'une urgence;</p> <p>b) autorisés par un règlement municipal pris avant la date de l'élection.</p>	Exception
-----------	---	--	-----------

PART IV

FINANCIAL AFFAIRS

BUDGETS

PARTIE IV

AFFAIRES FINANCIÈRES

BUDGET

Fiscal year	135. The fiscal year for a municipal corporation is the calendar year.	135. L'exercice financier d'une municipalité correspond à une année civile.	Exercice financier
Adoption of budget	136. (1) Every council shall, by resolution, before each fiscal year, adopt a budget for the fiscal year.	136. (1) Le conseil doit adopter par résolution, avant chaque exercice financier, un budget pour cet exercice financier.	Adoption du budget
Content of budget	<p>(2) The budget must include estimates of</p> <p>(a) all expenditures to be incurred by the municipal corporation, including</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) payments in respect of debts,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) operating expenditures,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) capital expenditures, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(iv) grants;</p> <p>(b) all revenues to be received by the municipal corporation, including</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) charges for municipal services,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) property taxes, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) grants and contributions;</p> <p>(c) all school taxes collected by the municipal corporation and forwarded under the <i>Property Assessment and Taxation Act</i> or the <i>Education Act</i>; and</p> <p>(d) any sum required to meet a deficit of the municipal corporation, if any, in the preceding fiscal year.</p>	<p>(2) Le budget doit comprendre les prévisions :</p> <p>a) des dépenses que doit engager la municipalité, y compris :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) les paiements des dettes,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) les dépenses de fonctionnement,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) les dépenses en capital,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iv) les subventions;</p> <p>b) des revenus de la municipalité, y compris :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) les charges pour les services municipaux,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) les impôts fonciers,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) les subventions et les cotisations;</p> <p>c) des taxes scolaires perçues par la municipalité et reportées en application de la <i>Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers</i> ou de la <i>Loi sur l'éducation</i>;</p> <p>d) de toute somme requise pour combler tout déficit enregistré par la municipalité au cours de l'exercice financier précédent. L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 8.</p>	Contenu du budget
Forwarding copy of budget	137. Every council shall ensure that a copy of the budget is forwarded to the Minister or the designate of the Minister.	137. Le conseil s'assure qu'une copie du budget est transmise au ministre ou à la personne désignée par celui-ci.	Envoi d'une copie du budget
Surplus	138. (1) A municipal corporation may save any surplus at the end of a fiscal year for use in future fiscal years.	138. (1) Une municipalité peut conserver tout excédent enregistré à la fin d'un exercice financier pour les besoins des exercices financiers futurs.	Excédent
Deficit	(2) Every municipal corporation shall eliminate any deficit at the end of a fiscal year by the end of the next fiscal year.	(2) Tout déficit de fin d'exercice doit être supprimé par la municipalité avant la fin de l'exercice financier suivant.	Déficit
EXPENDITURES AND DISBURSEMENTS		DÉPENSES ET DÉBOURS	
Expenditure control	139. (1) No person shall incur an expenditure on behalf of the municipal corporation that is not included in or is inconsistent with the budget for the fiscal year.	139. (1) Nul ne peut engager pour le compte de la municipalité une dépense qui n'est pas prévue au budget de l'exercice financier ou qui lui est incompatible.	Contrôle des dépenses
Exception	(2) Notwithstanding subsection (1), where	(2) Par dérogation au paragraphe (1), lorsque :	Exception

	<p>(a) a council has not yet adopted a budget, or</p> <p>(b) an expenditure is not included or is inconsistent with the budget,</p> <p>a person may incur an expenditure on behalf of the municipal corporation, if the expenditure</p> <p>(c) is one that the municipal corporation is legally obligated to incur, or</p> <p>(d) is authorized by the council by resolution.</p>	<p>a) soit que le conseil n'a pas encore adopté de budget;</p> <p>b) soit qu'une dépense n'est pas prévue au budget ou lui est incompatible,</p> <p>une personne peut engager pour le compte de la municipalité une dépense :</p> <p>c) que la municipalité est tenue d'engager légalement;</p> <p>d) que le conseil autorise par résolution.</p> <p>L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 2(14).</p>	
Deposit of moneys	140. The senior administrative officer shall ensure that all moneys received by or on behalf of the municipal corporation are deposited in accounts in banks designated by the council by resolution.	140. Le directeur administratif s'assure que les sommes reçues par la municipalité ou pour son compte sont déposées dans les comptes bancaires que le conseil a désignés par résolution.	Dépôt des sommes de la municipalité
Disbursements	141. (1) Every disbursement of money belonging to the municipal corporation must be made by a cheque or other negotiable instrument that is	141. (1) Tout débours d'argent appartenant à la municipalité doit être effectué par chèque ou au moyen d'un autre titre négociable :	Débours
	<p>(a) drawn on or made from a bank account referred to in section 140; and</p> <p>(b) signed or authorized by</p> <p>(i) the mayor or a councillor designated by the council, and</p> <p>(ii) the senior administrative officer.</p>	<p>a) tiré sur le compte bancaire mentionné à l'article 140;</p> <p>b) signé ou autorisé par :</p> <p>(i) le maire ou le conseiller désigné par le conseil,</p> <p>(ii) le directeur administratif.</p>	
Reproduction of signatures	(2) A council may, by by-law, authorize the signature of any person referred to in paragraph (1)(b) to be engraved, lithographed, printed or mechanically reproduced for the purpose of issuing cheques.	(2) Pour émettre des chèques, le conseil peut, par règlement municipal, permettre que la signature de toute personne mentionnée à l'alinéa (1)b soit gravée, lithographiée, imprimée ou reproduite par tout autre moyen mécanique.	Reproduction de signatures
Petty cash funds and imprest bank accounts	(3) Notwithstanding subsection (1), the council may authorize the establishment and use of petty cash funds and imprest bank accounts.	(3) Par dérogation au paragraphe (1), le conseil peut autoriser la création et l'utilisation de fonds de petite caisse et de comptes bancaires d'avance fixe.	Fonds de petite caisse et comptes bancaires d'avance fixe
General municipal fund	142. Subject to section 143, every municipal corporation shall have a fund, to be known as the general municipal fund, composed of all moneys belonging to the municipal corporation, whether received or receivable.	142. Sous réserve des dispositions de l'article 143, la municipalité détient un fonds municipal général où sont comptabilisées toutes les sommes qui lui appartiennent, que ces sommes soient reçues ou à recevoir.	Fonds municipal général
Other funds	143. (1) A council may, by by-law, establish one or more funds in addition to the general municipal fund for the purpose of carrying on specific activities or achieving specific objectives.	143. (1) Le conseil peut, par règlement municipal, constituer, en sus du fonds municipal général, un ou plusieurs fonds pour exercer des activités déterminées ou pour réaliser des objectifs déterminés.	Autres fonds
Matters relating to other funds	(2) A council shall, by by-law, in respect of each fund established under subsection (1),	(2) Pour chaque fonds constitué en application du paragraphe (1), le conseil, par règlement municipal :	Règlements relatifs aux autres fonds
	<p>(a) designate the name of the fund;</p> <p>(b) describe the purpose of the fund;</p> <p>(c) describe what the fund will be composed of;</p> <p>(d) describe the specific purposes of any reserves that will be created under the</p>	<p>a) lui attribue un nom;</p> <p>b) en décrit l'objet;</p> <p>c) en décrit la composition;</p> <p>d) détermine l'application des réserves créées en vertu du fonds;</p>	

- fund; and
- (e) make rules governing the operation of the fund that the council considers necessary or advisable. S.N.W.T. 1997,c.5,s.2(15).

- e) adopte les règles régissant le fonctionnement qu'il considère nécessaires ou utiles. L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 2(15).

Reserves	143.1. (1) A council may, by resolution, segregate portions of a fund established under subsection 143(1) as reserves for specific future purposes.	143.1. (1) Le conseil peut, par résolution, mettre à part des parties d'un fonds constitué en vertu du paragraphe 143(1) afin de créer des réserves pour une application future déterminée.	Réserves
Matters relating to reserves	(2) A council shall, by resolution, in respect of each reserve created under subsection (1), (a) designate the name of the reserve; (b) describe what the reserve will be composed of; and (c) make rules governing the operation of the reserve that the council considers necessary or advisable. S.N.W.T. 1997,c.5,s.2(15).	(2) Pour chaque réserve créée en application du paragraphe (1), le conseil, par résolution : a) lui attribue un nom; b) en décrit la composition; c) adopte les règles régissant le fonctionnement qu'il considère nécessaires ou utiles. L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 2(15).	Résolutions relatives aux réserves

FINANCIAL STATEMENTS

ÉTATS FINANCIERS

Preparation of financial statements	144. (1) The senior administrative officer shall ensure that financial statements of the municipal corporation are prepared for each financial year.	144. (1) Le directeur administratif s'assure que les états financiers de la municipalité sont préparés pour chaque exercice financier.	Préparation des états financiers
Content of financial statements	(2) The financial statements must include (a) a statement of assets and liabilities of the municipal corporation presenting fairly the financial position of the municipal corporation as at the end of the fiscal year; (b) a statement of expenditures and revenues of the municipal corporation showing the results of operations for the fiscal year; (c) a statement of changes in financial position of the municipal corporation for the fiscal year; (d) a list of all debts written off by the municipal corporation during the fiscal year; (e) a list of all debts forgiven by the municipal corporation during the fiscal year; (f) a list of all capital assets disposed of by the municipal corporation during the fiscal year; (g) any statement, report, schedule, account, note, explanation or information relating to the financial statements that the council considers necessary or advisable; and (h) the report of the auditor on his or her examination of the accounts and	(2) Les états financiers comprennent : a) un bilan de l'actif et du passif de la municipalité présentant de façon juste sa situation financière à la fin de l'exercice financier; b) un état des revenus et des dépenses de la municipalité indiquant les résultats d'exploitation pour l'exercice financier; c) un état de l'évolution de la situation financière de la municipalité au cours de l'exercice financier; d) une liste de toutes les dettes que la municipalité a radiées au cours de l'exercice financier; e) une liste de toutes les dettes que la municipalité a remises au cours de l'exercice financier; f) une liste des contre-valeurs en capital que la municipalité a aliénées au cours de l'exercice financier; g) tous les états, les rapports, les annexes, les comptes, les notes, les explications ou les informations relatifs aux états financiers que le conseil considère nécessaires ou utiles; h) le rapport du vérificateur portant sur les comptes et les opérations financières de la municipalité.	Contenu des états financiers

financial transactions of the municipal corporation.

Requirements of financial statements	<p>(3) The financial statements must be prepared</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) in accordance with an appropriate disclosed basis of accounting; (b) on a basis consistent with that of the preceding fiscal year or another disclosed basis; and (c) in accordance with guidelines issued by the Minister. 	<p>(3) Les états financiers doivent être préparés :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) selon la méthode appropriée de comptabilité détaillée; b) selon des principes compatibles avec ceux utilisés lors de l'exercice financier précédent ou selon d'autres méthodes appropriées de comptabilité détaillée; c) en conformité avec les directives du ministre. 	Normes relatives à la préparation des états financiers
Time of submission	<p>(4) The financial statements must be submitted to the Minister not later than 120 days after the end of the fiscal year.</p>	<p>(4) Les états financiers doivent être soumis au ministre au plus tard 120 jours après la fin de l'exercice financier. L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 2(16).</p>	Présentation
Auditor	<p>145. (1) Every council shall, by resolution, appoint an auditor for the municipal corporation that is satisfactory to the Minister.</p>	<p>145. (1) Le conseil nomme par résolution pour la municipalité un vérificateur acceptable au ministre.</p>	Vérificateur
Prohibited auditors	<p>(2) No person or firm shall be appointed as an auditor if, at the time of appointment or during the current or preceding fiscal year, the person, firm or an employee or a partner of the person or firm</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) is or was a council member; (b) is or was an officer of the municipal corporation; or (c) has or had, directly or indirectly, any interest in a contract or employment with the municipal corporation, other than as an auditor. 	<p>(2) Une personne ou un cabinet ne peut être nommé vérificateur si, lors de sa nomination ou au cours de l'exercice financier courant ou précédent, cette personne, ce cabinet ou l'un de leurs employés ou associés :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) est ou a été membre du conseil; b) est ou a été agent administratif de la municipalité; c) a ou a eu, directement ou indirectement, un intérêt dans un contrat conclu avec la municipalité ou a ou a eu un poste au sein de la municipalité à un titre autre que celui de vérificateur. 	Personnes incapables d'exercer cette charge
Notice of appointment	<p>(3) Every council shall give written notice to the Minister of the appointment or revocation of an auditor, within 30 days after the appointment or revocation.</p>	<p>(3) Le conseil avise le ministre par écrit de la nomination ou de la révocation d'un vérificateur dans les 30 jours suivant la nomination ou la révocation.</p>	Avis de nomination
Compulsory revocation of appointment	<p>146. The Minister may, by written notice, require a council to revoke the appointment of an auditor where, in the opinion of the Minister, the auditor</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) is incapable of satisfactorily performing the duties of auditor; or (b) has failed to satisfactorily carry out his or her duties under this Act. 	<p>146. Le ministre peut, par avis écrit, obliger un conseil à révoquer un vérificateur s'il est d'avis :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) qu'il est incapable de remplir de façon satisfaisante ses fonctions de vérificateur; b) qu'il n'a pas rempli de façon satisfaisante ses fonctions en application de la présente loi. 	Révocation obligatoire d'une nomination
Report of auditor	<p>147. (1) An auditor shall report annually to the council on the results of his or her examination of the accounts and financial statements of the municipal corporation and shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) state whether, in his or her opinion, <ul style="list-style-type: none"> (i) the financial statements present 	<p>147. (1) Le vérificateur fait annuellement rapport au conseil des résultats de sa vérification des comptes et des états financiers de la municipalité et :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) déclare si, à son avis : <ul style="list-style-type: none"> (i) les états financiers représentent fidèlement la situation financière à 	Rapport du vérificateur

fairly the financial position as at the end of the fiscal year and the results of the operations and the changes in financial positions for that fiscal year in accordance with an appropriate disclosed basis of accounting consistently applied,

- (ii) proper books of account have been kept and the financial statements are in agreement with the books of account, and
- (iii) the transactions that have come under his or her notice are in accordance with
 - (A) this Act and the regulations, and
 - (B) the by-laws of the municipal corporation; and
- (b) report on any other matter falling within the scope of his or her examination that, in his or her opinion, should be commented on.

la fin de l'exercice financier, les résultats du fonctionnement, ainsi que l'évolution de la situation financière au cours de l'exercice financier, en conformité avec les méthodes appropriées de comptabilité détaillée qui ont été appliquées de façon régulière,

- (ii) les livres de comptes appropriés ont été tenus et si les états financiers leur sont conformes,
- (iii) les opérations portées à sa connaissance sont conformes :
 - A) aux dispositions de la présente loi et de ses règlements,
 - B) aux règlements municipaux de la municipalité;
- b) fait aussi rapport sur toute autre question relevant de sa vérification qui, à son avis, donne lieu à un commentaire.

Powers of auditor

- (2) An auditor may require any council member or any employee of the municipal corporation
 - (a) to produce all records kept in respect of the administration of the municipal corporation; and
 - (b) to provide the information and explanations that the auditor considers necessary.

- (2) Le vérificateur peut demander à tout membre du conseil ou à tout employé de la municipalité :
 - a) de produire tous les registres et pièces comptables tenus en rapport avec l'administration de la municipalité;
 - b) de fournir les renseignements et les explications que le vérificateur juge nécessaires.

Pouvoirs du vérificateur

Place of audit

- (3) An auditor must conduct the audit in the municipality unless the auditor obtains the permission of the council or a judge of the Supreme Court to conduct it elsewhere.

- (3) Le vérificateur doit effectuer la vérification de la municipalité, à moins d'une permission du conseil ou d'un juge de la Cour suprême, de l'effectuer ailleurs.

Lieu de vérification

BORROWING

EMPRUNTS

Prohibition

148. No municipal corporation shall borrow money except in accordance with this Act or the *Northwest Territories Housing Corporation Act*.

148. Une municipalité ne peut emprunter aucune somme d'argent si ce n'est qu'en conformité avec les dispositions de la présente loi ou de la *Loi sur la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest*.

Interdiction

Temporary borrowing

149. (1) A council may, by by-law, authorize the municipal corporation to borrow on a temporary basis for a period not exceeding one year, the amounts that may be needed to meet expenditures lawfully authorized to be incurred but for which revenues received are insufficient.

149. (1) Le conseil peut, par règlement municipal, autoriser la municipalité à emprunter temporairement, pour une période maximale d'un an, les montants nécessaires pour faire face aux dépenses légalement permises mais pour lesquelles les revenus perçus sont insuffisants.

Emprunts temporaires

Maximum amount

(2) The total amount borrowed under subsection (1) must not at any time exceed 85% of the estimated revenues as set out in the budget for that fiscal year.

(2) Le total des montants empruntés en conformité avec les dispositions du paragraphe (1) ne doit en aucun cas excéder 85 % des revenus prévus au budget de l'exercice financier en cours.

Montant maximal des emprunts

Form of borrowing	(3) The municipal corporation may borrow under subsection (1) by way of overdraft, line of credit, temporary loan, unsecured note or other arrangement.	(3) La municipalité peut emprunter en application des dispositions du paragraphe (1) par voie de découvert, de marge de crédit, d'emprunt temporaire, d'effets non garantis ou par toute autre voie.	Formes d'emprunt
Administrative matters	(4) A by-law made under subsection (1) may provide for those administrative matters in respect of the borrowing that the council considers necessary or advisable. S.N.W.T. 1997,c.19,s.2(4).	(4) Un règlement municipal pris en application du paragraphe (1) peut pourvoir aux questions administratives incidentes à l'emprunt que le conseil considère nécessaires ou utiles. L.T.N.-O. 1997, ch. 19, art. 2(4).	Questions administratives
Long-term borrowing	150. (1) A council may, by by-law, authorize the municipal corporation to borrow on a long-term basis for a period exceeding one year, amounts that may be needed for municipal purposes.	150. (1) Le conseil peut, par règlement municipal, autoriser la municipalité à emprunter à long terme, pour une période de plus d'un an, les montants dont elle peut avoir besoin aux fins de la municipalité.	Emprunt à long terme
Maximum amount	(2) The total amount borrowed under subsection (1) must not exceed (a) in the case of a city or town, 20%, and (b) in the case of a village, 10%, of the total current assessed value of all property in the municipality on which property taxes are paid or in respect of which grants are made in place of that taxation.	(2) Le montant total des sommes empruntées en conformité avec le paragraphe (1) ne doit dépasser : a) dans le cas d'une cité ou d'une ville, 20 %; b) dans le cas d'un village, 10 %, de la valeur imposable totale courante des biens situés dans la municipalité et sur lesquels sont prélevés les impôts fonciers ou pour lesquels des subventions sont plutôt accordées.	Montant maximal
Approval	(3) Every long-term borrowing by-law must be approved by (a) the Minister; and (b) the ratepayers, subject to subsections (4) to (6) and section 162.	(3) Tout règlement d'emprunt à long terme doit être approuvé : a) par le ministre; b) par les contribuables, sous réserve des dispositions du des paragraphes (4) et (6) et de l'article 162.	Approbation
Exemption where general revenues not used in financing	(4) The Minister with the approval of the Executive Council may, by order, exempt a long-term borrowing by-law from the approval of the ratepayers required by paragraph (3)(b) where (a) the money to be secured by way of long-term debt security is to be used to finance a project other than a local improvement; and (b) the general revenues of the municipal corporation are to bear no part of the cost of the project referred to in paragraph (a).	(4) Le ministre peut, par arrêté et avec l'approbation du Conseil exécutif, soustraire un règlement d'emprunt à long terme à la formalité d'approbation par les contribuables prévue à l'alinéa (3)b) si : a) les sommes empruntées sur la garantie d'un titre d'emprunt à long terme sont utilisées pour financer un projet autre qu'une amélioration locale; b) les revenus généraux de la municipalité ne servent à financer aucune partie du coût du projet prévu à l'alinéa a).	Dispense si revenus généraux ne servent pas au financement
Exemption where general revenues used in financing	(5) Notwithstanding that the general revenues of the municipal corporation may bear a part of the cost of a project referred to in paragraph (a), the Minister with the approval of the Executive Council may, by order, exempt a long-term borrowing by-law from the approval of the ratepayers required by paragraph (3)(b) where (a) the money to be secured by way of long-term debt security is to be used to	(5) Même si les revenus généraux de la municipalité servent à financer une partie du coût du projet prévu à l'alinéa a), le ministre peut, par arrêté et avec l'approbation du Conseil exécutif, soustraire un règlement d'emprunt à long terme à la formalité d'approbation par les contribuables prévue à l'alinéa (3)b) si : a) les sommes empruntées sur la garantie d'un titre d'emprunt à long terme sont	Dispense si revenus généraux servent au financement

	<p>finance a project other than a local improvement; and</p> <p>(b) the Minister is satisfied that the borrowing proposed under the long-term borrowing by-law will result in a net savings to the municipal corporation.</p>	<p>utilisées pour financer un projet autre qu'une amélioration locale;</p> <p>b) le ministre est convaincu que l'emprunt proposé en vertu du règlement d'emprunt à long terme entraînera une économie nette pour la municipalité.</p>	
Exemption for refinancing	<p>(6) The Minister with the approval of the Executive Council may, by order, exempt a long-term borrowing by-law from the approval of the ratepayers required by paragraph (3)(b) where the money to be secured by way of long-term debt security is to be used to refinance an existing long-term debt security. S.N.W.T. 1997,c.5, s.2(17); S.N.W.T. 1997,c.19, s.2(5); S.N.W.T. 1998,c.5,s.7(4).</p>	<p>(6) Le ministre peut, par arrêté et avec l'approbation du Conseil exécutif, soustraire un règlement d'emprunt à long terme à la formalité d'approbation par les contribuables prévue à l'alinéa (3)b si les sommes empruntées sur la garantie d'un titre d'emprunt à long terme sont utilisées pour refinancer un titre d'emprunt à long terme. L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 2(17); L.T.N.-O. 1997, ch. 19, art. 2(5); L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 7(4).</p>	Dispense - Refinancement
Content of long-term borrowing by-law	<p>151. (1) Every long-term borrowing by-law must</p> <p>(a) set out</p> <p>(i) the principal amount to be borrowed,</p> <p>(ii) the specific purpose for which the money is being borrowed,</p> <p>(iii) the term of the long-term debt securities to be issued or entered into, and</p> <p>(iv) the total current assessed value of all property in the municipality on which property taxes are paid or in respect of which grants are made in place of that taxation;</p> <p>(b) authorize the issue or entering into of long-term debt securities in an amount not exceeding in total the amount set out in subparagraph (a)(i); and</p> <p>(c) be in the form and contain any other provisions that the Minister may require.</p>	<p>151. (1) Tout règlement d'emprunt à long terme doit :</p> <p>a) indiquer :</p> <p>(i) le capital à emprunter,</p> <p>(ii) l'objet précis de l'emprunt,</p> <p>(iii) l'échéance des titres d'emprunt à long terme à émettre ou à conclure,</p> <p>(iv) la valeur imposable totale courante des biens situés dans la municipalité sur lesquels sont prélevés les impôts fonciers ou pour lesquels des subventions sont plutôt accordées;</p> <p>b) autoriser l'émission ou la conclusion de titres d'emprunt à long terme pour un montant qui n'excède pas le montant prescrit au sous-alinéa a)(i);</p> <p>c) être en la forme et contenir les autres dispositions que le ministre peut dicter.</p>	Contenu du règlement d'emprunt à long terme
Administrative matters	<p>(2) A long-term borrowing by-law may provide for those administrative matters in respect of the borrowing that the council considers necessary or advisable. S.N.W.T. 1997,c.5,s.2(18); S.N.W.T. 1997,c.19,s.2(6)(a).</p> <p>(3) Repealed, S.N.W.T. 1997,c.19,s.2(6)b).</p>	<p>(2) Un règlement d'emprunt à long terme peut pourvoir aux questions administratives incidentes que le conseil considère nécessaires ou utiles. L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 2(18); L.T.N.-O. 1997, ch. 19, art. 2(6)a).</p> <p>(3) Abrogé, L.T.N.-O. 1997, ch. 19, art. 2(6)b).</p>	Questions administratives
Term of debentures	<p>152. The term of every long-term debt security issued or entered into by a municipal corporation must be no greater than the expected life of the asset in respect of which the money is being borrowed. S.N.W.T. 1997,c.19,s.2(7).</p>	<p>152. Aucun titre d'emprunt à long terme émis ou conclu par une municipalité ne peut échoir au-delà de la durée estimée de l'actif pour lequel l'emprunt a été effectué. L.T.N.-O. 1997, ch. 19, art. 2(7).</p>	Échéance des débetures
Requirements for long-term	<p>153. (1) Every long-term debt security issued or entered into by a municipal corporation must be</p>	<p>153. (1) Chaque titre d'emprunt à long terme émis ou conclu par la municipalité doit :</p>	Exigences de forme relatives

debt securities	<p>(a) issued or entered into in accordance with a long-term borrowing by-law approved by the Minister;</p> <p>(b) signed by</p> <p style="margin-left: 20px;">(i) the mayor or a councillor designated by the council, and</p> <p style="margin-left: 20px;">(ii) the senior administrative officer; and</p> <p>(c) under the seal of the municipal corporation.</p>	<p>a) être conforme au règlement d'emprunt à long terme approuvé par le ministre;</p> <p>b) porter les signatures :</p> <p style="margin-left: 20px;">(i) du maire ou d'un conseiller nommé par le conseil,</p> <p style="margin-left: 20px;">(ii) du directeur administratif;</p> <p>c) porter le sceau de la municipalité.</p>	aux titres d'emprunt à long terme
Where long-term debt security payable	(2) A long-term debt security issued or entered into by a municipal corporation and any interest payable under the long-term debt security may be made payable anywhere in Canada. S.N.W.T. 1997, c.19,s.2(8).	(2) Le titre d'emprunt à long terme émis ou conclu par une municipalité et les intérêts qui s'y rattachent sont remboursables partout au Canada. L.T.N.-O. 1997, ch. 19, art. 2(8).	Lieu de remboursement des titres d'emprunt à long terme
Possible lenders	<p>154. A municipal corporation may borrow, under a long-term borrowing by-law, only from</p> <p style="margin-left: 20px;">(a) a prescribed lender; or</p> <p style="margin-left: 20px;">(b) a lender who is a member of a prescribed class of lenders. S.N.W.T. 1997,c.19,s.2(9).</p>	<p>154. Une municipalité ne peut emprunter en application d'un règlement d'emprunt à long terme, qu'auprès :</p> <p style="margin-left: 20px;">a) d'un prêteur prescrit par règlement;</p> <p style="margin-left: 20px;">b) d'un prêteur membre d'une catégorie de prêteurs prescrite par règlement. L.T.N.-O. 1997, ch. 19, art. 2(9).</p>	Restriction quant aux prêteurs
Forwarding copy of long-term debt security to Minister	155. The senior administrative officer shall forward to the Minister a copy of every long-term debt security issued or entered into within 30 days after it is issued or entered into. S.N.W.T. 1997,c.19,s.2(9).	155. Le directeur administratif envoie au ministre, dans les 30 jours suivant l'émission ou la conclusion du titre, une copie de chaque titre d'emprunt à long terme émis ou conclu. L.T.N.-O. 1997, ch. 19, art. 2(9).	Envoi des copies de titres d'emprunt à long terme au ministre
Use of borrowed money	156. (1) No person shall expend any money borrowed under a long-term borrowing by-law except for the purposes set out in the by-law.	156. (1) Nul ne peut utiliser l'argent emprunté en application d'un règlement d'emprunt à long terme autrement qu'aux fins prescrites par ce règlement.	Utilisation de l'argent emprunté
Repayment of unexpended money	(2) Any money borrowed from the Government of the Northwest Territories under a long-term borrowing by-law that is unexpended after achieving the purposes set out in the by-law must, within 60 days of the date those purposes are achieved, be repaid to the Government of the Northwest Territories.	(2) L'argent emprunté du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en application d'un règlement d'emprunt à long terme qui demeure non dépensé après que les fins prescrites au règlement ont été atteintes doit, dans les 60 jours de la date où ces fins sont atteintes, être remboursé au gouvernement.	Remboursement de l'argent non dépensé
Repayment of borrowed money	(3) Any money borrowed from the Government of the Northwest Territories under a long-term borrowing by-law must be repaid by the municipal corporation in accordance with the repayment terms established by the Government of the Northwest Territories at the time of the loan. S.N.W.T. 1997, c.19,s.2(10).	(3) L'argent emprunté du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en application d'un règlement d'emprunt à long terme doit, en conformité avec les modalités de remboursement fixées par le gouvernement au moment du prêt, être remboursé par la municipalité. L.T.N.-O. 1997, ch. 19, art. 2(10).	Remboursement des emprunts
Refinancing long-term debt securities	156.1. A long-term debt security issued or entered into by a municipal corporation to refinance an existing long-term debt security issued or entered into under a long-term borrowing by-law exempted from ratepayer approval under subsection 150(6) must	156.1. Le titre d'emprunt à long terme émis ou conclu par une municipalité pour refinancer un titre d'emprunt à long terme existant émis ou conclu par une municipalité en vertu d'un règlement d'emprunt à long terme soustrait à l'approbation des	Refinancement d'un titre d'emprunt à long terme

have

- (a) a principal amount not exceeding the principal amount borrowed under the existing long-term debt security;
- (b) a term not exceeding the term of the existing long-term debt security; and
- (c) a total amount of principal and interest payable in a year under the refinanced long-term debt security not exceeding the amount of principal and interest that was payable in a year under the existing long-term debt security. S.N.W.T. 1997,c.5,s.2(19); S.N.W.T. 1997,c.19, s.2(11).

contribuables en vertu du paragraphe 150(6) ne doit pas porter sur :

- a) un capital qui soit supérieur au capital emprunté en vertu du titre d'emprunt à long terme existant;
- b) une échéance qui soit plus longue que celle du titre d'emprunt à long terme existant;
- c) un montant total en capital et en intérêts payable sur une année en vertu du titre d'emprunt à long terme refinancé qui soit supérieur au montant total en capital et en intérêts payable sur une année en vertu du titre d'emprunt à long terme existant. L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 2(19); L.T.N.-O. 1997, ch. 19, art. 2(11).

LOCAL IMPROVEMENTS

AMÉLIORATIONS LOCALES

Undertaking local improvements

157. A council may, by by-law, undertake a local improvement where the council is of the opinion that the local improvement principally benefits real property in a particular geographic area of the municipality.

157. Le conseil peut, par règlement municipal, entreprendre des améliorations locales lorsqu'il juge que ces améliorations profitent principalement aux biens immobiliers d'une région particulière de la municipalité.

Améliorations locales

Content of local improvement by-law

158. Every local improvement by-law must set out

- (a) the nature of the local improvement;
- (b) which parcels of real property will, in the opinion of the council, principally benefit from the local improvement;
- (c) the total estimated costs of the local improvement and the nature of those costs;
- (d) the proportion of the costs that would be financed by
 - (i) a local improvement charge levied against the real property principally benefitting from the local improvement, and
 - (ii) general revenues of the municipal corporation;
- (e) the total estimated principal amount of
 - (i) all borrowing under a long-term borrowing by-law, and
 - (ii) any temporary borrowing under section 149;
- (f) the total estimated amount of the local improvement charges to be levied;
- (g) the period over which the local improvement charges would be payable; and
- (h) the conditions on which the local improvement charges, in respect of a parcel of real property, could be paid in

158. Un règlement d'amélioration locale doit indiquer :

- a) la nature de l'amélioration locale;
- b) les parcelles de biens immobiliers qui, de l'avis du conseil, profitent principalement de l'amélioration;
- c) le total et la nature des coûts estimés de l'amélioration locale;
- d) la proportion des coûts financés par :
 - (i) une charge pour l'amélioration locale prélevée sur les biens immobiliers qui profitent principalement de l'amélioration,
 - (ii) les revenus généraux de la municipalité;
- e) le total du capital estimé de :
 - (i) tous les emprunts contractés en conformité avec un règlement d'emprunt à long terme,
 - (ii) tous les emprunts temporaires contractés en conformité avec l'article 149;
- f) le montant total estimé des charges à prélever pour des améliorations locales;
- g) la période au cours de laquelle les charges pour les améliorations locales sont payables;
- h) les conditions sous lesquelles les charges pour les améliorations locales à

Contenu d'un règlement d'amélioration locale

a lump sum.

l'égard d'une parcelle de bien immobilier pourraient être versées sous forme de somme globale.

Public hearing and notice	159. (1) Before second reading of a local improvement by-law, every council shall (a) hold a public hearing on the local improvement by-law; (b) give public notice of the purpose, date, time and place of the hearing 14 days in advance; and (c) ensure that a notice of intent to make the local improvement by-law is sent to every ratepayer who would be required to pay any local improvement charges.	159. (1) Avant la deuxième lecture d'un règlement d'amélioration locale, le conseil : a) tient une audience publique sur le règlement d'amélioration locale; b) donne un préavis public de 14 jours de l'objet, de la date, de l'heure et du lieu de l'audience; c) s'assure qu'un avis de l'intention de prendre le règlement d'amélioration locale est envoyé à tous les contribuables à qui les charges pour amélioration locale peuvent être imposées.	Audience et avis publics
Content of notice	(2) The notice of intent referred to in paragraph (1)(c) must include (a) a description of the local improvement; (b) an estimate of its costs; (c) an estimate of the local improvement charges; and (d) a description of the options for payment of the local improvement charges.	(2) L'avis mentionné à l'alinéa (1)c) doit comprendre : a) une description de l'amélioration locale envisagée; b) une estimation des coûts; c) une estimation des charges pour les améliorations locales; d) une description des modes de paiement des charges pour les améliorations locales.	Contenu de l'avis
Consent of affected ratepayers	160. (1) Before third reading of a local improvement by-law, every council must obtain from 60% of the ratepayers who would be required to pay local improvement charges, their written consent to the making of the local improvement by-law.	160. (1) Le conseil doit obtenir avant la troisième lecture d'un règlement d'amélioration locale, le consentement écrit de 60 % des contribuables à qui une charge pour amélioration locale serait imposée.	Approbation des contribuables concernés
Majority consent	(2) The ratepayers who consent must represent at least 1/2 of the assessed value of all real property in respect of which local improvement charges will be levied.	(2) La valeur des biens immobiliers des contribuables consentants doit représenter au moins la moitié de la valeur imposable de tous les biens immobiliers à l'égard desquels les charges pour amélioration locale sont prélevées.	Valeur imposable
Certification of consent	(3) The senior administrative officer shall certify to the council whether the consent required by this section has been obtained.	(3) Le directeur administratif atteste le conseil de l'obtention du consentement requis au présent article.	Attestation du consentement
Levy of local improvement charges	161. (1) After a local improvement is complete, a council may, by by-law, (a) establish the method for assessing the amount of the local improvement charge; (b) establish the amount of the local improvement charges and their manner of payment; and (c) authorize the levy of a local improvement charge against the real property that, in the opinion of the	161. (1) Une fois l'amélioration locale effectuée, le conseil peut, par règlement municipal : a) établir la méthode d'évaluation de la charge pour amélioration locale à prélever; b) établir le montant total de la charge pour amélioration locale et la méthode de paiement; c) autoriser le prélèvement d'une charge pour amélioration locale sur les biens immobiliers qui, de l'avis du conseil,	Prélèvement de la charge pour amélioration locale

	council, principally benefits from the local improvement.	bénéficient principalement de l'amélioration locale.	
Use of local improvement charges	(2) A municipal corporation shall use local improvement charges only for the purpose of financing a local improvement.	(2) La municipalité n'affecte la charge pour amélioration locale qu'au financement de l'amélioration locale.	Utilisation de la charge pour amélioration locale
Other source of financing	(3) A municipal corporation may finance a portion of the costs of a local improvement from the general revenue of the municipal corporation.	(3) La municipalité peut financer une partie des coûts d'une amélioration locale à même ses revenus généraux.	Autre source de financement
Where borrowing by-law exempt from approval of ratepayers	162. A borrowing by-law made for the purpose of a local improvement does not need the approval of the ratepayers where (a) the costs of any borrowing under the borrowing by-law for a local improvement are completely financed by local improvement charges; and (b) the local improvement by-law has been approved in accordance with section 160.	162. Un règlement d'emprunt pris aux fins d'amélioration locale ne nécessite pas l'approbation des contribuables si : a) les coûts de l'emprunt sont entièrement financés par les charges pour amélioration locale; b) le règlement d'amélioration locale a été approuvé en conformité avec l'article 160.	Dispense de l'approbation des contribuables
	FORGIVENESS OF DEBTS	RENONCIATION AU REMBOURSEMENT DE CRÉANCES	
Prohibition	163. No municipal corporation shall forgive a debt owed to it except in accordance with section 164.	163. Aucune municipalité ne peut renoncer au remboursement de l'une de ses créances si ce n'est qu'en conformité avec les dispositions de l'article 164.	Interdiction
Procedure	164. (1) A council may, by by-law, approved by the Minister, forgive a debt owed to the municipal corporation in whole or in part, if (a) the debt is not in respect of property taxes; and (b) the council is satisfied that (i) the debt is not collectable, or (ii) there are other reasons justifying the forgiveness of the debt.	164. (1) Le conseil peut, par règlement municipal approuvé par le ministre, renoncer en tout ou en partie au remboursement d'une créance de la municipalité si : a) la dette n'est pas reliée aux impôts fonciers; b) le conseil est convaincu que : (i) la dette n'est pas recouvrable, (ii) d'autres raisons justifient la remise de la dette.	Procédure
Exception	(1.1) Notwithstanding paragraph (1)(a), a council may, by by-law, approved by the Minister, forgive a debt owed to the municipal corporation, in whole or in part, where (a) the debt is in respect of property taxes where no special lien attaches against land for non-payment of the property taxes; and (b) the council is satisfied that the requirements of paragraph (1)(b) are met.	(1.1) Par dérogation à l'alinéa (1)a), un conseil peut, par règlement municipal que le ministre approuve, renoncer à une créance de la municipalité, en tout ou en partie, si les deux conditions suivantes sont réunies : a) la créance a trait aux impôts fonciers et aucun privilège spécial ne grève le bien-fonds pour non-paiement de ces impôts; b) le conseil est convaincu que les exigences de l'alinéa (1)b) sont remplies.	Exception
Content of by-law	(2) A by-law made under subsection (1) must set out (a) the name of the debtor;	(2) Un règlement municipal pris en conformité avec le paragraphe (1) doit indiquer : a) le nom du débiteur;	Contenu du règlement municipal

- (b) the date the debt was incurred;
- (c) the nature of the debt;
- (d) the amount of the debt; and
- (e) the reason for the forgiveness.

- b) la date à laquelle la dette a été contractée;
- c) la nature de la dette;
- d) le montant de la dette;
- e) les motifs de la remise de la dette.

Effect of forgiveness

(3) There is no obligation to pay a debt, owed to the municipal corporation, that is forgiven in accordance with this section. R.S.N.W.T. 1988, c.31(Supp.),s.6.

(3) Nul n'est obligé d'acquitter une dette due à la municipalité ayant fait l'objet d'une remise en conformité avec les dispositions du présent article. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 31 (Suppl.), art. 6.

Effet de la remise de la dette

GRANTS

SUBVENTIONS

Grants

165. (1) A council, on behalf of the municipal corporation, may, by resolution, make grants for purposes that, in the opinion of the council, will benefit residents of the municipality

165. (1) Un conseil peut, pour le compte de la municipalité, accorder par résolution à des fins qui, selon lui, seront à l'avantage des résidents de la municipalité, des subventions :

Subventions

- (a) to persons or groups resident in the municipality; and
- (b) to persons or groups not resident in the municipality, for a maximum amount of \$5,000 in a fiscal year or more than \$5,000 with the prior approval of the Minister.

- a) aux personnes ou aux groupes résidant dans la municipalité;
- b) maximales de 5 000 \$ par exercice, ou de plus de 5 000 \$, sous réserve de l'approbation préalable du ministre, aux personnes ou aux groupes ne résidant pas dans la municipalité.

Maximum

(2) The total amount of all grants made by a council under this section in a fiscal year must not exceed 2% of the total expenditures of the municipal corporation as set out in its budget. R.S.N.W.T. 1988,c.31(Supp.),s.7.

(2) Le montant maximal des subventions accordées au cours d'un exercice par un conseil sous le régime du présent article ne peut dépasser 2 % des dépenses totales inscrites au budget de la municipalité. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 31 (Suppl.), art. 7.

Montant maximal

LOANS AND GUARANTEES

PRÊTS ET GARANTIES

Prohibition on loans

166. No municipal corporation shall make a loan to any person.

166. Il est interdit à toute municipalité de consentir des prêts à quiconque.

Interdiction de prêter

Prohibition on guarantees

167. No municipal corporation shall guarantee the payment of a debt owed by any person.

167. Il est interdit à toute municipalité de garantir le règlement d'une dette contractée par quiconque.

Interdiction de garantir

INVESTMENTS

PLACEMENTS

Authorized investments

168. A council may, by resolution, authorize the senior administrative officer to invest surplus money belonging to the municipal corporation

168. Le conseil peut, par résolution, autoriser le directeur administratif à placer l'excédent des fonds appartenant à la municipalité :

Placements autorisés

- (a) in certificates of deposit, deposit receipts, notes or other evidences of indebtedness given by a bank in consideration of deposits made with the bank;
- (b) in securities where repayment of principal and interest is unconditionally guaranteed by a bank; and
- (c) in an investment within the classes of investments enumerated in section 86 of the *Canadian and British Insurance*

- a) dans des certificats de dépôts, des récépissés de dépôts, des billets ou autres preuves de créances fournies par une banque en contrepartie des dépôts qui lui sont faits;
- b) dans des titres dont le remboursement du capital et des intérêts est inconditionnellement garanti par une banque;
- c) dans une des catégories de placements énumérés à l'article 86 de la *Loi sur les*

REVENUE

REVENUS

Charges for
municipal
services

169. A council may, by by-law, provide for the establishment, levy and collection of charges for services provided by the municipal corporation. S.N.W.T. 1997,c.5,s.2(20).

169. Le conseil peut, par règlement municipal, prescrire, cotiser et prélever des charges pour les services fournis par la municipalité. L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 2(20).

Charges pour
les services
municipaux

Reduction
in rates

170. A council may, by by-law, provide for the reduction or waiver of a charge for the use of a sewage, drainage or water distribution system, where any past or present owner or occupier of the real property has paid for any portion of the sewage, drainage or water distribution system.

170. Le conseil peut, par règlement municipal, prescrire la réduction ou la suppression d'une charge pour l'utilisation des systèmes d'égout, de drainage ou de distribution d'eau qui a été payée en tout ou en partie par le propriétaire ou l'occupant, actuel ou antérieur, du bien immobilier.

Réduction des
charges

PART V

PARTIE V

ENFORCEMENT

APPLICATION

PROCEDURES

PROCÉDURE

By-law
officers

171. A council may, by by-law, appoint by-law officers to enforce any or all of its by-laws and establish their specific duties. S.N.W.T. 1997,c.5,s.2(21).

171. Le conseil peut, par règlement municipal, nommer des agents d'exécution des règlements afin d'appliquer certains ou tous les règlements municipaux et spécifier leurs fonctions. L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 2(21).

Agent
d'exécution
des
règlements

Municipal
prosecutions

172. (1) A by-law officer may represent the municipal corporation before a justice of the peace in the prosecution of a person charged with an offence under a by-law.

172. (1) Un agent d'exécution des règlements peut représenter la municipalité devant un juge de paix dans toute poursuite intentée contre une personne accusée d'avoir commis une infraction à un règlement municipal.

Poursuites
municipales

Duty to
enforce by-
laws appointed
to enforce

(2) A by-law officer shall enforce those by-laws of the municipal corporation that he or she is appointed to enforce under section 171.

(2) Les agents d'exécution des règlements sont chargés de l'application des règlements municipaux pour lesquels ils sont nommés en vertu de l'article 171.

Obligation de
faire appliquer
les règlements
municipaux

Duty to
enforce
other Acts

(3) Every by-law officer is an officer as defined in the *Motor Vehicles Act* and shall enforce that Act and the *All-terrain Vehicles Act*. S.N.W.T. 1997,c.5,s.2(22).

(3) Les agents d'exécution des règlements sont des agents au sens de la *Loi sur les véhicules automobiles* et sont chargés d'en appliquer les dispositions ainsi que celles de la *Loi sur les véhicules tout-terrain*. L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 2(22).

Obligation
d'appliquer les
autres lois

Power to issue
orders

173. (1) A council may, by by-law, ensure compliance with its by-laws by providing for the issuance of orders by the council, a by-law officer or other employee directing a person to do any act or refrain from doing any act.

173. (1) Le conseil peut, par règlement municipal, assurer l'application de ses règlements municipaux en autorisant le conseil, un agent d'exécution des règlements ou tout autre employé à rendre des ordonnances prescrivant l'accomplissement ou non d'un acte quelconque.

Pouvoir
de rendre des
ordonnances

Failure to
obey order

(2) A council may, by by-law, provide that failure to obey an order issued under subsection (1) is

(2) Le conseil peut, par règlement municipal, prévoir que la désobéissance à une ordonnance

Désobéissance

	an offence.	rendue en conformité avec le paragraphe (1) constitue une infraction.	
Inspections	174. A council may, by by-law, provide for the inspection of buildings, structures and excavations to ensure compliance with its by-laws.	174. Le conseil peut, par règlement municipal, prescrire l'inspection d'immeubles, de constructions et d'excavations afin d'assurer l'application de ses règlements.	Inspections
Notice of certain by-laws	175. No council shall give third reading to a by-law that would authorize the entry or use of real property without the consent of the owner or occupier of it, unless it first gives public notice of a summary of the by-law or, where the real property of a specific person is affected, actual notice to that person.	175. Le conseil ne peut procéder à la troisième lecture d'un règlement municipal autorisant l'entrée d'un bien immobilier ou l'utilisation de ce bien immobilier sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant sans avoir publié au préalable un sommaire de ce règlement ou, s'il s'agit d'un règlement affectant un bien immobilier d'une personne particulière, sans avoir donné un avis exprès du règlement à la personne concernée.	Avis de certains règlements municipaux
Use of ticket procedure	176. (1) A municipal corporation may use the <i>Summary Conviction Procedures Act</i> to enforce its by-laws.	176. (1) Une municipalité peut se prévaloir des dispositions de la <i>Loi sur les poursuites par procédure sommaire</i> pour l'application de ses règlements.	Procédure des contraventions
Record keeping	(2) Every senior administrative officer shall ensure that complete and accurate records are kept in respect of <ul style="list-style-type: none"> (a) all tickets issued under the <i>Summary Conviction Procedures Act</i> for offences under the by-laws; (b) all payments of fines in respect of those tickets; and (c) the disposition of those tickets. 	(2) Le directeur administratif s'assure de la tenue complète et exacte des dossiers portant sur : <ul style="list-style-type: none"> a) les contraventions émises en conformité avec la <i>Loi sur les poursuites par procédure sommaire</i> pour les infractions aux règlements municipaux; b) le paiement des amendes pour ces contraventions; c) le règlement de ces contraventions. 	Tenue des dossiers
Destruction of records	(3) A council may, by by-law, provide for the destruction of records kept under subsection (2) when they are no longer useful or required by law.	(3) Le conseil peut, par règlement municipal, prescrire la destruction de dossiers tenus en conformité avec le paragraphe (2) lorsqu'ils ne sont plus utiles ou requis par la loi.	Destruction de dossiers
Injunction	177. In addition to any other remedy available to it, a municipal corporation may enforce a by-law by applying to the Supreme Court for an injunction in accordance with the Rules of the Supreme Court.	177. En plus des autres recours à sa disposition, la municipalité peut faire appliquer un règlement municipal par requête en injonction déposée auprès de la Cour suprême en conformité avec les Règles de la Cour suprême.	Injonction
Application	178. (1) This section applies to <ul style="list-style-type: none"> (a) the enforcement of by-laws made under subsection 98(2) and sections 108 and 125; and (b) the suspension and cancellation of building permits, business licences and taxi licences issued under by-laws made under sections 107, 110 and 113. 	178. (1) Le présent article s'applique à : <ul style="list-style-type: none"> a) la mise en vigueur des règlements municipaux pris en conformité avec le paragraphe 98(2) et les articles 108 et 125; b) la suspension et à l'annulation des permis de construction, des permis commerciaux ainsi que des permis de taxis, en conformité avec les règlements municipaux pris en application des articles 107, 110 et 113. 	Application
Hearing	(2) Before any action referred to in subsection	(2) Avant de prendre les mesures prévues au	Audition

	(1) is taken, the council shall allow any person affected, or representative of that person, an opportunity to be heard.	paragraphe (1), le conseil donne à la personne concernée ou à son mandataire, la possibilité d'être entendue.	
Who holds hearing	(3) The hearing must be conducted by the council.	(3) L'audition doit être tenue par le conseil.	Tenue de l'audition
Notice	(4) Notice must be served on any person affected at least three days before the date of the hearing.	(4) Un avis doit être signifié à toute personne concernée au moins trois jours avant la date de l'audition.	Avis
Contents of notice	(5) The notice must (a) set out the time and place of the hearing; and (b) advise the person of the purpose of the hearing and the right of the person to attend and make representations.	(5) L'avis doit : a) indiquer l'heure et l'endroit de l'audition; b) informer la personne de l'objet de l'audition, de son droit d'y assister et de faire des représentations.	Contenu de l'avis
Service of notice	(6) The notice must be served personally or, where personal service cannot be effected because the address of the person is not known, the notice may be published twice in a newspaper having general circulation in the municipality or the Territories.	(6) L'avis doit être signifié personnellement. Si la signification s'avère impossible du fait que l'adresse de la personne à signifier n'est pas connue, l'avis peut être publié deux fois dans un journal qui est diffusé dans la municipalité ou dans les territoires.	Signification de l'avis
Exception for imminent danger	179. Where the council, or a person who may be authorized to take the action referred to in subsection 178(1), is of the opinion that there is imminent danger to public health and safety, (a) the period of notice required by subsection 178(4) may be shortened; or (b) the action may be taken without the notice and hearing required by section 178.	179. Lorsque le conseil, ou quiconque autorisé à prendre les mesures prévues au paragraphe 178(1), est d'avis qu'il y a un danger imminent pour la santé et pour la sécurité du public : a) la période d'avis requise au paragraphe 178(4) peut être raccourcie; b) la mesure peut être prise sans qu'il soit procédé à l'audience ou sans que l'avis requis à l'article 178 soit donné.	Exception pour cause de danger imminent
Appeal	180. (1) An appeal may be taken from a decision made under section 178 or 179 to a judge of the Supreme Court by way of originating notice under the Rules of the Supreme Court.	180. (1) Une décision rendue en application des articles 178 et 179 peut faire l'objet d'un appel auprès d'un juge de la Cour suprême au moyen d'un avis introductif d'instance, en conformité avec les Règles de la Cour suprême.	Appel
Time for appeal	(2) The appeal must be made not later than 30 days after the decision.	(2) L'appel doit être interjeté au plus tard 30 jours après la décision.	Délai d'appel
Time for enforcement	(3) Subject to section 179, no person shall take any action referred to in subsection 178(1) until after (a) the period for taking an appeal has expired and no appeal has been taken; or (b) any appeal taken has been dismissed by a judge of the Supreme Court.	(3) Sous réserve des dispositions de l'article 179, nul ne peut prendre une mesure prévue au paragraphe 178(1) avant que : a) ne soit échue la période prévue pour interjeter l'appel sans qu'aucun appel n'ait été interjeté; b) le juge n'ait débouté l'appel.	Délai d'application
Action at expense of person in default	181. (1) Where a person does not do any act lawfully required under a by-law made under section 72, 74 or 125, the council may direct that the act be done by the municipal corporation at the expense of the person in default.	181. (1) Lorsqu'une personne n'agit pas en conformité avec un règlement municipal pris en conformité avec les articles 72, 74 ou 125 qui l'y oblige, le conseil peut ordonner que la municipalité agisse aux frais de la personne en défaut.	Action aux dépens de la personne en défaut

Collection of expenses	(2) The expenses incurred by a municipal corporation under subsection (1) are a debt owed to the municipal corporation and may be recovered from the person in default by charging it against the real property in respect of which the expenses were incurred in the same manner as arrears of property taxes under the <i>Property Assessment and Taxation Act</i> .	(2) Les frais engagés par une municipalité en application du paragraphe (1) constituent une créance de la municipalité recouvrable contre la personne en défaut au moyen d'une charge imposée sur le bien immobilier à l'égard duquel les frais ont été engagés, de la même manière que sont récupérés les arrérages de l'impôt foncier en application de la <i>Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers</i> .	Recouvrement des frais
Collection for charges for service to property	(3) Where the municipal corporation is a municipal taxing authority, any charges levied under section 169 for a service that relates to real property that have not been paid by the end of the fiscal year may be recovered by the municipal corporation from the person in default by charging it against the real property in respect of which the charges were levied in the same manner as arrears of property taxes under the <i>Property Assessment and Taxation Act</i> . S.N.W.T. 1997,c.5,s.2(23).	(3) La municipalité qui est une administration fiscale municipale peut recouvrer de la personne en défaut les charges imposées en conformité avec l'article 169 pour des services se rapportant aux biens immobiliers qui n'ont pas été payés à la fin de l'exercice financier, de la même manière que sont récupérés les arriérés de l'impôt foncier en application de la <i>Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers</i> . L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 2(23).	Recouvrement des charges pour services
OFFENCES AND PUNISHMENT		INFRACTIONS ET PEINES	
Punishment for by-law offences	182. (1) A council may, by by-law, provide that a person who is guilty of an offence under a by-law is liable on summary conviction (a) to a fine in an amount specified in the by-law; or (b) to imprisonment for a term not exceeding six months in default of payment of a fine.	182. (1) Le conseil peut, par règlement municipal, prescrire qu'une personne coupable d'une infraction en vertu d'un règlement municipal soit condamnée, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire : a) à l'amende indiquée au règlement; b) à un emprisonnement maximal de six mois, à défaut de payer l'amende.	Peines pour infractions contre un règlement municipal
Maximum amount of fine	(2) A fine specified under paragraph (1)(a) must not exceed (a) \$2,000 for an individual; and (b) \$10,000 for a corporation. R.S.N.W.T. 1988,c.72(Supp.),s.2.	(2) L'amende visée à l'alinéa (1)a) ne peut excéder : a) 2 000 \$, dans le cas d'un particulier; b) 10 000 \$, dans le cas d'une personne morale. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 72 (Suppl.), art. 2.	Montant maximal de l'amende
Order respecting other matters	183. In addition to any fine that may be levied, a court, subject to its jurisdiction, may order a person convicted of an offence under a by-law (a) to pay any fee or charge that may otherwise be payable by the person to the municipal corporation in respect of any licence or permit that should have been obtained by the person; and (b) to do or refrain from doing any activity that the court may specify.	183. Sous réserve de sa compétence d'attribution, un tribunal peut en plus d'imposer une amende, ordonner à la personne trouvée coupable d'une infraction à un règlement municipal : a) de payer à la municipalité les droits ou les frais qu'elle aurait dû lui payer pour obtenir une licence ou un permis qu'elle n'a pas obtenu; b) d'agir ou de s'abstenir d'agir dans le sens indiqué par le tribunal.	Autres stipulations dans l'ordonnance
Ownership of fines collected	184. Subject to any other enactment, a fine or penalty collected in respect of an offence under a by-law belongs to the municipal corporation.	184. Sous réserve des dispositions de toute autre loi, la municipalité est propriétaire des amendes et des sommes d'argent reçues en raison d'une infraction à un règlement municipal.	Propriété des sommes reçues
Offence	185. Every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence.	185. Quiconque enfreint la présente loi ou ses règlements est coupable d'une infraction.	Infraction

Punishment for offences under this Act or by-laws

186. Every person who is guilty of an offence under this Act, the regulations or a by-law for which no specific punishment is provided by this Act or by a by-law is liable on summary conviction

- (a) to a fine not exceeding
 - (i) \$2,000 for an individual, and
 - (ii) \$10,000 for a corporation; or
- (b) to imprisonment for a term not exceeding six months in default of payment of a fine. R.S.N.W.T. 1988, c.72(Supp.),s.3.

186. Lorsque la présente loi ou les règlements municipaux ne prévoient aucune autre peine, la personne trouvée coupable d'une infraction à la présente loi, à l'un de ses règlements ou à un règlement municipal est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

- a) d'une amende maximale de :
 - (i) 2 000 \$, dans le cas d'un particulier,
 - (ii) 10 000 \$, dans le cas d'une personne morale;
- b) d'un emprisonnement maximal de six mois à défaut de payer l'amende. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 72 (Suppl.), art. 3.

Peine pour les infractions visées par la présente loi ou par les règlements municipaux

Obstructing an officer

187. Every person who wilfully obstructs or interferes with

- (a) a by-law officer,
- (b) another officer of the municipal corporation,
- (c) a municipal inspector, or
- (d) a municipal administrator,

in the performance of his or her duties under this Act or a by-law, is guilty of an offence.

187. Est coupable d'une infraction quiconque entrave délibérément dans l'exercice des fonctions qui leur sont assignées aux termes de la présente loi ou d'un règlement municipal :

- a) un agent d'exécution des règlements;
- b) tout autre agent administratif de la municipalité;
- c) un inspecteur municipal;
- d) un administrateur municipal.

Entrave à un agent administratif dans l'exercice de ses fonctions

MUNICIPAL INSPECTORS

INSPECTEURS MUNICIPAUX

Appointment

188. The Minister may appoint municipal inspectors.

188. Le ministre peut nommer des inspecteurs municipaux.

Nomination

Mandatory inspections

189. Every municipal corporation, at least once a year and at any other times that the Minister may require, must have its

- (a) records, books and accounts examined,
- (b) management and administration reviewed, and
- (c) financial affairs examined,

by a municipal inspector.

189. La municipalité doit au moins une fois par année et à la demande du ministre, faire étudier et vérifier par un inspecteur municipal :

- a) ses dossiers, livres et comptes;
- b) sa direction et son administration;
- c) ses affaires financières.

Inspections obligatoires

Report

190. (1) Every municipal inspector shall prepare a report on the examinations and reviews made under section 189 and submit it to the Minister.

190. (1) L'inspecteur municipal prépare et soumet au ministre un rapport sur les vérifications et les révisions menées en application de l'article 189.

Rapport

Content of report

(2) The report of a municipal inspector may include

- (a) a statement describing any contravention of this Act or the by-laws of the municipal corporation that, in the opinion of the municipal inspector, has occurred; and
- (b) recommendations on action to be taken by the municipal corporation or the Minister.

(2) Le rapport de l'inspecteur municipal peut comprendre :

- a) un relevé des contraventions à la présente loi ou aux règlements municipaux qui ont été, selon lui, commises;
- b) ses recommandations quant aux mesures que doit prendre la municipalité ou le ministre.

Contenu du rapport

Forwarding copy of report

(3) Every municipal inspector shall forward a

(3) À moins de directives contraires du ministre,

Envoi du texte du rapport

copy of the report to the mayor unless the Minister otherwise directs.

l'inspecteur municipal envoie le texte du rapport au maire.

Powers of municipal inspector

191. A municipal inspector may, for the purpose of section 189,

- (a) inspect or require the production of any record, book, account or document of the municipal corporation and make copies of it;
- (b) require any council member or employee of the municipal corporation or any person managing or administering money belonging to the municipal corporation to provide the information and explanations that are necessary;
- (c) examine any council member or employee of the municipal corporation or any person managing or administering money belonging to the municipal corporation under oath or require that person to provide a statement under oath;
- (d) enter municipal premises at any reasonable time;
- (e) obtain from a bank or other financial institution any financial information it may have respecting the municipal corporation; and
- (f) exercise the powers of a commissioner for oaths.

191. Aux fins de l'article 189, l'inspecteur municipal peut :

- a) inspecter tout dossier, livre, compte ou document de la municipalité, en exiger la production et en faire des copies;
- b) obliger un membre du conseil, un employé de la municipalité ou quiconque dirige ou administre les fonds de la municipalité à fournir les renseignements et les explications qui lui sont nécessaires;
- c) interroger, sous serment, un membre du conseil, un employé de la municipalité, ou quiconque dirige ou administre les fonds de la municipalité, ou exiger d'eux qu'ils produisent une déclaration sous serment;
- d) pénétrer dans les locaux municipaux à toute heure raisonnable;
- e) obtenir d'une banque ou de toute autre institution financière tous les renseignements financiers concernant la municipalité dont elles peuvent disposer;
- f) exercer les fonctions d'un commissaire aux serments. L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 8.

Pouvoirs de l'inspecteur municipal

MUNICIPAL ADMINISTRATOR

ADMINISTRATEUR MUNICIPAL

Order placing municipal corporation under control of municipal administrator

192. (1) The Minister may, by order, declare a municipal corporation to be under the control of a municipal administrator where

- (a) the municipal corporation is incapable of meeting its financial obligations;
- (b) the council has failed to perform a duty required of it by this Act or any other Act; or
- (c) the Minister is of the opinion that for other reasons it is in the best interests of the municipal corporation that it be under the control of a municipal administrator.

192. (1) Le ministre peut, par arrêté, assujettir une municipalité à l'autorité d'un administrateur municipal dans les cas suivants :

- a) la municipalité est incapable de rencontrer ses obligations financières;
- b) le conseil n'a pu s'acquitter d'une obligation que lui prescrit la présente loi ou toute autre loi;
- c) le ministre est d'avis, pour toute autre raison, qu'il est dans l'intérêt de la municipalité d'être assujettie à l'autorité de l'administrateur municipal.

Arrêté assujettissant la municipalité à l'autorité de l'administrateur municipal

Content of order

- (2) The order under subsection (1) must
 - (a) appoint the municipal administrator; and
 - (b) state the term of the municipal administrator, if any.

- (2) L'arrêté visé au paragraphe (1) doit :
 - a) désigner l'administrateur municipal;
 - b) indiquer la durée de son mandat, le cas échéant. L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 2(24).

Contenu

Effect of order

193. Where an order has been made under section 192, the council members shall be deemed to have

193. Lorsqu'un arrêté est pris en conformité avec l'article 192, les membres du conseil sont réputés

Effet

	retired from office and the council shall remain vacant until after a new election is held under section 205.	avoir quitté leur poste. Le conseil demeure vacant jusqu'à ce qu'une nouvelle élection soit décrétée aux termes de l'article 205.	
Powers and duties of municipal administrator	194. Subject to this Act, a municipal administrator may exercise the powers and shall perform the duties of a council under this Act.	194. Sous réserve des dispositions de la présente loi, l'administrateur municipal peut exercer les pouvoirs que la présente loi confère au conseil, et doit s'acquitter des fonctions qu'elle impose au conseil.	Pouvoirs et fonctions de l'administrateur municipal
Limit on powers of municipal administrator	195. No municipal administrator shall incur an expenditure or liability on behalf of the municipal corporation without the approval of the Minister.	195. L'administrateur municipal ne peut engager de dépenses, ni contracter d'engagement pour le compte de la municipalité sans l'approbation du ministre.	Restrictions des pouvoirs de l'administrateur municipal
Bonding	196. (1) Every municipal administrator must be bonded in the amount that the Minister determines.	196. (1) L'administrateur municipal doit être cautionné pour le montant fixé par le ministre.	Cautionnement
Costs of bonding	(2) The municipal corporation shall pay the costs of bonding a municipal administrator.	(2) La municipalité paye les frais de cautionnement de l'administrateur municipal.	Frais de cautionnement
Directions of Minister	197. The Minister may, by order or otherwise, direct a municipal administrator in the exercise of his or her powers or the performance of his or her duties.	197. Le ministre peut, par arrêté ou autrement, donner à l'administrateur municipal des directives relativement à l'exercice de ses pouvoirs ou à l'accomplissement de ses fonctions.	Directives du ministre
Municipal advisory committee	198. (1) The Minister may, by order, establish a municipal advisory committee composed of at least two members.	198. (1) Le ministre peut, par arrêté, mettre sur pied un comité consultatif municipal composé d'au moins deux membres.	Comité consultatif municipal
Members	(2) The members of the municipal advisory committee must be appointed by the Minister from among the residents of the municipality.	(2) Les membres du comité consultatif doivent être nommés par le ministre parmi les résidents de la municipalité.	Membres
Duty of municipal advisory committee	(3) A municipal advisory committee shall advise a municipal administrator in the exercise of his or her powers and the performance of his or her duties.	(3) Le comité consultatif conseille l'administrateur municipal dans l'exercice de ses pouvoirs et dans l'accomplissement de ses fonctions.	Attributions du comité consultatif
Disposal of property	199. Subject to direction from the Minister, a municipal administrator may dispose of any personal or real property belonging to the municipal corporation as may be necessary to satisfy any of its outstanding debts.	199. Sous réserve des directives du ministre, l'administrateur municipal peut aliéner tout bien immobilier ou mobilier appartenant à la municipalité afin d'acquitter les dettes de celle-ci.	Aliénation de biens
Power to establish rate of taxation	200. The Minister shall exercise the power of a council under the <i>Property Assessment and Taxation Act</i> to establish the rate of tax where the municipal corporation is under the control of a municipal administrator.	200. Lorsque la municipalité est assujettie à l'autorité de l'administrateur municipal, le ministre exerce le pouvoir du conseil d'établir le taux d'imposition en application de la <i>Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers</i> . L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 8.	Pouvoir d'établir le taux d'imposition
Books of account	201. (1) A municipal administrator shall ensure that accurate books of account are kept relating to the financial affairs of the municipal corporation.	201. (1) L'administrateur municipal s'assure que sont tenus des livres de comptes exacts relativement aux affaires financières de la municipalité.	Livres de comptes
Inspection of books of account	(2) The books of account referred to in subsection (1) must be open to inspection by the Minister or any person designated by the Minister.	(2) Les livres de comptes visés au paragraphe (1) doivent être mis à la disposition du ministre ou de toute personne qu'il désigne pour inspection.	Inspection des livres de comptes

Financial statements	<p>202. (1) Every municipal administrator shall provide to the Minister a report on the financial affairs of the municipal corporation, including</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a balance sheet that presents fairly the financial position of the municipal corporation; (b) a statement of income that presents fairly the operating results of the municipal corporation; and (c) any other information that the Minister may require. 	<p>202. (1) L'administrateur municipal soumet au ministre un rapport sur les affaires financières de la municipalité comprenant :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) un bilan qui représente fidèlement la situation financière de la municipalité; b) un état des résultats qui représente fidèlement les résultats de l'exploitation de la municipalité; c) tout autre renseignement demandé par le ministre. 	États financiers
Time of submission	<p>(2) The report referred to in subsection (1) must be submitted at the end of each calendar month or at other times that the Minister may require.</p>	<p>(2) Le rapport prévu au paragraphe (1) est soumis à la fin de chaque mois ou lorsque le ministre en fait la demande.</p>	Date de la soumission
Approval for by-laws	<p>203. Every by-law made by a municipal administrator must be approved by the Minister.</p>	<p>203. Tout règlement municipal pris par l'administrateur municipal doit être approuvé par le ministre.</p>	Approbation des règlements municipaux
Costs of municipal administrator	<p>204. The costs of a municipal administrator, including</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) remuneration at the prescribed rate, and (b) all reasonable living and travelling expenses, <p>must be paid out of the funds of the municipal corporation.</p>	<p>204. Les frais de l'administrateur municipal, y compris :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la rémunération au taux prescrit par règlement; b) les indemnités de séjour et les frais de voyage raisonnables, <p>sont payés à même les fonds de la municipalité.</p>	Frais de l'administrateur municipal
Return of control to council	<p>205. Where the Minister is of the opinion that a municipal corporation under the control of an administrator should be returned to the control of a council, the Minister may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) revoke the order issued under section 192; and (b) by order, establish an election date for new council members and provide for their election in the same manner as the first election of a council. 	<p>205. Lorsqu'il est d'avis que le contrôle d'une municipalité assujettie à l'autorité d'un administrateur municipal doit être remis au conseil, le ministre peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) révoquer l'arrêté pris en conformité avec l'article 192; b) par arrêté, désigner une date pour l'élection de nouveaux membres du conseil et pourvoir à cette élection de la même façon que s'il s'agissait de la première élection d'un conseil. 	Remise du contrôle au conseil
PART VI		PARTIE VI	
DISSOLUTION		DISSOLUTION	
Order of dissolution	<p>206. The Minister may, by order, dissolve a municipal corporation where the Minister is satisfied that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the municipal corporation is unable to continue in operation for financial or other reasons; and (b) due provision has been made for winding up the affairs of the municipal corporation, the payment of all its debts and the satisfaction of all its obligations. 	<p>206. Le ministre peut, par arrêté, dissoudre une municipalité lorsqu'il est convaincu que :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la municipalité ne peut continuer de fonctionner pour des raisons financières ou pour d'autres raisons; b) des dispositions ont été prises pour liquider les affaires de la municipalité, pour rembourser toutes ses dettes et pour acquitter toutes ses obligations. 	Arrêté de dissolution
Liquidator	<p>207. The Minister may appoint a liquidator</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) to wind up the affairs, 	<p>207. Le ministre peut nommer un liquidateur pour :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) liquider les affaires; 	Liquidateur

(b) to pay all the debts,
(c) to satisfy all the obligations, and
(d) to transfer all the assets,
of a municipal corporation that is to be dissolved.

b) rembourser toutes les dettes;
c) acquitter toutes les obligations;
d) transférer tous les biens,
d'une municipalité qui doit être dissoute.

Transfer
of assets

208. All the assets of a dissolved municipal corporation must be transferred to the Government of the Northwest Territories on the terms and conditions that the Minister may require.

208. Tous les biens d'une municipalité dissoute sont transférés au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, aux conditions et selon les modalités prescrites par le ministre.

Transfert des
biens

Ownership
of receivables

209. All revenues of a dissolved municipal corporation not yet received by it belong to the Government of the Northwest Territories and may be collected accordingly.

209. Toutes les créances à recevoir d'une municipalité dissoute appartiennent au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et peuvent être recouvrées en conséquence.

Propriété des
créances

PART VII

PARTIE VII

GENERAL AND TRANSITIONAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES
ET TRANSITOIRES

Order varying
time

210. The Minister may, by order, vary the time required by this Act for the doing of any thing, whether the time has passed or not, where the thing cannot or has not been done.

210. Le ministre peut, par arrêté, modifier le délai requis par la présente loi pour l'accomplissement d'un acte, lorsque cet acte ne peut pas être accompli ou n'a pas encore été accompli, que ce délai soit échu ou non.

Arrêté
modifiant
un délai

Public notice

211. When public notice is required under this Act, the notice must be given to the general public in one or more of the following ways:
(a) by inserting the notice at least once in a newspaper circulating in the municipality;
(b) by mailing or delivering a copy of the notice to each voter in the municipality;
(c) by causing announcements to be made on a radio or television station received in the municipality on at least three separate days;
(d) by posting a notice in at least five widely separated and conspicuous places in the municipality.

211. Un avis requis par la présente loi doit être donné au public par au moins l'une des façons suivantes :
a) par l'insertion de l'avis au moins une fois dans un des journaux diffusé dans la municipalité;
b) par mise à la poste ou par livraison du texte de l'avis à l'attention de chaque électeur de la municipalité;
c) par diffusion radiophonique ou télévisée par des stations captées dans la municipalité sur une période minimale de trois jours;
d) par l'affichage de l'avis dans au moins cinq endroits éloignés les uns des autres, bien en vue dans la municipalité.

Avis public

Regulations

212. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations
(a) prescribing the forms that are necessary or advisable in carrying out the provisions of this Act; and
(b) prescribing any matter or thing that by this Act may or is to be prescribed.

212. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :
a) prescrire les formules nécessaires ou recommandées pour l'application des dispositions de la présente loi;
b) traiter toute question ou toute chose qui peut ou doit être prescrite par règlement en application de la présente loi.

Règlements

Continuation
of municipal
corporations

213. Every city, town and village existing under the *Municipal Act*, R.S.N.W.T. 1974, c.M-15, immediately before January 1, 1988, shall continue under this Act.

213. Les cités, villes et villages régis par la *Municipal Act* R.S.N.W.T. 1974, ch. M-15, immédiatement avant le 1^{er} janvier 1988, continuent d'exister en application de la présente loi.

Continuation
des
municipalités

Continuation of by-laws, resolutions, rights and obligations

214. (1) Every by-law, resolution, contract, licence, right or obligation of a municipal corporation that existed immediately before January 1, 1988, shall continue in effect, to the extent they are not inconsistent with this Act, until they expire or are terminated or repealed.

214. (1) Dans la mesure où ils n'entrent pas en conflit avec la présente loi, les règlements municipaux, résolutions, contrats, licences, droits et obligations d'une municipalité en application immédiatement avant le 1^{er} janvier 1988, restent en vigueur jusqu'à leur échéance ou abrogation.

Continuation des règlements municipaux, résolutions, droits et obligations

Employees

(2) Every person employed by a municipal corporation immediately before January 1, 1988, shall continue as an employee under this Act, until the employment is terminated.

(2) Les personnes au service de la municipalité immédiatement avant le 1^{er} janvier 1988 demeurent en service à ce titre en conformité avec les dispositions de la présente loi jusqu'à la fin de leur emploi.

Employés

Secretary-treasurer and constables

(3) Every secretary-treasurer and constable of a municipal corporation immediately before January 1, 1988, shall continue to act as if appointed as a senior administrative officer and by-law officer respectively until the appointment is revoked.

(3) Le secrétaire-trésorier et les constables d'une municipalité en service immédiatement avant le 1^{er} janvier 1988 demeurent en fonction comme s'ils avaient été nommés respectivement aux postes de directeur administratif et d'agent d'exécution des règlements, jusqu'à ce que leur nomination soit révoquée.

Secrétaire-trésorier et constables

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

INTERPRETATION		DÉFINITIONS	
Definitions	1	Définitions	
PART I		PARTIE I	
INCORPORATION		CONSTITUTION EN PERSONNE MORALE	
Public notice of establishment of municipality	2 (1)	Avis public de la constitution d'une municipalité	
Content of public notice	(2)	Contenu de l'avis public	
Time of notice	(3)	Délai de publication de l'avis	
Objection to incorporation	3 (1)	Objection à la constitution d'une municipalité	
Time of objection	(2)	Délai pour s'opposer	
Establishment of municipal corporation	4 (1)	Constitution d'une municipalité	
Content of order	(2)	Teneur de l'arrêté	
Criteria for status	(3)	Critères d'évaluation relatifs au statut	
Request to change name	4.1 (1)	Demande de changement de nom	
Change of name	(2)	Changement de nom	
Effect of change of name	(3)	Réserve	
Definition of "municipal corporation"	5 (1)	Définition de «municipalité»	
Change in status of municipal corporation	(2)	Changement de statut d'une municipalité	
Criteria for status change	(3)	Critères fondant un changement de statut	
Public notice	(4)	Avis public	
Change in status of a charter community	(5)	Changement de statut d'une communauté à charte	
Commencement of order and new election for council members	(6)	Entrée en vigueur de l'arrêté et réélection des membres du conseil	
Saving provision for change in status	6 (1)	Réserve visant le changement de statut	
Status of mayor and councillors	(2)	Mandats du maire et des conseillers	
Request to vary boundaries	7 (1)	Demande de modification des limites	
Variation of boundaries	(2)	Modification des limites	
Effect of variation of boundaries	8	Effet de la modification des limites	
PART II		PARTIE II	
ADMINISTRATION		ADMINISTRATION	
COUNCILS		CONSEILS MUNICIPAUX	
Role of council	9	Rôle du conseil	
Exercise of powers and duties	10 (1)	Exercice des pouvoirs et fonctions	
Limitation	(2)	Restriction	
Elected council members	11 (1)	Élection des membres du conseil	
Application of <i>Local Authorities Elections Act</i>	(2)	Application de la <i>Loi sur les élections des administrations locales</i>	
Composition of council	12 (1)	Composition du conseil	
Use of term "alderman"	(2)	Utilisation du terme «échevin»	
Variation of number of council members	13 (1)	Modification du nombre de membres du conseil	
Effect of order	(2)	Effet de l'arrêté	
Term of office	14 (1)	Mandat	

Duration of term of office	(2)	Durée du mandat
Variation in term of office	15 (1)	Modification du mandat
Staggered terms of office	(1.1)	Échelonnement des mandats
Effect of variation	(2)	Effet de la modification
Restriction on repeal of by-law	(3)	Restriction du pouvoir d'abroger un règlement municipal
Repeal of by-laws	(4)	Abrogation du règlement municipal
Oath of office	16	Serment promissoire
Ineligibility	17	Incapacité de siéger
Corporate seal	18	Sceau corporatif

MEETINGS OF COUNCIL

SÉANCES DU CONSEIL

Place of business	19	Lieu des séances
Quorum	20	Quorum
Public meetings	21	Séances publiques
Exclusion from meetings	22 (1)	Exclusion des séances
Private meetings	(2)	Séance à huis clos
Limitation on power	(3)	Restriction des pouvoirs
First meeting of council	23	Première séance du conseil
Regular meetings	24	Séances ordinaires
Public notice	25	Avis public
Special meetings	26 (1)	Séances spéciales
Notice of special meeting	(2)	Avis de convocation à une séance spéciale
Method of notice	(3)	Publicité de l'avis
Limit on nature of business	(4)	Nature restreinte des transactions
Emergency meeting	27 (1)	Séance d'urgence
Notice of emergency meeting	(2)	Avis de convocation à une séance d'urgence
Quorum	(3)	Quorum
Declaration of state of local emergency	(4)	Proclamation de l'état d'urgence
Waiver of notice	28 (1)	Renonciation à l'avis
Restriction	(2)	Restriction
Rules of procedure for council	29	Règles de procédure du conseil
Rules for public meetings	30	Règles relatives aux séances publiques
Validity of resolutions and by-laws	31 (1)	Validité des résolutions et des règlements municipaux
Factors not invalidating resolution or by-law	(2)	Éléments n'invalidant pas une résolution ou un règlement

COUNCIL MEMBERS

MEMBRES DU CONSEIL

Entitlement to vote	32 (1)	Droit de vote
Vote of presiding member	(2)	Membre président
Deemed resignation for non-attendance	33	Présomption de démission pour cause d'absence
Indemnities and allowances to council members	34	Indemnités et allocations attribuées aux membres du conseil
Protection for council members	35 (1)	Immunité des membres du conseil
Protection from liability	(2)	Immunité
Exemption	(3)	Exception
Liability of municipal corporation	(4)	Obligation légale

RECORDS

ARCHIVES ET DOCUMENTS

Record of voting	36	Enregistrement des votes
Keeping of minutes	37 (1)	Procès-verbaux

Adoption of minutes	(2)	Adoption des procès-verbaux
Public inspection of records	38 (1)	Consultation des documents par le public
Copies of records	(2)	Texte des documents

MAYOR

MAIRE

Presiding council member	39 (1)	Président du conseil
Senior executive officer	(2)	Cadre administratif supérieur
Maintaining order	(3)	Maintien de l'ordre
Responsibility to council	40 (1)	Responsabilité à l'égard du conseil
Direction to officers	(2)	Directives aux agents administratifs
Membership in all committees	(3)	Membre de tous les comités
Deputy mayor	41 (1)	Adjoint au maire
Powers and duties of deputy mayor	(2)	Pouvoirs et fonctions de l'adjoint au maire
Acting mayor	42 (1)	Maire suppléant
Powers and duties of acting mayor	(2)	Pouvoirs et fonctions du maire suppléant

OFFICERS

AGENTS ADMINISTRATIFS

Senior administrative officer	43 (1)	Directeur administratif
Status	(2)	Statut
Change in title	(3)	Changement de désignation
Appointment and duties	44 (1)	Nomination et attribution des fonctions
Acting officers	(2)	Agents administratifs suppléants
Prohibited officers	45 (1)	Incapacité
Conflict of interest	(2)	Conflit d'intérêt
Dismissal for conflict of interest	(3)	Congédiement pour conflit d'intérêt
Exceptions	(4)	Exceptions
Bonding	46 (1)	Cautonnement
Costs of bonding	(2)	Frais relatifs au cautionnement
Delegation by council	47 (1)	Délégation de pouvoirs par le conseil
Mandatory duties	(2)	Fonctions
Other duties	48 (1)	Autres fonctions
Powers related to financial control	(2)	Pouvoirs liés au contrôle des finances

EMPLOYEES

EMPLOYÉS

Employees	49 (1)	Employés
Holding multiple offices or positions	(2)	Fonctions ou postes multiples
Prohibited employees	50	Incapacité d'exercer une fonction
Terms of employment	51	Conditions d'emploi
Indemnification of employees	52	Indemnisation des employés
Prohibition on paying fine of employee	53	Interdiction de payer les amendes pour les employés

PART III

PARTIE III

BY-LAWS

RÈGLEMENTS MUNICIPAUX

GENERAL

GÉNÉRALITÉS

Limit on power to make by-laws	54 (1)	Restriction du pouvoir de prendre des règlements municipaux
Effect of inconsistency	(2)	Effet d'une incompatibilité
Geographical limitation	55 (1)	Portée géographique

Exception	(2)	Exception
Readings of by-laws	56 (1)	Lectures d'un règlement municipal
Number of readings at a meeting of council	(2)	Nombre de lectures à une séance du conseil
Requirement for written by-law	(3)	Écrit
Requirements for by-laws	57	Conditions de validité d'un règlement municipal
Effective date of a by-law	58	Date d'entrée en vigueur d'un règlement municipal
Posting of copies	59 (1)	Affichage du texte des règlements
Transmittal of copies	(2)	Envoi des textes
Time for obtaining approval	60 (1)	Délai d'approbation
Endorsement of approval	(2)	Mention de l'approbation
Limit on resubmission for approval	61	Délai avant la soumission pour approbation
Petition for by-law	62 (1)	Pétition pour la prise d'un règlement municipal
Duty to make by-law	(2)	Obligation de faire des règlements municipaux
Procedure for obtaining approval	63 (1)	Procédure pour l'obtention de l'approbation
Public notice	(2)	Avis public
Application of <i>Local Authorities Elections Act</i>	(3)	Application de la <i>Loi sur les élections des administrations locales</i>
Appointment of scrutineers	(4)	Nomination des scrutateurs
Powers and duties of scrutineers	(5)	Pouvoirs et fonctions des scrutateurs
Entitlement to vote	64	Droit de vote
Amending or repealing a by-law	65 (1)	Modification ou abrogation d'un règlement municipal
Limit on amendment or repeal	(2)	Restriction du pouvoir de modification ou d'abrogation
Evidence of by-law	66	Valeur probante du règlement municipal
Disallowance	67	Désaveu d'un règlement municipal

QUASHING BY-LAWS AND RESOLUTIONS

ANNULATION DES RÈGLEMENTS MUNICIPAUX ET DES RÉSOLUTIONS

Application to quash	68 (1)	Demande d'annulation
Rules of the Supreme Court	(2)	Règles de la Cour suprême

ROADS

CHEMINS

Authority over roads	69 (1)	Autorité sur les chemins
Primary highway	(2)	Route principale
Incidental powers	70	Pouvoirs accessoires
Construction	71 (1)	Construction
Repair	(2)	Réfection
Removal of snow and other obstructions	72	Déneigement et enlèvement d'obstacles
Limitation of actions	73	Prescription
Encroachments	74	Empiètements
Opening and closing roads	75 (1)	Ouverture et fermeture des chemins
Right to compensation and access	(2)	Droit à une indemnisation et droit d'accès
Temporary closure	76 (1)	Fermeture temporaire
Notice of closure	(2)	Avis de fermeture
Public notice and hearing	77	Avis et audience publics

SEWAGE AND DRAINAGE SYSTEM

SYSTÈMES D'ÉGOUT ET DE DRAINAGE

Establishment of sewage and drainage system	78	Installation d'un système d'égout et de drainage
Operation, maintenance and alteration	79	Exploitation, entretien et transformation des systèmes
Source of funding	80	Sources de financement
Regulation of use of system	81	Réglementation de l'utilisation du système
Regulation of private system	82	Réglementation des systèmes privés
Mandatory connection to system	83	Raccordement obligatoire au système
Costs of connection	84	Frais de raccordement

GARBAGE AND WASTE

ORDURES ET DÉTRITUS

Incinerators, garbage dumps, toilets and garbage collection	85 (1)	Incinérateurs, dépotoirs, toilettes publiques et collecte des ordures
Clean-up	(2)	Nettoyage
Mandatory use of garbage collection system	86	Utilisation obligatoire du système de collecte des ordures
Regulation of drains, cesspools, septic tanks and toilets	87	Réglementation des égouts, des bassins d'épuration, des fosses septiques et des toilettes privées
Sale or use of by-products	88	Vente ou utilisation des produits dérivés

WATER SUPPLY

APPROVISIONNEMENT EN EAU

Establishment of water distribution system	89	Installation et exploitation d'un système de distribution d'eau
Operation, maintenance and alteration	90	Exploitation, entretien et transformation
Source of funding	91	Sources de financement
Regulation of private system	92	Réglementation des systèmes privés
Mandatory connection to system	93	Raccordement obligatoire au système
Costs of connection	94	Frais de raccordement

OTHER WORKS AND SERVICES

AUTRES TRAVAUX ET SERVICES

Parking facilities, trailer parks and mobile home parks	95	Stationnement des véhicules, des roulottes et des maisons mobiles
---	----	---

AIRPORTS

AÉROPORTS

Establishment and operation of municipal airports	96 (1)	Installation et exploitation d'aéroports municipaux
Establishment and operation of airports under agreement	(2)	Installation et exploitation d'aéroports en conformité avec une entente

FIRE PREVENTION

PRÉVENTION DES INCENDIES

Fire protection service	97	Service de protection contre les incendies
Building control	98 (1)	Normes relatives aux bâtiments
Fire hazards	(2)	Danger d'incendie
Agreements	99	Ententes
Regulation of dangerous products	100	Réglementation des produits dangereux

AMBULANCE SERVICES

SERVICE D'AMBULANCE

Establishment and operation of ambulance		Création et exploitation d'un service
--	--	---------------------------------------

service	101	d'ambulance
PUBLIC HEALTH		SANTÉ PUBLIQUE
Public health and contagious diseases	102	Santé publique et maladies contagieuses
Cemeteries and disposal of the dead	103	Cimetières et disposition des morts
RECREATION		RÉCRÉATION
Recreation programs, services and facilities	104	Installations, services et programmes récréatifs
BUILDING CONTROL AND PROTECTION OF HERITAGE RESOURCES		RÉGLEMENTATION SUR LES BÂTIMENTS ET LA PROTECTION DU PATRIMOINE
<i>National Building Code of Canada</i>	105 (1)	<i>Code national du bâtiment du Canada</i>
Modifications	(2)	Modifications
Building control	(3)	Contrôle des bâtiments
Designation and classification of heritage resources	106 (1)	Désignation et classement du patrimoine
Protection of heritage resources	(2)	Protection du patrimoine
Building permits	107 (1)	Permis de construction
Combination of building permit and development permit	(2)	Permis de construction et permis d'aménagement combinés
Effect of by-law	(3)	Non-rétroactivité du règlement municipal
Compulsory demolition, etc.	108	Démolition obligatoire
BUSINESS LICENSING		PERMIS COMMERCIAUX
Definition of "business"	109	Définition de «commerce»
Business licensing and regulation	110	Permis et réglementation
Time of opening and closing	111	Heures d'ouverture et de fermeture
Compliance with <i>Workers' Compensation Act</i>	112	Attestation de l'application de la <i>Loi sur les accidents du travail</i>
TAXIS		TAXIS
Regulation of taxis	113	Réglementation des taxis
PUBLIC TRANSIT SYSTEM		TRANSPORT EN COMMUN
Public transit system	114	Système de transport en commun
ANIMALS		ANIMAUX
Regulation of animals	115	Réglementation des animaux
Enforcement	116	Application
Insect control	117	Contrôle des insectes
Snares and traps	118	Collets et pièges
PUBLIC NUISANCES		NUISANCES PUBLIQUES
Noise	119	Bruit
Air pollution	120	Pollution de l'air

Defacing property	121	Défiguration de propriété
ADULT PUBLICATIONS		PUBLICATIONS POUR ADULTES
Definition of "adult publication"	122 (1)	Définition de «publication pour adultes»
Regulation of adult publications	(2)	Réglementation des publications pour adultes
FIREARMS AND FIREWORKS		ARMES À FEU ET FEUX D'ARTIFICE
Regulation of projectile propelling device	123	Réglementation des projectiles
Sale and use of fireworks	124	Vente et utilisation de pièces de feux d'artifice
INOPERABLE VEHICLES		VÉHICULES RENDUS INUTILISABLES
Removal and disposal of inoperable vehicles	125	Enlèvement et destruction de véhicules hors d'usage
UTILITY FRANCHISES		FRANCHISE DE SERVICES PUBLICS
Grant of franchises	126 (1)	Octroi de franchises
Approval of voters	(2)	Approbation des électeurs
Terms and conditions	(3)	Modalités de l'approbation
Incidental powers	(4)	Pouvoirs accessoires
Exemption from approval	(5)	Exemption de l'approbation
Term	127 (1)	Durée de la franchise
Renewal	(2)	Renouvellement
Action on expiration of franchise	(3)	Mesure à l'expiration d'une franchise
MISCELLANEOUS POWERS		POUVOIRS DIVERS
Flag, crest and coat of arms	128	Drapeau, écusson et armoiries
Census and civic holiday	129	Recensement et jour férié municipal
CONTRACTS		CONTRATS
Power to contract	130 (1)	Pouvoir de conclure des contrats
Making of contracts	(2)	Passation de contrats
COMMUNITY AGEEMENTS		ACCORDS COMMUNAUTAIRES
Community agreement	130.1 (1)	Accord communautaire
Jurisdiction of municipal corporation	(2)	Compétence de la municipalité
Power to administer and deliver service or program	(3)	Pouvoir d'administration et de fourniture
Establishment of board or commission	(4)	Régie ou commission
Prior agreement	(5)	Accord antérieur
PROPERTY		BIENS MOBILIERS ET IMMOBILIERS
Provisions applicable to Fort Simpson	130.2 (1)	Dispositions applicables à Fort Simpson

Provisions applicable generally	(2)	Dispositions d'application générale
Powers respecting property	131 (1)	Pouvoirs à l'égard de biens mobiliers et immobiliers
Procedural by-law	(2)	Règlement de procédure
Acquisition and disposal of real property	(3)	Acquisition et aliénation des biens immobiliers
Prohibition	(4)	Interdiction
Carrying on of business	132 (1)	Interdiction d'exploiter un commerce
Consideration by Minister	(2)	Examen du ministre
Real property	132.1 (1)	Biens immobiliers
Disposition of real property	(2)	Aliénation de biens immobiliers
Municipal purpose	(3)	Fins municipales
"land administration by-law" defined	132.2 (1)	Sens de «règlement municipal sur l'administration de bien-fonds»
Land administration by-law	(2)	Règlement municipal sur l'administration de bien-fonds
Public notice and hearing	(3)	Préavis public et audience
Acquisition of real property	(4)	Acquisition de biens immobiliers
Disposition of real property	(5)	Aliénation de biens immobiliers
Exemption order	(6)	Dispense
Personal property	132.3 (1)	Biens mobiliers
Disposition of personal property	(2)	Aliénation de biens mobiliers
Procedural by-law	(3)	Règlement municipal
Prohibition	(4)	Interdiction
Carrying on business	132.4 (1)	Exploitation d'un commerce
Municipal purpose	(2)	Fins municipales
Definitions	132.5 (1)	Définitions
Public quarries and administration agreements respecting Commissioner's land	(2)	Carrière publique et ententes sur l'administration d'une terre domaniale
Operation of public quarry on Commissioner's land	(3)	Exploitation d'une carrière publique sur une terre domaniale
Municipal purpose	(4)	Fins municipales

LIMITATIONS

RESTRICTIONS AUX POUVOIRS DU CONSEIL

Prohibition on exemptions	133	Interdiction quant aux exemptions particulières
Limit on powers after election day	134 (1)	Restriction aux pouvoirs après la date de l'élection
Exception	(2)	Exception

PART IV

PARTIE IV

FINANCIAL AFFAIRS

AFFAIRES FINANCIÈRES

BUDGETS

BUDGET

Fiscal year	135	Exercice financier
Adoption of budget	136 (1)	Adoption du budget
Content of budget	(2)	Contenu du budget
Forwarding copy of budget	137	Envoi d'une copie du budget
Surplus	138 (1)	Excédent
Deficit	(2)	Déficit

EXPENDITURES AND DISBURSEMENTS

DÉPENSES ET DÉBOURS

Expenditure control	139 (1)	Contrôle des dépenses
Exception	(2)	Exception
Deposit of moneys	140	Dépôt des sommes de la municipalité
Disbursements	141 (1)	Débours
Reproduction of signatures	(2)	Reproduction de signatures
Petty cash funds and imprest bank accounts	(3)	Fonds de petite caisse et comptes bancaires d'avance fixe
General municipal fund	142	Fonds municipal général
Other funds	143 (1)	Autres fonds
Matters relating to other funds	(2)	Règlements relatifs aux autres fonds
Reserves	143.1 (1)	Réserves
Matters relating to reserves	(2)	Résolutions relatives aux réserves

FINANCIAL STATEMENTS

ÉTATS FINANCIERS

Preparation of financial statements	144 (1)	Préparation des états financiers
Content of financial statements	(2)	Contenu des états financiers
Requirements of financial statements	(3)	Normes relatives à la préparation des états financiers
Time of submission	(4)	Présentation
Auditor	145 (1)	Vérificateur
Prohibited auditors	(2)	Personnes incapables d'exercer cette charge
Notice of appointment	(3)	Avis de nomination
Compulsory revocation of appointment	146	Révocation obligatoire d'une nomination
Report of auditor	147 (1)	Rapport du vérificateur
Powers of auditor	(2)	Pouvoirs du vérificateur
Place of audit	(3)	Lieu de vérification

BORROWING

EMPRUNTS

Prohibition	148	Interdiction
Temporary borrowing	149 (1)	Emprunts temporaires
Maximum amount	(2)	Montant maximal des emprunts
Form of borrowing	(3)	Formes d'emprunt
Administrative matters	(4)	Questions administratives
Long-term borrowing	150 (1)	Emprunt à long terme
Maximum amount	(2)	Montant maximal
Approval	(3)	Approbation
Exemption where general revenues not used in financing	(4)	Dispense si revenus généraux ne servent pas au financement
Exemption where general revenues used in financing	(5)	Dispense si revenus généraux servent au financement
Exemption for refinancing	(6)	Dispense - Refinancement
Content of long-term borrowing by-law	151 (1)	Contenu du règlement d'emprunt à long terme
Administrative matters	(2)	Questions administratives
Term of debentures	152	Échéance des débentures
Requirements for long-term debt securities	153 (1)	Exigences de forme relatives aux titres d'emprunt à long terme
Where long-term debt security payable	(2)	Lieu de remboursement des titres d'emprunt à long terme
Possible lenders	154	Restriction quant aux prêteurs
Forwarding copy of long-term debt security to Minister	155	Envoi des copies de titres d'emprunt à long terme au ministre
Use of borrowed money	156 (1)	Utilisation de l'argent emprunté
Repayment of unexpended money	(2)	Remboursement de l'argent non dépensé

Repayment of borrowed money	(3)	Remboursement des emprunts
Refinancing long-term debt securities	156.1	Refinancement d'un titre d'emprunt à long terme

LOCAL IMPROVEMENTS

AMÉLIORATIONS LOCALES

Undertaking local improvements	157	Améliorations locales
Content of local improvement by-law	158	Contenu d'un règlement d'amélioration locale
Public hearing and notice	159 (1)	Audience et avis publics
Content of notice	(2)	Contenu de l'avis
Consent of affected ratepayers	160 (1)	Approbation des contribuables concernés
Majority consent	(2)	Valeur imposable
Certification of consent	(3)	Attestation du consentement
Levy of local improvement charges	161 (1)	Prélèvement de la charge pour amélioration locale
Use of local improvement charges	(2)	Utilisation de la charge pour amélioration locale
Other source of financing	(3)	Autre source de financement
Where borrowing by-law exempt from approval of ratepayers	162	Dispense de l'approbation des contribuables

FORGIVENESS OF DEBTS

RENONCIATION AU REMBOURSEMENT DE CRÉANCES

Prohibition	163	Interdiction
Procedure	164 (1)	Procédure
Exception	(1.1)	Exception
Content of by-law	(2)	Contenu du règlement municipal
Effect of forgiveness	(3)	Effet de la remise de la dette

GRANTS

SUBVENTIONS

Grants	165 (1)	Subventions
Maximum	(2)	Montant maximal

LOANS AND GUARANTEES

PRÊTS ET GARANTIES

Prohibition on loans	166	Interdiction de prêter
Prohibition on guarantee	167	Interdiction de garantir

INVESTMENTS

PLACEMENTS

Authorized investments	168	Placements autorisés
------------------------	-----	----------------------

REVENUE

REVENUS

Charges for municipal services	169	Charges pour les services municipaux
Reduction in rates	170	Réduction des charges

PART V

PARTIE V

ENFORCEMENT

APPLICATION

PROCEDURES

PROCÉDURE

By-law officers	171	Agent d'exécution des règlements
Municipal prosecutions	172 (1)	Poursuites municipales
Duty to enforce by-laws appointed to enforce	(2)	Obligation de faire appliquer les règlements municipaux
Duty to enforce other Acts	(3)	Obligation d'appliquer les autres lois
Power to issue orders	173 (1)	Pouvoir de rendre des ordonnances
Failure to obey order	(2)	Désobéissance
Inspections	174	Inspections
Notice of certain by-laws	175	Avis de certains règlements municipaux
Use of ticket procedure	176 (1)	Procédure des contraventions
Record keeping	(2)	Tenue des dossiers
Destruction of records	(3)	Destruction de dossiers
Injunction	177	Injonction
Application	178 (1)	Application
Hearing	(2)	Audition
Who holds hearing	(3)	Tenue de l'audition
Notice	(4)	Avis
Contents of notice	(5)	Contenu de l'avis
Service of notice	(6)	Signification de l'avis
Exception for imminent danger	179	Exception pour cause de danger imminent
Appeal	180 (1)	Appel
Time for appeal	(2)	Délai d'appel
Time for enforcement	(3)	Délai d'application
Action at expense of person in default	181 (1)	Action aux dépens de la personne en défaut
Collection of expenses	(2)	Recouvrement des frais
Collection for charges for service to property	(3)	Recouvrement des charges pour services

OFFENCES AND PUNISHMENT

Punishment for by-law offences	182 (1)	Peines pour infractions contre un règlement municipal
Maximum amount of fine	(2)	Montant maximal de l'amende
Order respecting other matters	183	Autres stipulations dans l'ordonnance
Ownership of fines collected	184	Propriété des sommes reçues
Offence	185	Infraction
Punishment for offences under this Act or by-laws	186	Peine pour les infractions visées par la présente loi ou par les règlements municipaux
Obstructing an officer	187	Entrave à un agent administratif dans l'exercice de ses fonctions

MUNICIPAL INSPECTORS

Appointment	188	Nomination
Mandatory inspections	189	Inspections obligatoires
Report	190 (1)	Rapport
Content of report	(2)	Contenu du rapport
Forwarding copy of report	(3)	Envoi du texte du rapport
Powers of municipal inspector	191	Pouvoirs de l'inspecteur municipal

MUNICIPAL ADMINISTRATOR

Order placing municipal corporation under control of municipal administrator	192 (1)	Arrêté assujettissant la municipalité à l'autorité de l'administrateur municipal
Content of order	(2)	Contenu
Effect of order	193	Effet

INFRACTIONS ET PEINES

INSPECTEURS MUNICIPAUX

ADMINISTRATEUR MUNICIPAL

Powers and duties of municipal administrator	194	Pouvoirs et fonctions de l'administrateur municipal
Limit on powers of municipal administrator	195	Restriction des pouvoirs de l'administrateur municipal
Bonding	196 (1)	Cautionnement
Costs of bonding	(2)	Frais de cautionnement
Directions of Minister	197	Directives du ministre
Municipal advisory committee	198 (1)	Comité consultatif municipal
Members	(2)	Membres
Duty of municipal advisory committee	(3)	Attributions du comité consultatif
Disposal of property	199	Aliénation de biens
Power to establish rate of taxation	200	Pouvoir d'établir le taux d'imposition
Books of account	201 (1)	Livres de comptes
Inspection of books of account	(2)	Inspection des livres de comptes
Financial statements	202 (1)	États financiers
Time of submission	(2)	Date de la soumission
Approval for by-laws	203	Approbation des règlements municipaux
Costs of municipal administrator	204	Frais de l'administrateur municipal
Return of control to council	205	Remise du contrôle au conseil

PART VI

PARTIE VI

DISSOLUTION

DISSOLUTION

Order of dissolution	206	Arrêté de dissolution
Liquidator	207	Liquidateur
Transfer of assets	208	Transfert des biens
Ownership of receivables	209	Propriété des créances

PART VII

PARTIE VII

GENERAL AND TRANSITIONAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET
TRANSITOIRES

Order varying time	210	Arrêté modifiant un délai
Public notice	211	Avis public
Regulations	212	Règlements
Continuation of municipal corporations	213	Continuation des municipalités
Continuation of by-laws, resolutions, rights and obligations	214 (1)	Continuation des règlements municipaux, résolutions, droits et obligations
Employees	(2)	Employés
Secretary-treasurer and constables	(3)	Secrétaire-trésorier et constables

